

TERMS OF BUSINESS /
УСЛОВИЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Effective as of July 01, 2016 / В силе с 01 июля 2016 года

1. APPLICATION AND SCOPE / ПРИМЕНИМОСТЬ И СФЕРА ДЕЙСТВИЯ.....	2
2. TERMS AND DEFINITIONS / ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ.....	3
3. ACCESS TO SERVICES / ДОСТУП К УСЛУГАМ.....	5
4. CLIENT CATEGORISATION / КАТЕГОРИЗАЦИЯ КЛИЕНТОВ.....	8
5. SERVICES / УСЛУГИ.....	9
6. RISK DISCLOSURE STATEMENT / УВЕДОМЛЕНИЕ О РИСКАХ.....	12
7. DATA PROTECTION / ЗАЩИТА ДАННЫХ.....	13
8. PROVISION OF INFORMATION BY BCS / ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ БКС.....	13
9. RECEPTION, TRANSMISSION AND EXECUTION OF CLIENT ORDERS AND INSTRUCTIONS / ПРИЕМ, ПЕРЕДАЧА И ИСПОЛНЕНИЕ ПОРУЧЕНИЙ И ИНСТРУКЦИЙ КЛИЕНТА.....	14
9.1. CLIENT ORDERS – GENERAL PROVISIONS / ПОРУЧЕНИЯ КЛИЕНТА – ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.....	14
9.2. AUTHORIZED PERSONS / УПОЛНОМОЧЕННЫЕ ЛИЦА.....	16
9.3. MEANS OF FORWARDING INSTRUCTIONS AND ORDERS / СПОСОБЫ ПОДАЧИ ИНСТРУКЦИЙ И ПОРУЧЕНИЙ.....	17
9.4. EXECUTION OF INSTRUCTIONS / ИСПОЛНЕНИЕ ИНСТРУКЦИЙ.....	20
9.5. EXECUTION OF ORDERS / ИСПОЛНЕНИЕ ПОРУЧЕНИЙ.....	21
9.6. CANCELLING INSTRUCTIONS AND ORDERS / ОТМЕНА ИНСТРУКЦИИ И ПОРУЧЕНИЙ.....	24
9.7. STANDARD TRADING PROCEDURE / СТАНДАРТНАЯ ТОРГОВАЯ ПРОЦЕДУРА.....	25
10. REPURCHASE TRANSACTIONS / СДЕЛКИ РЕПО.....	25
11. TRADING IN DERIVATIVES / ТОРГОВЛЯ ПРОИЗВОДНЫМИ ИНСТРУМЕНТАМИ.....	26
12. TRADE CONFIRMATIONS / ПОДТВЕРЖДЕНИЯ СДЕЛОК.....	27
13. SETTLEMENT / ПРОВЕДЕНИЕ РАСЧЕТОВ.....	28
14. NETTING AND SET-OFF / НЕТТИНГ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ И ЗАЧЕТ ВСТРЕЧНЫХ ТРЕБОВАНИЙ.....	29
15. REPORTING / ОТЧЕТНОСТЬ.....	30
16. REMUNERATION AND OTHER PAYMENTS / ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ И ИНЫЕ ПЛАТЕЖИ.....	31
16.1. BCS REMUNERATION / ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ БКС.....	31
16.2. THIRD PARTY COMMISSIONS, CHARGES AND OTHER COSTS / КОМИССИОННОЕ ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ, СБОРЫ ТРЕТЬИХ ЛИЦ И ДРУГИЕ РАСХОДЫ.....	33
17. TAX OBLIGATIONS / НАЛОГОВЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА.....	35
18. LIABILITY AND INDEMNITY / ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА.....	36
19. EVENTS OF DEFAULT / СОБЫТИЯ ДЕФОЛТА.....	38
20. INACTIVE ACCOUNTS / НЕАКТИВНЫЕ СЧЕТА.....	41
21. FORCE MAJEURE / ФОРС МАЖОР.....	42
22. TERM AND TERMINATION OF THE AGREEMENT / СРОК ДЕЙСТВИЯ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА.....	42
23. COMPLAINTS AND CLAIMS / ЖАЛОБЫ И ПРЕТЕНЗИИ.....	45
24. GOVERNING LAW AND JURISDICTION / РЕГУЛИРУЮЩЕЕ ПРАВО И ЮРИСДИКЦИЯ.....	45
25. GOVERNING LANGUAGE / ОСНОВНОЙ ЯЗЫК.....	46
26. VALIDITY OF SIGNATURES / ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ ПОДПИСЕЙ.....	46
27. CONFLICT OF INTEREST AND DISCLOSURE / КОНФЛИКТ ИНТЕРЕСОВ И РАСКРЫТИЕ ИНФОРМАЦИИ.....	46
28. CONFIDENTIALITY / КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ.....	47
29. SEVERABILITY / ДЕЛИМОСТЬ.....	47
30. NO ASSIGNMENT / ЗАПРЕТ УСТУПКИ ПРАВ И ОБЯЗАННОСТЕЙ.....	48
31. NO WAIVER / ОТСУТСТВИЕ ОТКАЗА ОТ ПРАВ.....	48
32. COMMUNICATIONS / ОБМЕН УВЕДОМЛЕНИЯМИ.....	48

1. APPLICATION AND SCOPE	ПРИМЕНИМОСТЬ И СФЕРА ДЕЙСТВИЯ
<p>1.1. These Terms of Business (the “Terms”) set out terms and conditions applicable to the provision of investment and ancillary services and carrying on investment activities (‘Services’) by BrokerCreditService (Cyprus) Limited whose registered office is at Spyrou Kyprianou & 1 Oktovriou, 1, VASHIOTIS KALANDE OFFICES, 1st floor, Mesa Geitonia, 4004 Limassol, Cyprus (‘BCS’) to any other person (the ‘Client’) meeting the requirements provided for in these Terms (the ‘Parties’).</p>	<p>Настоящие Условия осуществления деятельности («Условия») устанавливаются условия, применимые к оказанию инвестиционных и вспомогательных услуг и осуществления инвестиционной деятельности («Услуги») компанией БрокерКредитСервис (Кипр) Лимитед, зарегистрированной по адресу Кипр, 4004 г. Лимассол, Меса Геитония, пр-т Спиру Киприану & ул. 1-ого Октября, д. 1, «Вашиотис Каланде Офисес», 1-ый этаж («БКС») любому иному лицу («Клиент»), соответствующему требованиям настоящих Условий («Стороны»).</p>
<p>1.2. BCS is authorised by the Cyprus Securities and Exchange Commission (the ‘CySEC’) and regulated by the CySEC to provide investment and ancillary services and conduct investment activities under the Investment Services and Activities and Regulated Markets Law of 2007, as amended from time to time (the ‘Law’). In these Terms BCS operates within the scope of BCS Cyprus Investment Firm Authorisation no. 048/04, issued by the CySEC on 8th October 2004, and authorization issued by the CySEC on 17th August 2012 in respect of rendering a service of reception, transmission and execution of client’s orders for entering into transactions in foreign currency (Foreign Exchange Spot Trading), as from time to time amended (the ‘Authorization’). The English version of the License is available on BCS website.</p>	<p>БКС имеет лицензию Кипрской Комиссии по Ценным Бумагам и Биржам («СайСЕК») на оказание инвестиционных и вспомогательных услуг и осуществление инвестиционной деятельности в соответствии с Законом об Инвестиционных Услугах, Инвестиционной Деятельности и Регулируемых рынках от 2007 года, с учетом изменений («Закон»). В рамках настоящих Условий БКС действует в соответствии с лицензией Кипрской Инвестиционной Компании №048/04, выданной СайСЕК 8 октября 2004 года, а также лицензией СайСЕК от 17 августа 2012 года на оказание услуг по приему, передаче и исполнению поручений клиентов на совершение сделок с иностранной валютой («Совершение сделок спот с иностранной валютой»), с учетом вносимых изменений («Лицензия»). Версия Лицензии на английском языке доступна на Вебсайте БКС.</p>
<p>1.3. These Terms have been drafted in accordance with the provisions of Law 242(I)/2004 on distance marketing of financial services as amended (the “Distance Marketing Law”) so as to enable the conclusion of distance agreements between BCS and Clients that qualify as consumers for the purposes of the Distance Marketing Law.</p>	<p>Настоящие Условия были разработаны в соответствии с требованиями Закона 242(I)/2004 о дистанционном маркетинге финансовых услуг («Закон о дистанционном маркетинге») в целях обеспечения возможности заключения дистанционных соглашений между БКС и Клиентами, относящимися к категории потребителей для целей Закона о Дистанционном Маркетинге.</p>
<p>1.4. These Terms will apply to any and all Services and/or Transactions, including securities financing transactions which BCS may carry on with or for the Client in accordance with these Terms, subject to the terms of any other agreement relating to any specific business or Transaction between the Client and BCS.</p>	<p>Настоящие Условия применяются ко всем Услугам и/или Сделкам, включая сделки финансирования ценными бумагами, которые БКС имеет право заключать с Клиентом или в интересах Клиента в соответствии с настоящими Условиями, с учетом положений любого иного договора, регулирующего деловые отношения или Сделку между БКС и Клиентом.</p>
<p>1.5. BCS may vary these Terms at any time without any previous consultation with or consent from the Client.</p>	<p>БКС имеет право вносить изменения в настоящие Условия без предварительных консультаций или согласия со стороны Клиента.</p>
<p>1.6. BCS will notify the Client of any material changes to these Terms by posting updated versions of the Terms on BCS Website and unless BCS notifies the Client otherwise, any such amendment shall take effect after 10 (Ten) Business Days from the date of posting updated versions of the Terms/ delivery to the Client by e-mail, as applicable, provided that no variation shall affect Transactions executed prior or to the time of such variation.</p>	<p>БКС обязуется уведомить Клиента обо всех существенных изменениях, вносимых в настоящие Условия, путем размещения обновленных версий Условий на Вебсайте БКС, и если БКС не уведомит Клиента об ином, то такие изменения вступают в силу по истечении 10 (десяти) Рабочих Дней с момента размещения обновленной версии Условий/ отправки Клиенту по электронной почте, в зависимости от ситуации; при этом внесение изменений не затрагивает Сделки, заключенные до внесения этих изменений или к моменту внесения изменений.</p>
<p>1.7. The Client acknowledges that a variation of these Terms made by BCS to reflect a change of Applicable Regulations or Market Rules, or due to any extraordinary situation, if necessary, takes effect immediately.</p>	<p>Клиент признает, что изменения, вносимые БКС в настоящие Условия в связи с изменениями Применимых Правил или Правил Рынка, или в связи с чрезвычайной ситуацией, если таковое необходимо, вступают в силу немедленно.</p>
<p>1.8. The Client also acknowledges that a variation made by BCS which does not provide for the conditions less</p>	<p>Клиент также признает, что вносимые БКС изменения, не предусматривающие менее выгодных</p>

favorable to the Client than before, or which is made with the purpose of introducing new products/services takes effect immediately.	условий для Клиента, либо направленные на введение новых продуктов/услуг, вступают в силу немедленно.
1.9. If the Client disagrees with the changes made by BCS the Client may terminate the Agreement in accordance with the termination procedure as set out herein.	Если Клиент не согласен с изменениями, он имеет право расторгнуть Договор в соответствии с процедурой, предусмотренной настоящими Условиями.
1.10. BCS may, at its own discretion, give an additional notice the Client of any changes in these Terms by e-mail. This fact, however, does not release the Client from the responsibility to monitor all changes on BCS Website.	БКС имеет право по своему усмотрению дополнительно уведомить Клиента об изменениях в положениях настоящих Условий, отправив уведомление на электронную почту Клиента, однако это не освобождает Клиента от ответственности по отслеживанию всех обновлений на Вебсайте БКС.
2. TERMS AND DEFINITIONS	ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ
2.1. In the present Terms the following terms shall, unless the context otherwise requires, have the following meanings and may be used in singular or plural as appropriate:	Нижеприведенные определения могут соответственно употребляться в настоящих Условиях в единственном или во множественном числе и, если иное не следует из текста Условий, имеют следующие значения:
Account (Client's Account) means any account opened in the books of BCS and recorded in the name of the Client for the purposes of administering Client's Assets for the account of the Client pursuant to or in connection with these Terms or any other Agreement;	Счет (Счет Клиента) – любой счет, открытый во внутреннем учете БКС на имя Клиента для целей распоряжения Активами Клиента в интересах Клиента на основании или в соответствии с настоящими Условиями или любым Договором;
Affiliate means in relation to any person, any entity controlled, directly or indirectly, by the person, any entity that controls, directly or indirectly, the person, or any entity directly or indirectly under common control with the person;	Аффилированное лицо в отношении любого лица означает организацию, прямо или косвенно контролируемую этим лицом, либо организацию, прямо или косвенно контролирующую это лицо, либо организацию, находящуюся с этим лицом под общим контролем, прямым или косвенным;
Agreement – any agreement concluded between BCS and the Client in connection with the provision by BCS of its Services, including these Terms and any other agreements incorporating these terms by reference;	Договор – соглашение между БКС и Клиентом об оказании БКС Услуг Клиенту, включая настоящие Условия, а также любой иной договор, включающий в себя настоящие Условия путем отсылки;
Applicable Regulations means laws, rules and regulations of the country where BCS and/or its agents carry out the Transactions under these Terms, including but not limited to CySEC rules or any other rules of a relevant regulatory authority having powers over BCS, as well as any law, regulations and rules of the Republic of Cyprus or other country affecting each Party's rights and liabilities in respect of the Transactions executed under the Terms or related to them;	Применимые Правила – законы, нормы и требования страны, где БКС и/или ее агенты совершают Сделки в рамках настоящих Условий, включая, в том числе требования СайСЕК или иного регулирующего органа, чья компетенция распространяется на деятельность БКС, а также законы, нормы и требования Республики Кипр, а также любой иной страны, применимые к правам и обязательствам каждой Сторон в отношении Сделок, заключаемых в рамках настоящих Условий и в связи с ними;
Assets mean Client's assets held on the Account including monetary funds and/or Financial Instruments;	Активы – активы Клиента, размещенные на Счете, включая денежные средства и/или Финансовые инструменты;
Authorized Person means any person duly authorized to represent the Client and act on behalf of the Client under the present Terms and any Transactions hereunder;	Уполномоченное лицо – любое лицо, должным образом уполномоченное представлять интересы Клиента и действовать от его лица в рамках настоящих Условий и любой Сделки, предусмотренной настоящими Условиями;
BCS Online means a system of electronic documents flow designed for the provision of electronic financial and/or information service by BCS;	БКС Онлайн – система электронного документооборота, предназначенная для финансового и/или информационного электронного обслуживания БКС своих клиентов;
BCS Web-Site means the official web-page of BCS;	Вебсайт БКС – официальная страница БКС в

www.bcscyprus.com ;	глобальной компьютерной сети Интернет http://www.bcscyprus.com ;
Business Day means BCS normal working hours which are 9:00 am to 6:00 pm Cyprus Time (CT) Monday to Friday, except for public holidays in Cyprus and in the Russian Federation;	Рабочий день – обычные часы работы БКС с 9:00 до 18:00 по кипрскому времени (КВ) с понедельника по пятницу. БКС не работает по официальным выходным и праздничным дням Республики Кипр и Российской Федерации;
Client means every legal or physical person to whom BCS provides Services;	Клиент – любое физическое или юридическое лицо, которому БКС оказывает Услуги;
CySEC means Cyprus Securities and Exchange Commission;	СайСЕК – Кипрская Комиссия по Ценным Бумагам и Биржам;
Electronic System means any electronic system through which BCS may provide its services to the Client, including but not limited to BCS Online, and any software which may be used by the Client in conjunction with certain electronic systems, access to which it received from BCS or other party as agreed with BCS. The list of Electronic Systems access to which is granted by BCS as well as the relevant installation software and the user’s manuals are available on the BCS official website: http://bcscyprus.com/software ; BCS shall provide an access to Electronic Systems in accordance with the conditions of Appendix 7;	Электронная Система означает электронную систему, посредством которой БКС имеет право предоставлять свои услуги Клиенту, включая, в том числе БКС Онлайн, а также любое программное обеспечение, которое может быть использовано Клиентом совместно с электронной системой, доступ к которой Клиент получил от БКС или иного лица, по согласованию с БКС. Список доступных Электронных Систем, доступ к которым предоставляет БКС, дистрибутив, необходимый для их установки, а также соответствующие руководства пользователя размещены на официальном сайте БКС по адресу: http://bcscyprus.com/software ; БКС предоставляет услугу доступа к Электронным Системам в соответствии с условиями Приложения 7;
Financial Instrument means any of the financial instruments listed in the Authorization;	Финансовый Инструмент – любой из финансовых инструментов, предусмотренных Лицензией;
Instruction means Client’s instruction to BCS to perform any act within the scope of the Terms, other than to conclude a transaction in Financial Instruments;	Инструкция – любая инструкция Клиента на совершение БКС определенных действий в рамках настоящих Условий, кроме заключения сделок с Финансовыми инструментами;
Market Rules means rules, regulations, customs and practices of any exchanges or other organization or market, or third party involved in the execution of a Transaction and any exercise by any such exchange or other organization or market, or third party of any power or authority conferred on it;	Правила Рынка означает правила, нормы, обычаи и процедуры любой биржи или иной организации или рынка, или третьих лиц, вовлеченных в исполнение Сделки, а также исполнение такой биржей или иной организацией или рынком, или третьим лицом любых прав или полномочий, которыми это лицо наделено;
Multilateral Trading Facility means a multilateral system operated by an investment firm or market operator, which brings together or facilitates the bringing together of multiple third-party buying and selling interests in Financial Instruments - in the system and in accordance with its non-discretionary rules - in a way that results in a contract;	Многосторонняя Торговая Система – многосторонняя система, регулируемая или управляемая инвестиционной компанией или оператором рынка, совмещающая или способствующая совмещению множества заявок от трех и более лиц на покупку и/или продажу Финансовых Инструментов, автоматически и в соответствии с принятым такой системой порядком, в результате которого происходит заключение сделок с Финансовыми Инструментами;
Order means any Client’s Order to BCS to enter into a transaction in Financial Instruments;	Поручение – поручение Клиента в адрес БКС на заключение сделки с Финансовыми инструментами;
Regulated Market or Exchange means the multilateral system managed or operated by a market operator and which brings together or facilitates the bringing together of multiple third-party buying or/and selling interests in Financial Instruments - in the system and in accordance with its non-discretionary rules - in a way that results in a contract, in respect of the Financial Instruments admitted	Регулируемый рынок или Биржа – лицензированная и действующая на регулярной основе многосторонняя система, регулируемая или управляемая оператором рынка, совмещающая или способствующая совмещению множества заявок от трех и более лиц на покупку и/или продажу Финансовых Инструментов, автоматически и в

<p>to trading under its rules or/and systems, and which is authorized and functions regularly;</p>	<p>соответствии с принятым такой системой порядком, в результате которого происходит заключение сделок с Финансовыми Инструментами, принятыми к торгам в соответствии с правилами/системами такой системы;</p>
<p>Repurchase Transaction (REPO Transaction) means a transaction for sale (purchase) of Financial Instruments (REPO leg 1) effected subject to the obligation to repurchase (resell) the same quantity of Financial Instruments of the same issue (REPO leg 2) on the date and at the price specified in a relevant agreement made prior to entering into a sale (purchase) transaction;</p>	<p>Сделка РЕПО - сделка по продаже (покупке) Финансовых инструментов (первая часть РЕПО) с обязательной последующей обратной покупкой (продажей) Финансовых инструментов того же выпуска в том же количестве (вторая часть РЕПО) через определенный договором срок по цене, установленной этим договором при заключении первой части такой сделки;</p>
<p>Services mean any of the investment and ancillary services and investment activities as provided for in the Authorization;</p>	<p>Услуги – любые инвестиционные и вспомогательные услуги, а также виды инвестиционной деятельности, предусмотренные Лицензией;</p>
<p>Trade Confirmation means a message from BCS to the Client confirming full or partial execution of Client's Order;</p>	<p>Подтверждение Сделки – сообщение, переданное БКС Клиенту, подтверждающее полное или частичное выполнение Поручения Клиента;</p>
<p>Trading Report means a periodic account statement containing information of the Client's transactions and the status of its Account, including information on market value of the Assets owned and amounts due to BCS, if any, and other information as required by the applicable laws of the Republic of Cyprus;</p>	<p>Брокерский отчет – регулярно предоставляемый отчет о состоянии счета, содержащий информацию о сделках Клиента и статусе его Счета, включая информацию о рыночной стоимости принадлежащих ему Активов и сумм задолженности перед БКС, при наличии, а также иную информацию в соответствии с требованиями применимого законодательства Республики Кипр;</p>
<p>2.2. Any reference in the Terms to a person shall include corporate bodies and individuals, partnerships and unincorporated associations.</p>	<p>В настоящих Условиях ссылка на лицо означает ссылку на юридических и физических лиц, простые товарищества и объединения без образования юридического лица.</p>
<p>2.3. Headings and notes in the Terms are for reference only and shall not affect the construction and interpretation of the Terms.</p>	<p>Заголовки в настоящих Условиях даны исключительно для удобства ссылок и не влияют на толкование положений Условий.</p>
<p>2.4. Any reference in the Terms to any law, statute or regulation or enactment shall include references to any statutory modification or re-enactment thereof or to any regulation or order made under such law, statute or enactment (or under such a modification or re-enactment).</p>	<p>Любая ссылка в настоящих Условиях на любой закон, нормативный акт или постановление включает любые законодательные изменения или повторный ввод в действие, любые постановления и приказы, принятые в соответствии с данными законами, нормативными актами и постановлениями (или в соответствии с законными изменениями или повторным вводом в действие).</p>
<p>3. ACCESS TO SERVICES</p>	<p>ДОСТУП К УСЛУГАМ</p>
<p>3.1. Services to the Client shall be provided by BCS in accordance with these Terms subject to successful completion by BCS of the procedure "Know Your Client" in relation to the Client and acceptance by the Client of the present Terms in accordance with the procedure specified below.</p>	<p>Обслуживание Клиента осуществляется БКС в соответствии с настоящими Условиями при условии успешного завершения БКС процедуры «Знай Своего Клиента» в отношении соответствующего Клиента и акцепта Клиентом настоящих Условий в соответствии с порядком, описанным ниже.</p>
<p>3.2. These Terms shall be considered accepted by the Client upon the occurrence of either of the following events:</p> <p>a) The Client accepts the Terms electronically through BCS Online Electronic System (the "Online Agreement");</p>	<p>Настоящие Условия будут считаться акцептованными Клиентом при наступлении одного из следующих событий:</p> <p>a) Клиент акцептует Условия посредством Электронной Системы БКС Онлайн, если Клиент имеет доступ к таковой («Онлайн-договор»);</p>

<p>b) The Client signs a hard copy of the Agreement.</p>	<p>b) Клиент подписывает Договор на бумажном носителе.</p>
<p>3.3. The Online Agreement shall be concluded in accordance with the procedure provided for in BCS Online Electronic System. BCS shall not charge any additional fees for entering into an Online-agreement.</p>	<p>Заключение Онлайн-договора происходит в соответствии с процедурой, предусмотренной Электронной Системой БКС Онлайн. БКС не взимает отдельную плату за заключение Онлайн-договора.</p>
<p>3.4. The Online Agreement shall be a distance agreement for the purposes of the Distance Marketing Law. Due to fact that Financial Instruments in relation to which the Services are provided hereunder are subject to fluctuations in the financial markets, those Clients, who qualify as consumers under the Distance Marketing Law, will not benefit from withdrawal rights as to the Services, but will have a suspension right of fourteen (14) calendar days' following the online conclusion of the Agreement. The suspension right may be exercised by the Client qualifying as a consumer under the Distance Marketing Law, at any time during this 14 days' period, but the duration of the suspension may not exceed 14 calendar days following the conclusion of the Online-agreement.</p>	<p>Онлайн-договор будет считаться дистанционным соглашением для целей Закона о Дистанционном Маркетинге. В силу того, что Финансовые Инструменты, в отношении которых БКС оказывает Услуги в рамках настоящих Условий, подвержены колебаниям на финансовом рынке, те Клиенты, которые относятся к категории потребителей в силу Закона о Дистанционном Маркетинге, не обладают правом отказа от Услуг, но обладают правом на приостановление Услуг на срок, не превышающий 14 календарных дней, следующих за датой заключения Договора онлайн. Право на приостановление Услуг может быть реализовано Клиентом, относящимся к категории потребителей в силу Закона о Дистанционном Маркетинге, в любое время в течение указанного 14-дневного периода, но срок приостановления не может превышать 14 календарных дней после даты заключения Онлайн-Договора.</p>
<p>3.5. Any person wishing to become a Client of BCS shall provide BCS with the following documents and information:</p>	<p>Любое лицо, желающее стать Клиентом БКС, обязано предоставить БКС следующие документы и информацию:</p>
<p>(a) filled in and duly executed Client Identification Form (individual or corporate, as appropriate) as approved by BCS and published on BCS Website;</p>	<p>а) заполненную и подписанную Анкету Клиента (физического или юридического лица, в зависимости от ситуации), по форме, утвержденной БКС и размещенной на Вебсайте БКС;</p>
<p>(b) full set of documents, listed in the Checklist available on the BCS Website;</p>	<p>б) полный комплект документов, предусмотренный в Списке документов, размещенном на Вебсайте БКС;</p>
<p>(c) any other information as may be required by BCS pursuant to the laws of the Republic of Cyprus and/or upon request of the relevant regulatory or other local state authorities.</p>	<p>с) любую иную информацию, которая может быть затребована БКС в соответствии с требованиями законодательства Республики Кипр и/или по запросу регулирующего органа или иных местных государственных органов.</p>
<p>3.6. It is understood that BCS may be unable under the Applicable Regulations to accept a person as its Client until all documentation it requires has been received by BCS, properly and fully completed by such person and all internal company checks, including without limitation anti-money laundering checks, appropriateness or suitability tests as the case may be, have been satisfied.</p>	<p>При этом принятие БКС лица в качестве Клиента может быть запрещено Применимыми Правилами до тех пор, пока вся затребованная БКС документация не будет получена БКС от такого лица в полном объеме и надлежащем виде, и пока все внутренние проверки, включая, в том числе, проверку на предмет соответствия требованиям законодательства по противодействию отмыванию денежных средств, полученных преступным путем, тесты на приемлемость и соответствие, в зависимости от ситуации, не будут успешно завершены.</p>
<p>3.7. The Client shall be fully responsible for the completeness and adequacy of information and documents provided hereunder and shall indemnify BCS and hold it harmless against any loss and damage connected with the provision of any incomplete or inadequate information or documents.</p>	<p>Клиент несет полную ответственность за полноту и достоверность информации и документов, предоставляемых в соответствии с настоящей Статьей, и обязуется возмещать БКС и не допускать нанесения БКС любых убытков и ущерба в связи с предоставлением неполной или недостоверной информации или документов.</p>

<p>3.8. The fact of acceptance by the Client of the Terms/entering by the Client into the Agreement shall constitute the Client's representation and warranty that at any time during the term of the Agreement:</p>	<p>Факт присоединения Клиента к Условиям/заключения Договора означает, что Клиент гарантирует БКС в течение всего срока действия Договора следующее:</p>
<p>(a) the Client being a legal entity is duly incorporated and validly existing under the laws of the country that regulates the establishment/incorporation and/or activities of the Client;</p>	<p>a) Клиент-юридическое лицо является надлежащим образом учрежденной и действующей организацией в соответствии с законодательством государства, регламентирующим создание/учреждение и/или деятельность Клиента;</p>
<p>(b) the Client possesses full active and passive capacity and is not restricted in any right;</p>	<p>b) Клиент в полной мере обладает правоспособностью и дееспособностью, и его права никаким образом не ограничены;</p>
<p>(c) The Client being an individual is at least 18 years old, or the age of legal consent for engaging in financial investment activities under the laws of any jurisdiction that applies to him;</p>	<p>c) Клиент, являющийся физическим лицом, достиг возраста 18 лет или иного возраста, по достижении которого он имеет право заключать договоры инвестирования на финансовом рынке в соответствии с требованиями применимого к нему законодательства;</p>
<p>(d) The Client being an individual is of sound mind and capable of taking decisions for his own actions;</p>	<p>d) Клиент, являющийся физическим лицом, находится в здравом уме и способен отдавать себе отчет в своих действиях;</p>
<p>(e) the Client is duly authorized to enter into the Agreement, to enter into the transactions contemplated hereunder and to perform its obligations and has taken all necessary actions to authorize such execution and performance; the Terms, each transaction and the obligations created hereunder are binding upon it and enforceable against it in accordance with their terms and do not and will not violate the requirements of the laws by which it is bound nor the provisions, restrictions, formal procedures, guidelines or policies set out in its constitutive, organizational or administrative documents;</p>	<p>e) Клиент надлежащим образом уполномочен заключить Договор, совершать предусмотренные настоящими Условиями сделки, а также выполнять свои обязательства по ним, совершил все действия для того, чтобы такое подписание и выполнение не выходило за рамки его полномочий; положения настоящих Условий, сделки и обязательства, возникающие по сделкам, являются обязательными для Клиента, имеют исковую силу, а также не противоречат (и не будут противоречить) требованиям применимого к нему законодательства и учредительных, организационных и административных документов Клиента, включая любые используемые официальные процедуры и регламенты;</p>
<p>(f) the Client has obtained all authorizations of any governmental or regulatory bodies required in connection with the Terms and the transactions contemplated hereunder and such authorizations are in full force and effect;</p>	<p>f) Клиентом были получены все разрешения правительственных и регулирующих органов, требующиеся в связи с Условиями и предусмотренными им сделками, и эти разрешения имеют полную юридическую силу;</p>
<p>(g) there are no restrictions, conditions or restraints by Central Banks or any governmental, regulatory or supervisory bodies, regulating the activities of the Client, which could prevent or otherwise inhibit it entering into, or performing the Agreement in accordance with the Terms and/or under any transaction hereunder;</p>	<p>g) Центральным Банком или любым органом государственной власти, регулирующим или контролирующим органом не установлено каких-либо ограничений в отношении деятельности Клиента, которые бы запрещали или иным образом препятствовали Клиенту заключить Договор и/или любую сделку в рамках настоящих Условий и выполнять свои обязательства в соответствии с условиями настоящих Условий и/или указанных сделок;</p>
<p>(h) the Client's performance under any transaction hereunder does not violate any agreement and/or contract with third parties;</p>	<p>h) исполнение Клиентом обязательств по любой сделке, заключенной в рамках настоящих Условий, не противоречит каким-либо действующим соглашениям и/или договорам с третьими лицами;</p>
<p>(i) there is no pending or, to its knowledge,</p>	<p>i) в каком-либо суде, арбитражном суде или ином</p>

<p>brought against it any action or legal proceeding before any court, arbitration court, governmental body, agency or official or any arbitrator that purports to draw into question, or is likely to affect, the legality, validity or enforceability against it of the Terms and any transaction hereunder or its ability to perform its obligations under the Terms and any transaction hereunder in any material respect;</p>	<p>органах или ведомствах не предъявлен иск и не возбуждено производство, имеющее отношение или способное негативно повлиять в любом существенном отношении на законность, действительность или исковую силу положений настоящих Условий, а также любой сделки, заключенной в рамках настоящих Условий, либо на способность Клиента выполнять свои обязательства в соответствии с настоящими Условиями или любой сделки, и не существует угрозы такого предъявления или возбуждения;</p>
<p>(j) all Assets or other property supplied by the Client are and, subject to these Terms, will at all times be free from any charge, lien, pledge or encumbrance other than one which is routinely imposed by a clearing system in which such Assets or property may be held;</p>	<p>я) Любые Активы или иное имущество, поставляемые Клиентом в рамках настоящих Условий, не обременены, не заложены и свободны от прав третьих лиц, и не будут обременены или заложены, за исключением обременения, которое обычно накладывается клиринговой системой, в рамках которой происходит держание таких Активов или имущества;</p>
<p>(k) The Client funds used for trading are not in any direct or indirect way the proceeds of any illegal activity or used or intended to be used for terrorist financing;</p>	<p>к) Денежные средства Клиента, предназначенные для торговли, не являются прямо или косвенно полученными в результате незаконной деятельности, и не использовались, и не будут использоваться для финансирования терроризма;</p>
<p>(l) The Client has read and fully understood the terms of these Terms including the information in the Appendices and it is not entering into any transaction unless it has a full understanding of all of the terms, conditions and risks thereof, and is capable of assuming and willing to assume (financially and otherwise) those risks;</p>	<p>л) Клиент ознакомился и понял настоящие Условия, включая информацию, содержащуюся в Приложениях, и при заключении любой сделки Клиент полностью осознает все условия и риски, связанные с ее заключением, и при этом Клиент в состоянии принять и преднамеренно принимает на себя такие риски (как в финансовом, так и в ином отношении);</p>
<p>(m) The Client confirms that he has regular access to the internet and consents to BCS providing him with information, including, without limitation, information about amendments to the Terms and any Appendices thereto, costs, fees, and any other information required to be provided by BCS to its Clients under the Applicable Regulations by posting such information on BCS Website.</p>	<p>м) Клиент подтверждает, что имеет постоянный доступ к интернету и соглашается на предоставление БКС информации, включая в том числе информацию о внесении изменений в Условия и любые Приложения к нему, затратах, стоимости услуг, а также любую информацию, которую БКС обязан предоставлять своим Клиентам в соответствии с требованиями Применимых Правил, путем ее публикации на Вебсайте БКС.</p>
<p>4. CLIENT CATEGORIZATION</p>	<p>КАТЕГОРИЗАЦИЯ КЛИЕНТОВ</p>
<p>4.1. Upon provision by the Client of all necessary documents and information to BCS in substance and in form satisfactory for BCS, BCS shall, pursuant to the requirements of the laws of the Republic of Cyprus and based on the information provided by the Client, assign to the Client one of the following categories: a) retail client, b) professional client or c) eligible counterparty.</p>	<p>По предоставлении Клиентом всех необходимых документов и информации БКС, по существу и по форме удовлетворяющих требованиям БКС, БКС обязуется, основываясь на требованиях законодательства Республики Кипр и с учетом информации, предоставленной Клиентом, присвоить клиенту одну из следующих категорий: а) клиент категории «ритейл», б) профессиональный клиент, или в) уполномоченный контрагент.</p>
<p>4.2. BCS shall notify the Client of the category assigned to it by BCS in written within reasonable time upon provision of all necessary documents and information or, in case of a change of category upon request, within reasonable time after the relevant request has been received by BCS.</p>	<p>БКС обязуется письменно уведомить Клиента о присвоенной ему категории в разумный срок после предоставления Клиентом всех необходимых документов и информации, а, в случае изменения категории по запросу – в разумный срок после получения запроса на изменение категории.</p>
<p>4.3. It is understood that BCS has the right to review the</p>	<p>При этом БКС имеет право пересмотреть категорию</p>

<p>Client's categorization and change its categorization if this is deemed necessary subject to Applicable Regulations. The Client accepts that when categorising the Client and dealing with it, BCS will rely on the accuracy, completeness and correctness of the information provided by the Client in its Client Identification Form. The Client has the responsibility to immediately notify BCS in writing if such information changes at any time thereafter.</p>	<p>Клиента и изменить ее, если это потребуется в соответствии с Применимыми Правилами. Клиент соглашается, что при присвоении категории Клиенту и при взаимодействии с ним БКС полагается на точность, полноту и корректность информации, предоставленной Клиентом в Анкете Клиента. Клиент обязан незамедлительно уведомить БКС в письменном виде обо всех изменениях в такой информации после подачи анкеты.</p>
<p>4.4. The Client may submit to BCS a written request to change its category, in the form approved by BCS, in respect of any or all Services and/or Transactions provided or executed by BCS hereunder. Notwithstanding the above, a retail client may request BCS to be treated as the professional client, when certain conditions set out in the laws of the Republic of Cyprus are met. Professional clients may request to treat them as retail at any time.</p>	<p>Клиент имеет право обратиться к БКС с письменным запросом об изменении присвоенной ему категории в отношении любой или всех оказываемых Услуг и/или Сделок, заключаемых БКС в рамках соответствующих Договоров. При этом клиент категории «ритейл» имеет право обратиться к БКС с запросом об отнесении его к категории профессиональных клиентов только при соблюдении определенных условий, а в частности, при соответствии клиента признакам соответствующей категории, установленным требованиями законодательства Республики Кипр. Профессиональные клиенты могут обращаться за сменой их категории на категорию «ритейл» в любое время.</p>
<p>4.5. In case of any changes in the information and/or documents provided by the Client to BCS hereunder, the Client shall provide BCS with updated information and/or updated versions of documents within seven (7) Business Days upon their entry into force.</p>	<p>В случае каких-либо изменений в информации и/или документах, предоставленных Клиентом БКС в соответствии с требованиями настоящих Условий, Клиент обязуется предоставить БКС обновленную информацию и/или обновленные версии документов в течение 7 (семи) Рабочих Дней со дня вступления таких изменений в силу.</p>
<p>5. SERVICES</p>	<p>УСЛУГИ</p>
<p>5.1. BCS may provide Services to the Client in respect of Financial Instruments listed in its Authorization, that means reception and transmission of orders, execution of orders on behalf of the Client, arrangement or making arrangements with a view to Transactions in financial instruments, safekeeping and administration of Assets for the account of the Client, including custodianship and related services such as cash/collateral management and provision of such other Services as BCS may agree from time to time, provided that certain types of Services, such as investment advice may require additional written arrangements between the Client and BCS. BCS will, when providing Services to the Client, act honestly, fairly and professionally in accordance with the best interests of the Client.</p>	<p>БКС имеет право оказывать услуги Клиентам в отношении Финансовых Инструментов, указанных в Лицензии, включая, в том числе, получение и передачу поручений, исполнение поручений в интересах клиента, заключение соглашений с целью совершения сделок с финансовыми инструментами, хранение и учет Активов за счет Клиента, включая кастодиальные и иные связанные с ними услуги, в том числе учет денежных средств/обеспечения, а также иные Услуги по усмотрению БКС; при этом некоторые виды Услуг, такие как инвестиционное консультирование, могут быть оказаны в рамках дополнительного письменного соглашения сторон. БКС при оказании услуг Клиенту обязуется действовать честно, справедливо и профессионально, в наилучших интересах Клиента.</p>
<p>5.2. To the extent that BCS is required by the Law to assess whether a Transaction, Service or product is appropriate for the Client, BCS will, for the purpose of any such appropriateness assessment, rely on the information that has been supplied to BCS by the Client. With respect to professional clients BCS shall be entitled to assume that in relation to any Transaction, product or Service where specific client instructions have been provided, the Client has the necessary level of knowledge and experience in order to understand the risks involved in the proposed Transaction, product or Service.</p>	<p>В той мере, в которой БКС в соответствии с Законом обязана проводить оценку приемлемости Сделки, Услуги или продукта для Клиента, БКС будет для целей проведения такой оценки полагаться на информацию, предоставленную Клиентом. В отношении профессиональных клиентов БКС имеет право исходить из того, что в отношении любых Сделок, Услуг или продуктов Клиент обладает необходимым уровнем знаний и опыта, позволяющих ему осознавать риски, связанные с такой Сделкой, Услугой, продуктом.</p>
<p>5.3. The Client fully understands that in case the Client fails to provide information sufficient for BCS to</p>	<p>Клиент полностью осознает, что в случае непредоставления в БКС информации достаточной</p>

<p>assess whether the Client has necessary experience and knowledge in order to understand the risks involved in relation to the product or investment service offered, BCS may not be able to determine whether the Transaction, Service or product is appropriate for the Client and thus, will not be able to offer the Transaction, Service or product to the Client.</p>	<p>для оценки БКС способности Клиента оценить потенциальные риски, связанные с инвестированием в отношении услуги или продукта, исходя из уровня знаний и опыта Клиента, и признает, что БКС в этом случае не сможет оценить приемлемость для Клиента Сделки, Услуги или продукта, и, следовательно – не сможет предложить Сделку, Услугу и продукт Клиенту.</p>
<p>5.4. In accordance with the Applicable Regulations and Market Rules BCS will determine whether to effect any Transaction with or for the Client as principal, as agent or partly as principal and partly as agent. The Client agrees that any Transaction may be made by BCS on behalf of the Client but in the name of BCS, in which case BCS will act on behalf of the Client as undisclosed principal. The Client further authorises BCS to act as agent for the Client being either identified or unidentified principal.</p>	<p>В соответствии с Применимыми Правилами и Правилами Рынка БКС определяет, в каком качестве ему действовать при заключении Сделки с Клиентом или в интересах Клиента – в качестве принципала, в качестве агента либо частично в качестве принципала, а частично – в качестве агента. Клиент соглашается с тем, что любая Сделка может быть заключена БКС в интересах Клиента, но от имени БКС, и в этом случае БКС будет действовать в интересах Клиента как нераскрытого принципала. Клиент также уполномочивает БКС выступать в качестве агента в отношении Клиента, являющегося раскрытым или нераскрытым принципалом.</p>
<p>5.5. The Client may not be engaged in any type of Service until expressly authorised by BCS. BCS shall have the right to assign limits on any Transaction which the Client may carry with BCS or through BCS at any time, and, if communicated to the Client, require the Client to reduce Transactions carried with BCS or through BCS and shall also have the right to refuse to accept orders to establish new positions, whether or not such refusal, reduction or limitation is required by Applicable Regulations.</p>	<p>Клиент не имеет права пользоваться Услугами без явного согласия на то БКС. БКС имеет право устанавливать лимиты в отношении любой Сделки, заключаемой Клиентом с БКС или посредством БКС, в любое время, а также, при условии уведомления Клиента о наличии таких лимитов, требовать от Клиента сокращения объема Сделок, заключенных с БКС или посредством БКС, а также имеет право отказывать Клиенту в принятии поручений на открытие новых позиций, вне зависимости от того, требуется ли такой отказ, сокращение или лимиты согласно Применимым Правилам.</p>
<p>5.6. BCS may delegate the performance of any of the Services to such person(s) as it may think fit. BCS may also employ such agents as it selects on such terms as BCS considers appropriate. BCS may, where BCS considers it appropriate, enter into clearing arrangements with clearing brokers or clearing members of a particular exchange. The terms of BCS clearing arrangements with such agents (including any exclusions or limitations of liability) will be binding on the Client and may be directly enforced against the Client by such agents.</p>	<p>БКС имеет право делегировать оказание любых Услуг такому лицу(ам), которых сочтет надлежащими. БКС также имеет право привлекать по своему усмотрению агентов, на условиях, которые сочтет приемлемыми. БКС имеет право, если сочтет необходимым, заключать соглашения о клиринге с клиринговыми брокерами или членами клиринговой палаты определенной биржи. Условия соглашений о клиринге с такими агентами (включая, положения об исключении или ограничении ответственности) будут являться обязательными для Клиента и могут быть принудительно исполнены агентами в отношении Клиента напрямую.</p>
<p>5.7. BCS is authorised by the Client to do anything which BCS considers necessary or appropriate either to provide the Services (including but not limited to acting as Client's agent and delegating its authority as Client's agent to another person) or to comply with any applicable laws or regulations.</p>	<p>Клиент уполномочивает БКС совершать любые действия, которые БКС сочтет необходимыми или уместными либо в целях оказания Услуг (включая, в том числе, представление интересов Клиента в качестве его агента и передачу своих полномочий агента другим лицам), либо в целях соблюдения применимого законодательства или правил.</p>
<p>5.8. BCS will not be responsible for the provision of any tax or legal advice in relation to the Services. The Client may wish to seek independent advice before entering into a Transaction.</p>	<p>БКС не принимает на себя обязательств по предоставлению услуг по налоговому или юридическому консультированию в отношении Услуг. Клиент имеет право обратиться за рекомендациями к независимым консультантам до заключения Сделки.</p>
<p>5.9. BCS will not be obliged to effect any Transaction nor do anything else which BCS reasonably believes would breach any Applicable Regulations.</p>	<p>БКС не обязана заключать какую-либо Сделку или совершать иные действия, которые, по разумному усмотрению БКС, будут приведут к нарушению Применимых Правил.</p>

<p>5.10. All Transactions shall be subject to Applicable Regulations and Market Rules. If any Applicable Regulations and Market Rules shall hereafter be adopted or altered by any governmental authority, exchange or self-regulatory organization which shall be binding upon BCS and shall affect in any manner or be inconsistent with any of the provisions hereof, the affected provisions of these Terms shall be deemed modified or superseded, as the case may be, by the applicable provisions of such Applicable Regulations and Market Rules, and all other provisions of the Terms and provisions so modified shall in all respects continue in full force and effect.</p>	<p>Положения Применимых Правил и Рыночная Практика подлежат применению ко всем Сделкам. В случае принятия новых Применимых Правил и появления новой Рыночной Практики либо в случае изменения таковых государственными органами, биржей или саморегулируемой организацией, если соблюдение их обязательно для БКС и влияет каким-либо образом либо не соответствует положениям настоящих Условий, то соответствующие положения Условий будут считаться измененными и замененными, в зависимости от ситуации, применимыми положениями Применимых Правил и Рыночной Практики, а все остальные положения Условий и измененные таким образом положения будут считаться действующими в полном объеме.</p>
<p>5.11. BCS will use reasonable endeavors to give the Client a notice of alterations and/or adaptations of Applicable Regulations and Market Rules to the extent that BCS has actual knowledge of them in time of notification. BCS may take such actions or omit to take such action it reasonably considers necessary to ensure compliance with Applicable Regulations and Market Rules. BCS shall have no liability to the Client arising from alterations and/or adaptations of Applicable Regulations and Market Rules and its actions undertaken for the compliance with such alterations and/or adaptations.</p>	<p>БКС обязуется принять разумные меры по уведомлению Клиента о внесении изменений и/или принятии новых редакций Применимых Правил и Рыночных Правил, в той мере, в которой БКС фактически осведомлена о таковых на момент уведомления. БКС имеет право принимать или не принимать такие меры, принятие или непринятие которых обоснованно сочтет необходимым в целях соблюдения требований Применимых Правил и Правил Рынка. БКС не несет ответственность перед Клиентом в связи с внесением изменений и/или принятием новых редакций Применимых Правил и Правил Рынка, а также в связи со своими действиями, предпринятыми в целях соответствия таким изменениям и/или новым редакциям.</p>
<p>5.12. The Client acknowledges that business on a market operated by an exchange, as well as its required clearing facility, may from time to time be suspended, restricted, closed or otherwise impeded. Any such action may result in inability of either BCS or the Client to enter into or otherwise effect Transactions. BCS will use reasonable endeavors to notify the Client of exchange impediment to the extent that BCS has actual knowledge of it in time of notification. If an intermediate broker or agent, acting at the direction of, or as a result of exchange impediment takes any actions which affect a Transaction, then BCS may take any action which in its reasonable discretion, considers desirable to correspond with such action or to mitigate any loss incurred as a result of such action. Any such action shall be binding on the Client and the Client shall remain fully liable for all losses resulting in whole or part from such actions and exchange impediments.</p>	<p>Клиент признает, что торги на биржевом рынке, а также проведение клиринга может быть временно приостановлено, ограничено, закрыто или иным образом затруднено. Любое из этих обстоятельств может привести к невозможности для БКС или Клиента заключать или иным образом проводить Сделки. БКС обязуется принять разумные меры по уведомлению Клиента о возникновении таких препятствий на бирже, в той мере, в которой БКС фактически обладает такой информацией на момент уведомления. Если выступающий в качестве посредника брокер или агент, действуя по инструкции биржи либо в результате возникновения указанных обстоятельств на бирже, примет меры, которые могут негативным образом повлиять на Сделку, БКС имеет право принять любые меры, которые по своему разумному усмотрению, сочтет адекватными в ответ на такие действия либо в целях минимизации убытков, которые могут возникнуть в результате таких действий. Любые такие меры являются обязательными для Клиента, и Клиент несет полную ответственность за все убытки, которые могут возникнуть в результате указанных действий и ограничений на бирже.</p>
<p>5.13. If BCS effects a Transaction with or for the Client, this shall not be taken to mean that BCS recommends, or concurs on the merits of, the Transaction or that the Transaction is suitable for the Client (except for the Transactions entered into within the terms of portfolio management service).</p>	<p>Если БКС заключает Сделку с Клиентом или в интересах Клиента, это не будет расцениваться как рекомендация или одобрение БКС условий Сделки или мнение, что Сделка удовлетворяет требованиям Клиента (за исключением Сделок, заключаемых в рамках услуги доверительного управления).</p>
<p>5.14. BCS provides the Client with the services of safekeeping and administration of Financial Instruments for the account of the Client, including</p>	<p>БКС оказывает Клиенту на возмездной основе услуги по хранению и учету Финансовых инструментов, а также сопутствующие кастодиальные услуги, такие</p>

<p>custodianship and related services such as cash/collateral management in accordance with Appendix 5 hereto.</p>	<p>как хранение и учет денежных средств и гарантийного обеспечения Клиента на условиях, установленных Приложением №5 к Условиям.</p>
<p>5.15. Unless otherwise stated by the Client in the Client Identification Form, BCS may grant credits or loans to the Client to allow it to carry out transactions in Financial Instruments, provided that BCS is involved in the transaction. BCS grants credits and loans in accordance with Appendix 6 hereto. The Client is aware that due to the fact that margin trading is not appropriate for all categories of investors the Client applying to BCS for the service of margin lending shall be subject to certain additional requirements.</p>	<p>Если иное не указано Клиентом в Анкете Клиента, БКС вправе предоставлять Клиенту займы и кредиты с целью их последующего использования Клиентом для заключения сделок с Финансовыми инструментами при условии, что в указанных сделках БКС будет выступать в качестве стороны или посредника. Предоставление такого рода кредитов и займов осуществляется БКС в соответствии с Приложением №6 к Условиям. Клиент выражает свое согласие с тем, что поскольку заключение маржинальных сделок приемлемо не для всех категорий инвесторов, то помимо требований, содержащихся в настоящих Условиях, при обращении Клиента к БКС за услугой маржинального кредитования, к Клиенту будут предъявлены дополнительные требования.</p>
<p>5.16. None of provisions of the present Terms stipulates for or should be interpreted as serving for the purpose of creating a partnership or involvement in any joint activities within the framework of the Applicable Regulations.</p>	<p>Положения настоящих Условий не предусматривают заключение между БКС и Клиентом договора товарищества или иного договора о совместной деятельности для целей Применимых Правил.</p>
<p>6. RISK DISCLOSURE STATEMENT</p>	<p>УВЕДОМЛЕНИЕ О РИСКАХ</p>
<p>6.1. The Client fully understands that investments in Financial Instruments are associated with various market, currency, economic, political and business risks, and will not necessarily be profitable. The Client is also aware that investments in Financial Instruments require broad knowledge and huge experience in the investment field and full understanding of the nature and extent of investments, including their complexity and the risks involved. The Client hereby represents and warrants that its knowledge and experience in the financial field is sufficient to evaluate the inherent risks of investing in Financial Instruments.</p>	<p>Клиент полностью осознает, что инвестирование в Финансовые инструменты связано с различными рыночными, валютными, экономическими, политическими, коммерческими рисками и не всегда приносит доход. Клиент также полностью осознает, что инвестирование в Финансовые инструменты требует обширных знаний и опыта в инвестиционной сфере, а также понимания природы и сложности Финансовых инструментов, способности определять объем инвестирования и оценивать связанные с этим риски. Клиент настоящим представляет свои заверения в том, что его знания и опыт в инвестиционной сфере достаточны для оценки рисков, неотъемлемо связанных с инвестированием в Финансовые инструменты.</p>
<p>6.2. BCS is not obliged to assess the appropriateness of the non-complex Financial Instruments to the Client and therefore the Client does not benefit from the corresponding protection of the relevant rules of business conduct.</p>	<p>БКС не берет на себя обязательство по проведению квалификационного теста в отношении Клиента при инвестировании Клиентом в простые Финансовые инструменты, на Клиента не распространяются гарантии, предусмотренные правилами делового поведения при проведении квалификационного теста.</p>
<p>6.3. The Client understands that BCS cannot guarantee the future performance of the Client's Account, promise any specific level of performance or promise that investment decisions, strategies or overall management of the Client's Account will be successful.</p>	<p>Клиент осознает, что БКС не может гарантировать получение дохода или определенный уровень дохода в рамках открытого Клиентом счета, а также успешность решений, стратегий или управления счетом Клиента в целом.</p>
<p>6.4. The Client understands that transactions involving margin loan are appropriate only for persons who can assume risk of loss in excess of the margin deposit. The Client also confirms that if it enters into any transaction involving margin credit such entry shall constitute an express warranty of the Client that it possesses adequate financial resources to assume this increased risk of loss and repay any debt that may</p>	<p>Клиент осознает, что заключение маржинальных сделок приемлемо только для лиц, способных принять на себя риск убытков, превышающих стоимость маржинального депозита. Клиент также подтверждает, что заключение им маржинальной сделки является прямо выраженной гарантией со стороны Клиента, что Клиент обладает необходимыми финансовыми возможностями для покрытия</p>

<p>arise in connection with margin trading. The Client agrees that BCS shall not be liable for any financial loss the Client may sustain as a result of margin trading.</p>	<p>возросшего риска и оплаты любого долга, возникшего в связи с заключением маржинальных сделок. Клиент соглашается, что БКС не несет ответственность за любые убытки Клиента, понесенные в результате заключения маржинальных сделок.</p>
<p>6.5. By accepting these Terms the Client confirms its full awareness of risks associated with investments in Financial Instruments and the fact that the Client has read and fully understood the Acknowledgement of risks concerning investments in financial instruments published on BCS Website.</p>	<p>Присоединяясь к настоящим Условиям, Клиент подтверждает, что полностью осведомлен о рисках, связанных с инвестированием в Финансовые инструменты, а также что Клиент прочел и полностью понял содержание Уведомления о рисках, связанных с инвестированием в финансовые инструменты, размещенного на Вебсайте БКС.</p>
<p>7. DATA PROTECTION</p>	<p>ЗАЩИТА ДАННЫХ</p>
<p>7.1. The Client acknowledges that BCS may obtain information (including personal data as defined in the Processing of Personal Data (Protection of Individuals) Law 2001, as amended) about the Client or its beneficiaries, shareholders, directors, officers and employees. The Client warrants to BCS that all relevant data subjects whose personal data it has supplied or will supply to BCS in connection with these Terms have given their informed consent for BCS to process, transfer, disclose and retain the personal data in accordance with this paragraph 7.</p>	<p>Клиент признает, что БКС имеет право на получение информации (включая персональные данные в соответствии с Законом об обработке персональных данных (Защите Физических Лиц) от 2001 г, с учетом изменений) о Клиенте или его бенефициарах, акционерах, директорах, должностных лицах и сотрудниках. Клиент предоставляет БКС свои заверения в том, что все субъекты персональных данных, чьи персональные данные Клиент раскрывает или будет раскрывать БКС в связи с настоящими Условиями, предоставили свое информированное согласие БКС на обработку, передачу, раскрытие и хранение персональных данных в соответствии с положениями настоящей статьи 7.</p>
<p>7.2. The Client authorizes BCS to process and retain any information as defined in paragraph 7.1. above, (whether provided electronically or otherwise) and to disclose any such information (including, without limitation, information relating to Client's Transactions and accounts) either as BCS or any of its relevant Affiliates shall be obliged or requested to under or pursuant to any Applicable Regulations or by any regulatory authority or as may be required to provide the Services.</p>	<p>Клиент уполномочивает БКС осуществлять обработку и хранение любой информации, указанной в п. 7.1. выше (предоставленной в электронном виде или иными способами) и раскрывать такую информацию (включая, в том числе информацию о Сделках и счетах Клиента) в случаях, когда БКС или ее Аффилированные лица обязаны предоставить такую информацию в силу Применимых Правил или получили запрос на ее предоставление от регулирующего органа, либо обязаны раскрыть ее в связи с оказанием Услуг.</p>
<p>7.3. The Client agrees that BCS may disclose such information to any of its Affiliates or third party wherever located in the world to the extent necessary for the provision of the Services. The Client expressly consents for this purpose to the transfer of information BCS holds about it to any country including countries outside the European Economic Area (which may not have data protection laws which are commensurate with those in force in the Republic of Cyprus).</p>	<p>Клиент соглашается, что БКС имеет право раскрыть такую информацию своим Аффилированным лицам или третьим лицам, вне зависимости от местонахождения таких лиц, в пределах, необходимых для оказания Услуг. В этих целях Клиент выражает свое согласие на передачу БКС находящейся у нее во владении информации о Клиенте в любую страну или страны за пределами Европейской Экономической Зоны (в которой может не быть законов, направленных на защиту данных, требования которых были бы соразмерны требованиям, содержащимся в действующем законодательстве Республики Кипр).</p>
<p>8. PROVISION OF INFORMATION BY BCS</p>	<p>ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ БКС</p>
<p>8.1. BCS shall provide the Client with up to date information on the company, its services and the conditions on which the services are rendered by publishing such information on the BCS web-site.</p>	<p>БКС обязуется предоставлять Клиенту актуальную информацию о компании, ее услугах, а также об условиях оказания услуг путем опубликования этой информации на веб-странице БКС.</p>
<p>8.2. BCS undertakes to disclose to the Client the existence, nature and amount of any fee, commission</p>	<p>БКС обязуется довести до сведения Клиента факт существования, природу и сумму сборов, комиссий</p>

<p>or benefit, if any, paid or provided to or by a third party in connection with provision of the Services other than specified in BCS Fee Schedule and in the present Terms;</p>	<p>или вознаграждений, выплаченных третьему лицу или третьим лицом в связи с оказанием услуг, не указанных в Тарифах БКС и в настоящих Условиях;</p>
<p>8.3. BCS shall provide the Client with any other information upon reasonable written request of the Client.</p>	<p>БКС обязуется предоставлять Клиенту любую иную информацию по обоснованному письменному запросу Клиента.</p>
<p>8.4. BCS may make public or personally provide the Client with information concerning stock market environment, stock exchanges and Financial Instruments, for remuneration or free of charge, by means of communication, agreed by the Parties; Where it does so:</p>	<p>БКС имеет право публично распространять или лично предоставлять Клиенту информацию, касающуюся ситуации на рынке ценных бумаг, информацию о биржах, а также о Финансовых инструментах, за определенную плату или бесплатно, посредством средств связи, согласованных Сторонами; При этом:</p>
<p>(a) BCS gives no representation, warranty or guarantee as to the tax or legal consequences of any related Transaction;</p>	<p>а) БКС не предоставляет каких-либо заверений или гарантий в отношении налоговых или правовых последствий такой информации применительно к любой Сделке;</p>
<p>(b) the information is provided solely to enable the Client to make its own investment decisions and does not amount to investment advice or unsolicited financial promotions to the Client;</p>	<p>б) информация предоставляется исключительно для целей предоставления Клиенту возможности самостоятельно принять решение об инвестировании, и не является инвестиционной консультацией или рекламой финансовых услуг БКС;</p>
<p>(c) If the information contains a restriction on the person or category of persons for whom that information is intended or to whom it is distributed, the Client agrees that he will not pass it on to any such person or category of persons.</p>	<p>с) Если информация содержит ограничения в отношении лиц, которым она адресована, Клиент соглашается не передавать ее таким лицам, в отношении которых установлены ограничения.</p>
<p>8.5. Any information, provided by BCS to the Client hereunder shall be fair, clear and non-misleading</p>	<p>Любая информация, предоставляемая БКС Клиенту в рамках настоящих Условий, должна быть беспристрастной, недвусмысленной и не вводящей в заблуждение.</p>
<p>8.6. BCS shall keep the Client informed of any changes in fees and services of BCS by placing the relevant information on the web-site of BCS. It shall be a sole responsibility of the Client to follow any updates on the BCS web-site.</p>	<p>О любых изменениях в тарифах и услугах БКС уведомляет Клиента путем размещения соответствующей информации на веб-странице БКС. Клиент обязуется самостоятельно следить за любыми изменениями, публикуемыми на веб-странице БКС.</p>
<p>8.7. Should BCS pay or receive any fees or inducements for the introduction of the Client, it shall notify the Client according to Applicable Regulations.</p>	<p>В случае оплаты или получения БКС комиссии или вознаграждения за привлечение Клиента, БКС уведомит об этом Клиента в соответствии с Применимыми Правилами.</p>
<p>9. RECEPTION, TRANSMISSION AND EXECUTION OF CLIENT ORDERS AND INSTRUCTIONS</p>	<p>ПРИЕМ, ПЕРЕДАЧА И ИСПОЛНЕНИЕ ПОРУЧЕНИЙ И ИНСТРУКЦИЙ КЛИЕНТА</p>
<p>9.1. CLIENT ORDERS AND INSTRUCTIONS – GENERAL PROVISIONS</p>	<p>ПОРУЧЕНИЯ И ИНСТРУКЦИИ КЛИЕНТА – ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p>
<p>9.1.1. Except as otherwise provided in these Terms, Execution of any Client Transaction and/or operation of any kind with or for the Client shall be performed on the basis of the Client Order or Instruction, as applicable.</p>	<p>За исключением случаев, предусмотренных в настоящих Условиях, основанием для совершения БКС Сделок и/или иных операций в отношении или в интересах Клиента являются Поручение либо Инструкция Клиента, в зависимости от вида операции.</p>
<p>9.1.2. Any Client Order and Instruction forwarded to BCS shall contain essential details, sufficient for their unambiguous interpretation and execution. The Client agrees that otherwise BCS may reject</p>	<p>Поручения и Инструкции Клиента, направляемые БКС, должны содержать существенные условия, достаточные для их однозначного толкования и исполнения. Клиент соглашается с тем, что в</p>

<p>such Order or Instruction and/or interpret it at its sole discretion in accordance with standard market practice.</p>	<p>противном случае БКС вправе отклонить Поручение/Инструкцию и/или самостоятельно истолковать смысл Поручения/Инструкции по своему усмотрению в соответствии с существующей рыночной практикой.</p>
<p>9.1.3. BCS may effect such currency conversions at the rates determined by a bank the services of which BCS uses in cases and in accordance with the procedure, set out in the Terms, including by means of an Electronic Systems, to the extent such currency conversions are related to the provision by BCS of the Services to the Client.</p>	<p>БКС имеет право осуществлять операции по конвертации валюты в порядке и в случаях, предусмотренных Условиями, в том числе посредством Электронной Системы, в той мере, в которой эти операции относятся к оказанию БКС Услуг Клиенту, по ставкам банка, услугами которого пользуется БКС.</p>
<p>9.1.4. Each Client Order shall contain the following information:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Client name; b) Order date; c) Transaction type; d) name of Financial Instrument; e) issuer name, if applicable; f) Financial Instruments quantity; g) minimum or maximum price denominated in the relevant currency, if applicable; h) Settlement currency; i) the date when the Order becomes invalid if not executed by BCS (if not indicated by the Client, the Order validity period is determined based on relevant exchange rules /market practice); j) execution venue (if not indicated by the Client, execution venue may be determined by BCS in accordance with BCS Best Execution Policy); k) other relevant information which the Client considers essential. 	<p>Каждое Поручение Клиента должно содержать следующую информацию:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Наименование Клиента; (b) Дата Поручения; (c) Тип Сделки; (d) Наименование Финансового Инструмента; (e) Наименование эмитента, если применимо; (f) Количество Финансовых Инструментов; (g) Минимальная или максимальная цена, указанная в соответствующей валюте, если применимо; (h) Валюта расчетов; (i) Дата, в которую Поручение становится недействительным, если не будет исполнено БКС до ее наступления (если не указано Клиентом, то период действия Поручения определяется в соответствии с правилами биржи/рыночной практикой); (j) Место исполнения (если не указано, место исполнения определяется БКС в соответствии с Правилами наилучшего исполнения сделок); (k) Иная информация, которую Клиент сочтет существенной.
<p>9.1.5. Each Client Instruction shall contain the following information:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Client name; b) Instruction date; c) Operation type (inward transfer, outward transfer, transfer of assets between execution venues); d) Amount of monetary funds/Financial Instruments quantity; e) Currency (depending on the operation); f) Execution venue, to which the Client Assets shall be transferred (for Instructions on transfer between execution venues); g) Execution venue, from which the Client Assets shall be transferred (for Instructions on transfer between execution venues); h) Bank details of the Client, including the bank account number, name of the bank, SWIFT code, bank correspondent account, name of the correspondent bank and its relevant SWIFT code. 	<p>Каждая Инструкция Клиента должна содержать следующую информацию:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Наименование Клиента; (b) Дата Инструкции; (c) Тип операции (зачисление, списание, перевод между местами исполнения); (d) Сумма денежных средств/количество Финансовых Инструментов; (e) Валюта (в зависимости от операции); (f) Место исполнения, куда переводятся Активы Клиента (для инструкций на перевод между местами исполнения); (g) Место исполнения, откуда переводятся Активы Клиента (для инструкций на перевод между местами исполнения); (h) Банковские реквизиты Клиента, включая номер счета, наименование банка, СВИФТ код, корреспондентский счет, наименование банка-корреспондента и его СВИФТ код.

<p>Instruction for outward transfer of Russian rubles must contain Client's bank account number, bank name, INN, KPP, OKPO, BIC of the bank, bank correspondent account, name of the correspondent bank and its relevant BIC code.</p>	<p>Инструкция на вывод российских рублей должна содержать номер банковского счета Клиента, наименование банка, ИНН, КПП, ОКПО, БИК банка, корреспондентский счет, наименование банка-корреспондента и его БИК код.</p>
<p>9.1.6. Any Order and Instruction shall be executed by the Client in the form acceptable by BCS. Standard forms of Instructions and Orders establishing the minimum range of data to be provided by the Client are available on the official website of BCS. BCS reserves the right to reject any client Instruction/Order executed in the form other than approved by BCS.</p>	<p>Любое Поручение и Инструкция должны быть оформлены Клиентом в виде, приемлемом для БКС. Стандартные формы Инструкций и Поручений, устанавливающие необходимый минимум данных, которые должны быть указаны Клиентом, доступны на Вебсайте БКС. БКС оставляет за собой право отклонить любые Инструкции/Поручения, составленные в форме иной, чем утвержденные БКС.</p>
<p>9.1.7. The Client shall be responsible for any Orders and Instructions submitted by the Client and for the accuracy of information, provided to BCS by means of e-mail or otherwise on behalf of the Client, passwords and other details, used for the identification of the Client.</p>	<p>Клиент несет ответственность за все поданные им Поручения и Инструкции, а также за точность информации, передаваемой БКС посредством электронных сообщений или другим способом от имени Клиента, паролей и любых других сведений, используемых для идентификации Клиента.</p>
<p>9.1.8. Client Orders/Instructions sent to BCS out of BCS normal working hours, when BCS is closed and/or when it is not a business day, are and shall be binding for the Client. Such Orders/Instructions shall be considered sent by the Client and received by BCS at the first Business Day following the day they were actually sent.</p>	<p>Поручения/Инструкции Клиента, отправленные в БКС вне обычных рабочих часов БКС, когда офис БКС закрыт и/или в нерабочий день, имеют обязательную силу для Клиента. Такие Поручения/Инструкции считаются отправленными Клиентом и полученными БКС в первый Рабочий День, следующий за днем их фактической отправки.</p>
<p>9.1.9. Should BCS need to obtain from the Client certain documents necessary for the execution of and settlement under any Order/Instruction, including an authorization entitling BCS to perform respective legal and practical actions, the Client shall provide such documents within reasonable time, unless specific time frames are set by BCS in its request. BCS is allowed to refrain from performing Client's Order/Instruction until it has received all documents requested from the Client.</p>	<p>В случае возникновения у БКС необходимости в получении от Клиента каких-либо документов, необходимых для исполнения Поручения/Инструкции и осуществления расчетов, включая доверенность на имя БКС на право совершения соответствующих юридических и фактических действий, Клиент обязуется предоставить такие документы в разумный срок, если конкретный срок предоставления не установлен БКС при предъявлении требования о предоставлении документов. БКС вправе не исполнять Поручение/Инструкцию Клиента до предоставления Клиентом всех необходимых документов.</p>
<p>9.1.10. Any Order/Instruction submitted in writing in a paper form (scanned copy or original copy) shall be valid only if signed by the Client or its Authorized Person. If the Client is a corporate body the corporate seal, if any, shall be affixed to any Order given in writing.</p>	<p>Любое письменное Поручение/Инструкция, подаваемое в письменном виде на бумажном носителе (в виде скана или оригинала), считается действительным, только если оно подписано Клиентом или его Уполномоченным лицом. Если Клиент является юридическим лицом, Поручение, подаваемое в письменной форме, должно быть заверено печатью юридического лица, в случае наличия печати как таковой.</p>
<p>9.2. AUTHORIZED PERSONS</p>	<p>УПОЛНОМОЧЕННЫЕ ЛИЦА</p>
<p>9.2.1. The Client shall appoint its Authorized Person(s) for the purposes of exercising its rights and performing obligations hereunder. No persons other than Authorized Persons may legally interact with BCS hereunder.</p>	<p>Клиент обязан назначить Уполномоченное Лицо (Лиц) для целей реализации своих прав и исполнения обязательств в рамках настоящих Условий. Только Уполномоченные лица, должным образом назначенные Клиентом, имеют право взаимодействовать с БКС от лица Клиента в рамках взаимоотношений между сторонами по настоящим Условиям.</p>

<p>9.2.2. The Client hereby ensures that any person signing documents on Client's behalf and any person, representing the Client in entering into any Transaction, is duly authorised by the Client to act on its behalf. The Client shall bear any risks and full responsibility for non-compliance with this provision.</p>	<p>Клиент настоящим гарантирует, что любое лицо, которое подписывает от имени Клиента документы или представляет Клиента при заключении Сделок, должным образом уполномочено Клиентом на совершение указанных действий. Клиент также принимает на себя все риски и всю ответственность за несоблюдение данного условия.</p>
<p>9.2.3. The authorities of each Authorized Person shall be confirmed by the submission of a power of attorney or other document, duly certifying the fact of appointment and specifying the scope of the Authorized Person's authorities. Such document shall be executed in the form, acceptable for BCS. Power of attorney or other documents confirming the appointment of the Authorized Person shall be accompanied by the documents disclosing the identity of such Authorized Person. Unless otherwise agreed by BCS and the Client, the documents on the authorities shall be executed in BCS premises or delivered to the address for notices specified herein.</p>	<p>Полномочия Уполномоченного лица должны быть подтверждены путем предоставления доверенности или иного документа, подтверждающего факт назначения Уполномоченного лица и объем его полномочий. Такой документ должен быть оформлен в виде, приемлемом для БКС. Помимо доверенности на Уполномоченное лицо или иного документа, подтверждающего факт его назначения, Клиент предоставляет БКС документ, удостоверяющий личность Уполномоченного Лица. В отсутствие иной договоренности между БКС и Клиентом, подтверждающие полномочия документы выдаются в помещении БКС или направляются в БКС по адресу для приема сообщений, указанному в настоящих Условиях.</p>
<p>9.2.4. In case of any changes in the list of Authorized Persons the Client shall notify BCS thereof in writing within one Business Day following the day of such changes. In case of appointment of a new Authorized Person, the Client shall also deliver all documents confirming the appointment of the new Authorized Person and its authority. BCS shall not be bound by any such variation or replacement until written notice is actually received and confirmed by BCS.</p>	<p>В случае каких-либо изменений в составе Уполномоченных Лиц Клиент обязан письменно уведомить об этом БКС в течение Рабочего Дня, следующего за днем таких изменений. В случае назначения нового Уполномоченного лица Клиент также обязан передать БКС все документы, подтверждающие назначение и полномочия Уполномоченного лица. Если БКС не получило соответствующее письменное уведомление и не подтвердило такое получение, БКС не связано никакими обязательствами и не несет ответственность в связи с изменением Клиентом его Уполномоченных лиц.</p>
<p>9.2.5. If the Client fails to notify BCS on the changes in the list of Authorized Persons in the aforementioned manner, the Client shall be liable for any consequences of such failure.</p>	<p>В случае если Клиент не уведомил БКС о смене Уполномоченного лица в указанном порядке, Клиент принимает на себя ответственность за любые последствия такого неуведомления.</p>
<p>9.3. MEANS OF FORWARDING INSTRUCTIONS AND ORDERS</p>	<p>СПОСОБЫ ПОДАЧИ ИНСТРУКЦИЙ И ПОРУЧЕНИЙ</p>
<p>9.3.1. The Client may give Instructions and Orders to BCS by personal or courier delivery of the original in writing, and also by means of Electronic System, e-mail, fax or by phone (Orders only).</p>	<p>Подача Клиентом Инструкций и Поручений в адрес БКС может осуществляться путем вручения оригинала в письменной форме лично или курьером, а также посредством Электронной Системы, по электронной почте, факсу или по телефону (только Поручения).</p>
<p>9.3.2. Client Orders shall be considered to be accepted by BCS for processing upon actual receipt by BCS of an Order submitted in accordance with the provisions hereof, subject to BCS confirmation, made orally or in writing, including by an electronic or facsimile message, or through Electronic System, that the Order has been received.</p>	<p>Поручения Клиента считаются принятыми БКС в обработку с момента фактического получения Поручения, направленного в соответствии с требованиями настоящих Условий, при условии подтверждения со стороны БКС факта получения такого Поручения, в устной или письменной форме, включая подтверждение по электронной почте, по факсу или в рамках Электронной Системы.</p>
<p>9.3.3. BCS shall not be liable for any loss, expense, cost or liability (including consequential loss) suffered or incurred by the Client as a result of Instructions or Orders being given, or any other</p>	<p>БКС не несет ответственность за убытки, расходы, затраты и обязательства (включая косвенные убытки), понесенные Клиентом в результате подачи Инструкций и Поручений или иных сообщений по</p>

communications being made via the internet or other electronic media.	интернету или посредством иных электронных способов связи.
<i>Giving Instructions and Orders electronically via Electronic System</i>	<i>Подача Инструкций и Поручений в электронном виде посредством Электронной Системы:</i>
9.3.4. The Client may be provided with an access to Electronic System by BCS on the conditions, specified in Appendix 7. An access to BCS Online may be provided by BCS Affiliate.	Доступ к Электронной Системе предоставляется БКС Клиенту на условиях, изложенных в Приложении 7 к Условиям. Доступ к системе БКС Онлайн может предоставляться Клиенту Аффилированным Лицом БКС.
9.3.5. Any document forwarded on behalf of the Client to BCS by means of Electronic System, shall be binding upon the Client.	Любой документ, переданный от имени Клиента в БКС посредством Электронной Системы, имеет обязательную силу для Клиента.
<i>Giving Instructions and Orders by e-mail and fax:</i>	<i>Подача Инструкций и Поручений по электронной почте и факсу:</i>
9.3.6. Instructions and Orders forwarded by the Client to BCS by e-mail or fax, shall be executed in a form, approved by BCS and shall be signed by the Client and sealed, if applicable.	Инструкции и Поручения, направляемые Клиентом в адрес БКС посредством электронной почты или факса, должны быть составлены по форме, утвержденной БКС, и подписаны Клиентом, а также скреплены печатью Клиента, если применимо.
9.3.7. If an Order/Instruction contains corrections and/or omissions and therefore can not be unambiguously construed and executed, BCS shall immediately contact the Client and request necessary clarifications. The Client shall promptly prepare and deliver to BCS a new Order/Instruction containing supplements and/or amendments required.	Если Поручение/Инструкция содержит исправления и/или пропуски и, соответственно, не может быть однозначно истолковано и исполнено, БКС обязуется незамедлительно связаться с Клиентом и запросить необходимые разъяснения. Клиент обязан немедленно составить и отправить в БКС новое Поручение/Инструкцию, содержащее необходимые дополнения и/или исправления.
9.3.8. Any Order/Instruction sent by e-mail or by fax shall at least meet minimum quality requirements, that is, it shall be readable. Otherwise, BCS will not be able to accept and execute such Order/Instruction and will promptly notify the Client accordingly.	Любое Поручение/Инструкция, переданное по электронной почте или факсу, должно отвечать, по крайней мере, минимальным требованиям качества, то есть быть разборчивым. В противном случае, БКС не сможет принять и исполнить такое Поручение/Инструкцию и незамедлительно уведомит Клиента об этом факте.
9.3.9. Unless otherwise provided in the Terms, the Agreement and/or the Order/Instruction all Orders/Instructions shall be accepted, acknowledged, confirmed and executed on the first-received-first-executed basis.	Если иное не предусмотрено настоящими Условиями, Договором и/или Поручением/Инструкцией, все Письменные Поручения/Инструкции должны быть приняты, подтверждены и исполнены в порядке очереди получения.
9.3.10. Delivery of an Order/Instruction by email or fax shall not release the Client from obligation to provide BCS with an original copy of such Order/Instruction within ten (10) Business Days from the date of such delivery.	Передача Поручения/Инструкции по электронной почте или факсу не освобождает Клиента от обязательства предоставить БКС оригинал такого Поручения/Инструкции в течение 10 (десяти) Рабочих Дней с даты отправки.
<i>Giving Orders by phone:</i>	<i>Подача Поручений по телефону:</i>
9.3.11. Upon opening a Client Account BCS provides the Client with a contact phone number for giving Orders to BCS.	При открытии Счета БКС сообщает Клиенту контактный номер телефона, по которому Клиент может подавать Поручения в адрес БКС.
9.3.12. Any Client Orders shall be given to BCS by the phone number, specifically designated by BCS for giving Orders.	Все Поручения, подаваемые Клиентом в БКС посредством телефона, должны передаваться по номерам, обозначенным БКС в качестве специально предназначенных для подачи Поручений.
9.3.13. For the purposes of giving an Order to BCS by	Для подачи Поручения в БКС по телефону Клиенту

<p>phone the Client shall pass through the relevant identification procedure, used in BCS. Specifically, the Client shall provide the following information:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Client full name; - Authorized Person full name; - Client Account number; - password or other identification data, agreed between BCS and the Client within the terms of the Agreement, if applicable. 	<p>необходимо пройти обязательную процедуру идентификации в соответствии с процедурой, принятой в БКС. В частности, Клиент, позвонив по соответствующему номеру телефона в БКС, обязан назвать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Наименование Клиента; - ФИО уполномоченного лица; - Номер счета Клиента; - пароль или иные идентифицирующие данные, согласованные между БКС и Клиентом в рамках Договора, если применимо.
<p>9.3.14. Messages that may be communicated by phone shall include the following:</p>	<p>Сообщения, которые передаются по телефону, должны содержать:</p>
<p>a) Client Order to BCS to enter into a Transaction;</p>	<p>a) Поручение Клиента БКС на заключение Сделки;</p>
<p>b) Acknowledgement of receipt of the Order by BCS and Trade Confirmation;</p>	<p>b) Подтверждение получения БКС Поручения и Подтверждение Сделки;</p>
<p>c) Warnings as to inappropriateness/unsuitability of a particular transaction to the Client, if applicable;</p>	<p>c) Предупреждения о неприемлемости конкретной сделки для Клиента, если применимо;</p>
<p>d) Requests for information (inquiries) and replies to such requests.</p>	<p>d) Запросы информации (вопросы) и ответы на такие запросы.</p>
<p>9.3.15. BCS shall accept Client's Orders communicated by phone provided that the following conditions are met:</p>	<p>БКС принимает Поручения Клиента по телефону, при соблюдении следующих условий:</p>
<p>a) BCS has identified with reasonable degree of certainty the Authorized Person communicating the Order;</p>	<p>a) БКС с разумной степенью надежности удостоверилась в личности Уполномоченного лица, передающего Поручение;</p>
<p>b) The essential terms have been repeated by the BCS representative, taking the Order, after the Authorized Person and the Authorized Person confirms them by enunciating the words that unequivocally express its consent.</p>	<p>b) Представитель БКС, принимающий Поручение, повторил существенные условия вслед за Уполномоченным лицом, и Уполномоченное лицо подтверждает их путем произнесения слов, которые недвусмысленно выражают его согласие.</p>
<p>9.3.16. An Order communicated by phone shall be deemed received by BCS at the moment the Authorized Person enunciates consent-expressing words. Each Order communicated by phone shall be formulated by the Client in writing and sent to BCS not later than the day following the day of the Order given by phone.</p>	<p>Поручение, переданное по телефону, считается полученным БКС в момент, когда Уполномоченное лицо произносит слова, выражающие согласие. Каждое Поручение, переданное по телефону, должно быть оформлено Клиентом в письменной форме и направлено в БКС не позднее дня, следующего за днем подачи Поручения по телефону.</p>
<p>9.3.17. The Client agrees that any telephone conversation, internet conversations (chat, ICQ), other electronic communications, and meetings between the Client and BCS shall be recorded. The Client agrees to accept such records and any hard copies of the original texts of negotiations through Electronic System as sufficient evidence even in case of court proceedings including as an evidence of agreement about any Transaction in any dispute. The Client also agrees that BCS may use such records, or transcripts of such records, as evidence towards any party (including, but not limited to, any regulatory authority and/or any court of law) to whom BCS in its entire discretion sees it to be desirable or necessary to disclose such information in any dispute or anticipated</p>	<p>Клиент дает свое согласие на запись всех телефонных переговоров между БКС и Клиентом, переговоров по Интернету (чат, ICQ), в рамках других электронных коммуникаций и встреч между Клиентом и БКС; Клиент соглашается признавать такие записи, а также любые распечатки текстов переговоров, проводимых посредством Электронной Системы, в качестве достаточных доказательств в судебных разбирательствах, включая признание подобных записей доказательством факта достижения соглашения об условиях какой-либо Сделки в любом споре, который может возникнуть в связи с такой Сделкой. Клиент также соглашается, что БКС имеет право использовать такие записи или расшифровки записей в качестве доказательств перед любой стороной (включая в том числе для предоставления</p>

<p>dispute between BCS and the Client. However, technical reasons may prevent BCS from recording a conversation, and records or transcripts made by BCS may be destroyed in accordance with BCS's normal practice. Consequently, the Client should not rely on such records to be available.</p>	<p>регулирующему органу и/или суду), которым БКС, согласно своему мнению, считает необходимым или желательным раскрыть такую информацию в любом споре или предполагаемом споре между БКС и Клиентом. Тем не менее, по техническим причинам запись разговоров может быть невозможна, либо записи или расшифровки, сделанные БКС, могут быть уничтожены в соответствии с обычной практикой БКС. Соответственно, Клиент не может рассчитывать на наличие таких записей.</p>
<p>9.4. EXECUTION OF INSTRUCTIONS</p>	<p>ПОРЯДОК ИСПОЛНЕНИЯ ИНСТРУКЦИЙ</p>
<p>9.4.1. Any Client Instruction shall be made in writing and submitted to BCS in original, by fax or email, or electronically by means of Electronic System.</p>	<p>Любая Инструкция Клиента должна быть составлена в письменной форме и передана в БКС в форме оригинала, посредством факса или электронной почты, либо в электронном виде посредством Электронной Системы.</p>
<p>9.4.2. BCS will execute the Client Instruction within three (3) Business Days (plus any period needed to settle outstanding issues with the custodians or banks) provided that the requirements set forth in the present Terms in respect of this type of Instruction have been met, unless other terms are established by the Agreement or applicable Rules.</p>	<p>БКС обязуется исполнить Инструкцию Клиента в течение 3 (трех) Рабочих Дней (плюс любое количество времени, необходимое для урегулирования вопросов с депозитариями или банками) при условии, что она соответствует требованиям, изложенным в настоящих Условиях, если иные сроки не установлены соответствующим Договором или применимыми Правилами.</p>
<p>9.4.3. In case the Client's Instruction is submitted by the Client to BCS after 15:30 Cyprus time of the relevant Business Day, such Instruction shall be deemed received by BCS on the following Business Day.</p>	<p>В случае если Инструкция Клиента подана Клиентом в БКС после 15:30 по кипрскому времени в соответствующий Рабочий День, такая Инструкция будет считаться полученной БКС на следующий Рабочий День.</p>
<p>9.4.4. The Client agrees that BCS shall not execute its Instruction for withdrawal of funds, if the Client has failed to provide BCS with its bank account details in due time by completing and delivering to BCS a Client Identification Form.</p>	<p>Клиент соглашается, что БКС не будет исполнять Инструкцию Клиента на вывод денежных средств со счета Клиента в БКС, в случае если Клиент в должное время не предоставил БКС реквизиты своего банковского счета путем заполнения и передачи БКС Анкеты Клиента.</p>
<p>9.4.5. Crediting by the Client of its Account with BCS may be effected only by the transfer of Assets from accounts opened in the name of the Client. If the Client wishes to instruct BCS to credit its Account with funds transferred from any account other than the account opened in the name of the Client, it shall supply to BCS supporting documents justifying such transfer (e.g. an agreement under which a settlement of transactions in Financial Instruments should be effected).</p> <p>Any transfer out of Assets by the Client from its Account with BCS may be effected only to an account opened in the name of the Client. If the Client wishes to instruct BCS to make a transfer out of the Assets from its Account to any account other than the account opened in the name of the Client, it shall supply to BCS supporting documents justifying such transfer (e.g. an agreement under which a settlement of transactions in Financial Instruments should be effected).</p>	<p>Зачисление Клиентом Активов на Счет Клиента в БКС допускается исключительно со счетов, открытых на имя Клиента. Если Клиент желает проинструктировать БКС зачислить на свой Счет Активы, поступившие с любого счета, открытого не на имя Клиента, он обязан предоставить БКС документы, являющиеся основанием для такого перевода (например, договор, в рамках которого предполагается проведение расчетов по сделкам с Финансовыми инструментами).</p> <p>Вывод Клиентом Активов со Счета в БКС допускается исключительно на счета, открытые на имя Клиента. Если Клиент желает проинструктировать БКС вывести Активы со своего Счета на любой счет, открытый не на имя Клиента, он обязан предоставить БКС документы, являющиеся основанием для такого перевода (например, договор, в рамках которого предполагается проведение расчетов по сделкам с Финансовыми инструментами).</p>
<p>9.4.6. The Client may give to BCS an Instruction to withdraw Assets from its Account at any time</p>	<p>Клиент вправе направить БКС Инструкцию на вывод Активов со своего Счета в любое время в пределах</p>

<p>within normal business hours as long as:</p> <p>a) The amount of cash/number of Financial Instruments subject to such withdrawal does not exceed the amount of cash/number of the relevant Financial Instruments freely available on the Client's Account taking into account any payment obligations of the Client hereunder towards BCS, its Affiliates and third parties.</p> <p>b) No legal action is pending against the Client where the Assets subject to withdrawal are the part of the property contested;</p> <p>c) No freezing injunction or any other similar decision in respect of the Client's Assets subject to withdrawal has been made by the competent court or other competent authority and notified to BCS through official communication channels.</p> <p>Otherwise, BCS will decline the Instruction and notify the Client accordingly.</p>	<p>часов работы БКС при условии, что:</p> <p>a) Сумма денежных средств/Количество Финансовых Инструментов, указанных Клиентом в Инструкции на вывод, не превышает размер доступных денежных средств/Финансовых Инструментов Клиента соответственно, с учетом платежных обязательств Клиента в пользу БКС, Аффилированных Лиц БКС и третьих лиц.</p> <p>b) против Клиента не возбуждено судебных дел, по которым средства, подлежащие переводу, являются частью оспариваемого имущества;</p> <p>c) в отношении Активов Клиента не имеется судебных приказов о наложении ареста на имущество или любых других подобных решений, о которых стало известно БКС из официальных источников.</p> <p>В противном случае БКС отклонит Инструкцию и уведомит об этом Клиента;</p>
<p>9.4.7. For the purposes of compliance with the requirements of Applicable Regulations with regard to the anti-money laundering issues, BCS shall not accept any Instruction of the Client on transferring the monetary funds of the Client to the accounts not owned by the Client, unless there are any valid grounds.</p>	<p>В целях соблюдения требований Применимых Правил в части противодействия отмыванию денежных средств, полученных преступным путем, БКС не принимает Инструкции Клиента на вывод денежных средств на счета, не принадлежащие Клиенту без соответствующих оснований.</p>
<p>9.4.8. The Client shall provide to BCS any Instructions promptly upon reasonable request of BCS. If the Client fails to provide such Instructions in due time, or if the Client is unavailable, BCS may, in its absolute discretion, take such steps at the Client's cost, as BCS considers necessary or desirable for BCS own protection or for protection of the Client.</p>	<p>Незамедлительно по запросу БКС Клиент должен предоставить БКС любые инструкции, которые ей могут быть необходимы. При несвоевременном предоставлении Клиентом таких Инструкций или при недоступности Клиента, БКС может по своему усмотрению и за счет Клиента предпринять такие шаги, какие БКС считает необходимыми или желательными для защиты своих интересов и интересов Клиента.</p>
<p>9.5. EXECUTION OF ORDERS</p>	<p>ПОРЯДОК ИСПОЛНЕНИЯ ПОРУЧЕНИЙ</p>
<p>9.5.1. BCS may execute Client's Order on OTC market, acting as a counterparty to the Client either for own account as principal or as agent in favor of its other client being an unidentified principal.</p>	<p>БКС вправе исполнить любое Поручение Клиента на внебиржевом рынке, выступив в роли контрагента Клиента по Сделке, либо за свой счет в качестве принципала, либо в качестве агента в интересах другого своего клиента, выступающего в качестве нераскрытого принципала.</p>
<p>9.5.2. The Client hereby authorized BCS to execute Client's outside regulated markets or multilateral trading facilities.</p>	<p>Клиент настоящим уполномочивает БКС исполнять Поручения Клиента за пределами регулируемых рынков и организованных торговых систем.</p>
<p>9.5.3. Client's Orders shall be executed by BCS in accordance with the Best Execution Policy, approved by BCS, but in each case subject to the Market Rules applicable to the relevant Transaction, provided for in the Order, and relevant provisions of the Applicable Regulations.</p>	<p>Поручения Клиента исполняются БКС в соответствии с Правилами наилучшего исполнения сделок, принятыми в БКС, с учетом тех Правил Рынка, в рамках которых совершается Сделка, предусмотренная соответствующим Поручением, а также с учетом требований Применимых Правил.</p>
<p>9.5.4. The Client fully understands that any Client's Order containing specific conditions may preclude BCS from applying provisions, formulated in the Best Execution Policy for the purposes of obtaining the best results in execution of such Orders.</p>	<p>Клиент полностью отдает себе отчет в том, что любое его Поручение, содержащее особые условия, может помешать БКС применить положения Правил наилучшего исполнения сделок и получения наилучшего результата исполнения таких Поручений.</p>
<p>9.5.5. Unless otherwise instructed by the Client, BCS</p>	<p>Если иное не предусмотрено в Поручении Клиента,</p>

<p>may consolidate (execute simultaneously) aggregated similar Orders in accordance with the principles of consolidation and fair allocation described in BCS Order allocation policy, being the part of BCS Best Execution Policy.</p>	<p>БКС может объединить (одновременно исполнить) несколько аналогичных Поручений в соответствии с принципами объединения и справедливой классификации Поручений, описанных в Политике классификации Поручений, являющейся частью Правил наилучшего исполнения сделок БКС.</p>
<p>9.5.6. Limit Orders will be executed by BCS based on the current market situation by means of acceptance of a firm quotation of another market participant. For the purposes of these Terms a limit Order shall mean any Order to buy/sell at a fixed price.</p>	<p>Лимитированные заявки исполняются БКС в зависимости от текущего состояния рынка путем акцепта твердой котировки другого участника рынка. В настоящих Условиях термин «лимитированная заявка» означает любое Поручение на покупку/продажу ценных бумаг по фиксированной цене.</p>
<p>9.5.7. Where the Client places a limit Order in shares which are admitted to trading on a regulated market and that order is not immediately executed under prevailing market conditions, the Client hereby expressly instructs BCS, that where the Client consent is provided BCS may, but will not be required to make public the order in a manner which is easily accessible to other market participants.</p>	<p>При размещении Клиентом лимитированного Поручения в отношении акций, принятых к торгам на регулируемом рынке, в случае неисполнения этого Поручения незамедлительно на текущих рыночных условиях, Клиент настоящим предоставляет свои инструкции БКС, состоящие в том, что с согласия Клиента БКС имеет право но не обязан осуществлять публикацию этого поручения таким способом, чтобы информация о нем стала доступна иным участникам рынка.</p>
<p>9.5.8. Stop-limit Orders will be executed by BCS as limit Orders at the “execution price” specified by the Client in the stop-limit Order provided that the market reaches “condition price” specified by the Client in the stop-limit Order. The moment the market reaches certain price is the moment when information on execution of at least one transaction at this price is received from the trading system. For the purposes of these Terms a stop-limit Order shall mean any Order to buy/sell at a fixed price provided that the market prices have reached a defined level.</p>	<p>Стоп-лимитированные заявки исполняются БКС как лимитированные заявки по «цене исполнения», указанной Клиентом, при условии, что рынок достигает «цены условия», указанной Клиентом в стоп-лимитированной заявке. Достижением рынком указанной цены считается момент получения информации от торговой системы о совершении по данной цене хотя бы одной сделки. В настоящих Условиях термин «стоп-лимитированная заявка» означает любое Поручение на покупку/продажу ценных бумаг по фиксированной цене, при условии, что рыночные цены достигли уровня, указанного в заявке.</p>
<p>9.5.9. On certain types of derivative instruments the Client may place the following specific types of Orders:</p>	<p>По некоторым типам производных инструментов Клиент может подавать следующие особые типы Заявок:</p>
<p>9.5.10. Good Till Day (“GTD”) means that the Order in question will be effective until the close of the relevant underlying market. GTD transactions will automatically cease to have effect at the close of the relevant underlying market on the relevant day.</p>	<p>Действительна до конца дня (англ. “GTD” - Good Till Day) - соответствующая заявка сохраняет силу до момента закрытия рынка, на котором она должна быть исполнена. Заявки GTD автоматически теряют силу после закрытия соответствующего рынка в соответствующий день.</p>
<p>9.5.11. Good Till Cancelled (“GTC”) means that the Order will remain in effect until the Order is executed or the Client cancels the Order, or the Client closes related open position.</p>	<p>Действительна до отмены (англ. “GTC” - Good Till Cancelled) - соответствующая заявка сохраняет силу до момента ее исполнения или отмены Клиентом, или при закрытии Клиентом соответствующей открытой позиции.</p>
<p>9.5.12. The Client agrees that BCS is entitled to engage third parties for execution of the Client’s Orders. In case of forwarding of Client’s Orders for execution to such third parties, BCS shall act in the best interests of the Client and take all reasonable measures for obtaining the best result, taking into account factors, specified in the Best Execution Policy, approved by BCS. BCS hereby undertakes to take all reasonable care in selecting such third party and the Client agrees that BCS shall in this case be liable to the Client only for its failure to exercise reasonable care in selecting</p>	<p>Клиент соглашается, что БКС имеет право привлекать для исполнения Поручений третьих лиц. При передаче Поручений Клиента для исполнения другим организациям, БКС обязуется действовать в интересах Клиента и предпринимать все разумные шаги для получения наилучшего результата, принимая во внимание факторы, изложенные в Правилах наилучшего исполнения сделок, утвержденных БКС. БКС настоящим обязуется проявить должную заботливость при выборе такого третьего лица, и Клиент соглашается, что БКС в этом случае несет ответственность исключительно за выбор</p>

<p>such third party.</p> <p>9.5.13. All Client's Orders shall be executed on the basis of the principles of equal conditions for all Clients and priority of the Client's interests to the interests of BCS in entering into Transactions.</p> <p>9.5.14. In case where the legality of the Client Order is under any doubt, execution of such Order shall be postponed for a time period necessary to obtain expert legal advice from BCS legal advisor and the Client shall be informed accordingly over phone or otherwise as provided for hereunder.</p> <p>9.5.15. BCS may at its own discretion decline the Client's Order on the reasonable basis, including but not limited to the following cases:</p> <p>(a) where BCS reasonably believes that it will be impossible to execute such Order in whole or in part due to detrimental market conditions or other reasons beyond the reasonable control of BCS. In that case BCS shall take all reasonable measures to inform the Client of this fact by telephone or otherwise within reasonable time;</p> <p>(b) where the Transaction specified in the Client's Order falls under the prohibited transactions list. The Client will be informed of this fact over phone or in writing;</p> <p>(c) BCS considers that the funds and/or financial instruments in respect of which the order is given are insufficient to execute and/or settle the order (total consideration including any associated costs and expenses exceeds the client assets available) or the client assets are encumbered with rights of third parties, including the same of BCS and execution of the order will result in violation of these rights;</p> <p>(d) in case of provision by the Client of incomplete/inadequate information in the Order;</p> <p>(e) BCS has doubts with regard to authenticity of the signature and/or the seal of the Client/Authorized Person;</p> <p>(f) in case of failure by the Client to perform its payment obligations in respect of any incontestable amounts payable to BCS under any Agreement within five Business Days from the relevant due date;</p> <p>(g) court proceedings are initiated against the Client, and the Client's assets, indicated in the Order, form part of the property in dispute;</p> <p>(h) if it is necessary for the purposes of compliance with the requirements of the Applicable Regulations or competent public authorities.</p>	<p>такого третьего лица.</p> <p>Все Поручения Клиента исполняются на основе принципов равенства условий для всех Клиентов и приоритетности интересов Клиента над интересами БКС при совершении Сделок.</p> <p>В случае если легальность Поручения Клиента ставится под сомнение, исполнение такого Поручения должно быть отложено на срок, необходимый для получения квалифицированной консультации юриста БКС, о чем Клиент должен быть незамедлительно уведомлен по телефону или иным способом связи, предусмотренным настоящими Условиями.</p> <p>БКС имеет право по своему усмотрению отказаться от исполнения Поручения Клиента на разумных основаниях, включая в том числе, следующие:</p> <p>a) когда БКС разумно полагает, что исполнение Поручения полностью или частично невозможно в связи с неблагоприятными рыночными условиями или по другим причинам, не поддающимся разумному контролю со стороны БКС. В таком случае БКС обязуется предпринять все разумные усилия для уведомления Клиента об этом факте по телефону или другим способом в течение приемлемого срока;</p> <p>b) когда Сделка, предусмотренная Поручением Клиента, входит в список запрещенных сделок. Клиент уведомляется об этом факте по телефону или в письменном виде;</p> <p>c) когда БКС считает, что денежных средств и/или Финансовых инструментов, в отношении которых подается Поручение, недостаточно для исполнения Поручения и/или осуществления расчетов (полная сумма сделки с учетом всех применимых издержек и расходов превышает имеющиеся клиентские активы) или если клиентские активы обременены правами третьих лиц, включая права БКС, и исполнение Поручения приведет к нарушению таких прав;</p> <p>d) в случае указания Клиентом неполной/неточной информации в Поручении;</p> <p>e) при возникновении у БКС сомнений по поводу подлинности подписи и/или печати Клиента/Уполномоченного лица;</p> <p>f) в случае неисполнения Клиентом своих обязательств по оплате любых неоспоримых сумм в пользу БКС в рамках любого Договора в течение 5 Рабочих Дней с момента наступления срока оплаты соответствующей суммы;</p> <p>g) в случаях, когда против Клиента возбуждено судебное дело, и клиентские активы, в отношении которых дано Поручение, являются частью оспариваемого имущества;</p> <p>h) если это необходимо в целях соблюдения требований Применимых Правил или государственных компетентных органов.</p>
---	---

<p>9.5.16. If the price is not specified in the Order BCS shall, unless otherwise agreed upon by BCS and the Client, make all reasonable efforts to execute an Order at the best available price at the time of execution in accordance with BCS Best Execution Policy.</p>	<p>Если в Поручении не указана цена, то, в отсутствие иной договоренности между БКС и Клиентом, БКС обязуется приложить все разумные усилия для исполнения Поручения по наилучшей доступной цене на текущий момент, в соответствии с Правилами наилучшего исполнения Сделок.</p>
<p>9.5.17. If the currency of Transaction or settlement currency is not specified in the Order, BCS shall, execute and settle Transactions in currency agreed for execution and settlement in accordance with the rules and regulations of the execution venue concerned. In case the rules and regulations of a relevant execution venue provide for execution and settlement in a number of currencies BCS shall have the right to execute and settle a trade in any currency in its reasonable discretion, unless otherwise agreed upon by BCS and the Client.</p>	<p>Если в Поручении не указана валюта Сделки или валюта расчетов, то в отсутствие иной договоренности между БКС и Клиентом, БКС будет заключать Сделки и осуществлять расчеты по ним в валюте, предусмотренной правилами соответствующей торговой площадки. В случае если на соответствующей торговой площадке возможно проведение сделок и осуществление расчетов в нескольких валютах, БКС имеет право осуществлять торговлю и расчеты в любой валюте по своему усмотрению на разумных основаниях.</p>
<p>9.5.18. When the Client instructs BCS to hold a position which is opposite to one or more of the Client's open positions, BCS will apply the First-in-First-out (FIFO) principle and consequently close out the opposite position which was opened as the first of such positions. However, upon special agreement in each individual case, BCS may accept to close out another position.</p>	<p>Если Клиент дает инструкцию БКС занять позицию, противоположную одной или нескольким открытым позициям Клиента, БКС применяет принцип простой очередности (ФИФО) и соответственно закрывает противоположную позицию, открытую первой. Тем не менее, по дополнительному соглашению в каждом отдельном случае, БКС может закрыть другую позицию.</p>
<p>9.5.19. The Client is advised that most Orders are automatically cancelled by the Electronic System once the trading session ends unless otherwise stated in the Order. In case a long-term Order is accepted a trader of BCS will monitor it over Order validity period.</p>	<p>Клиент осведомлен, что большинство Поручений автоматически отменяются Электронной Системой в конце торговой сессии, если иное не предусмотрено в Поручении. В случае передачи долгосрочного Поручения, БКС отслеживает его в течение срока его действия.</p>
<p>9.6. CANCELLING INSTRUCTIONS AND ORDERS</p>	<p>ОТМЕНА ИНСТРУКЦИЙ И ПОРУЧЕНИЙ</p>
<p>9.6.1. If the Client wishes to change the terms of any Instruction/Order, the Client shall give a new Instruction/Order, substituting the previous one.</p>	<p>Если Клиент желает изменить условия Инструкции/Поручения, он должен подать новую Инструкцию/Поручение взамен старой(ого).</p>
<p>9.6.2. If the Client wishes to cancel or modify any Instruction/Order, it shall give a relevant request to BCS. Instructions and Orders may be cancelled/modified through the same means of communication as provided by these Terms for the submission of Instructions and Orders respectively.</p>	<p>Если Клиент желает отменить или изменить Инструкцию/Поручение, то ему необходимо обратиться с соответствующим запросом в БКС. Инструкции и Поручения можно отменять/изменять посредством тех способов связи, которые установлены настоящими Условиями для целей подачи Инструкций и Поручений соответственно.</p>
<p>9.6.3. The procedures applied to cancellation/modification of an Instruction/Order shall be similar to that applied to their submission.</p>	<p>Процедура отмены/изменения Инструкции/Поручения аналогична процедуре передачи Инструкции/Поручения.</p>
<p>9.6.4. Any Instruction/Order can be cancelled /modified (in full or in non-executed part) only if it has not been yet executed by the time of receipt by BCS of the request from the Client, unless otherwise stated in the Instruction/Order. In case the Instruction/Order has been already executed, the Client will be informed immediately of the fact over the phone or otherwise as provided herein.</p>	<p>Инструкция/Поручение могут быть отменены/изменены (полностью или в неисполненной части) только при условии, что Инструкция/Поручение не были исполнены к моменту получения БКС такого запроса от Клиента, если иное не предусмотрено условиями Инструкции/Поручения. В случае если Инструкция/Поручение уже исполнена(о), Клиент будет незамедлительно уведомлен об этом по телефону или другим способом связи, предусмотренным настоящими Условиями.</p>

<p>9.6.5. In case of performance by BCS of the Client's request to cancel/modify Client's Instruction/Order, BCS confirms to the Client the acceptance of such cancellation/amendment request and informs the Client on performance thereof.</p>	<p>В случае удовлетворения БКС запроса Клиента на отмену/изменение Инструкции/Поручения, БКС подтверждает получение от Клиента запроса на отмену/изменение соответственно и информирует Клиента об исполнении этого запроса.</p>
<p>9.6.6. If for technical reasons a trader of BCS cannot send to the market a cancellation (amendment) request for the non-execution of the Order (execution of the Order on amended terms), BCS must inform the Client immediately of this fact over the phone or otherwise as provided herein.</p>	<p>Если по техническим причинам БКС не имеет возможности отправить на рынок запрос на отмену (изменение) Поручения, БКС обязуется незамедлительно сообщить об этом Клиенту по телефону или другим способом связи, предусмотренным настоящими Условиями.</p>
<p>9.6.7. The Client acknowledges that most Orders are automatically cancelled by the trading system(s) once the trading session ends unless otherwise stated in the Order. In case a long-term Order is accepted a trader of BCS will monitor it over Order validity period.</p>	<p>Клиент осведомлен, что большинство Поручений автоматически отменяются торговой системой в конце торговой сессии, если иное не предусмотрено в Поручении. В случае передачи долгосрочного Поручения, БКС отслеживает его в течение срока его действия.</p>
<p>9.7. STANDARD TRADING PROCEDURE</p>	<p>СТАНДАРТНАЯ ТОРГОВАЯ ПРОЦЕДУРА</p>
<p>9.7.1. BCS enters into Transactions in Financial Instruments on the basis of Client's Orders in accordance with the standard trading procedure consisting of the following main stages:</p>	<p>Совершение БКС сделок с Финансовыми инструментами по Поручению Клиентов производится по стандартной торговой процедуре, состоящей из следующих основных этапов:</p>
<p>a) The Client deposits monetary funds and/or Financial Instruments on the Account opened with BCS for the Client;</p>	<p>Клиент размещает денежные средства и/или Финансовые инструменты на Счете, открытом в БКС на имя Клиента;</p>
<p>b) The Client transmits to BCS an Order to enter into a Transaction by means specified in these Terms or the relevant Agreement;</p>	<p>Клиент передает БКС Поручение способами, установленными настоящими Условиями или соответствующим Договором;</p>
<p>c) In accordance the provisions of Appendix 1 hereto, and pursuant to the Applicable Regulations and Market Practice, BCS reserves the funds and/or Financial Instruments for the purposes of effecting settlement of the Client's transactions, as the case may be;</p>	<p>В соответствии с положениями Приложения 1 к настоящим Условиям, а также с учетом Применимых Правил и Правил Рынка, БКС резервирует денежные средства и/или Финансовые инструменты для осуществления расчетов по сделкам Клиента, в зависимости от обстоятельств;</p>
<p>d) BCS enters into the relevant Transaction on the terms specified in the Client's Order (except for the portfolio management service where giving Orders by the Client is not applicable) and delivers to the Client a trade confirmation by means specified in these Terms or the relevant Agreement, if applicable;</p>	<p>БКС заключает Сделку на условиях, указанных в Поручении Клиента, (за исключением услуги доверительного управления, не предусматривающей подачу Поручений Клиентом) и отправляет Клиенту подтверждение Сделки способом, установленным настоящими Условиями или соответствующим Договором, если применимо;</p>
<p>e) BCS executes the Transaction and makes settlement;</p>	<p>БКС производит урегулирование Сделки и осуществляет расчеты;</p>
<p>f) BCS prepares and delivers to the Client a report containing full information on the Transaction.</p>	<p>БКС готовит и отправляет Клиенту отчет, содержащий полную информацию о Сделке.</p>
<p>9.7.2. If 30 (thirty) minutes prior to the closing of a regular trading session (major or otherwise) on any Regulated Market during which the Client was entering into transactions, the Client the Clients obligations under the Transactions become due and payable within the same trading day, the Client shall enter into other Transactions or take other actions necessary to fulfill such obligations. If the Client fails to take any actions</p>	<p>Если за тридцать минут до закрытия обычной торговой сессии (основной или любой другой) на любом Регулируемом рынке, в течение которой Клиент заключал сделки, у Клиента возникают обязательства по сделкам, которые он должен погасить в течение данного операционного дня, Клиент должен заключить сделки или совершить другие действия, необходимые для исполнения своих обязательств. Если Клиент не выполняет такие</p>

BCS may at its own discretion take actions necessary to ensure the Client's fulfillment of the said obligations.	действия, БКС может по своему усмотрению предпринять действия, необходимые для погашения таких обязательств Клиента.
10. REPURCHASE TRANSACTIONS	СДЕЛКИ РЕПО
10.1. Within the terms of these Terms the Client may give to BCS Orders for entering into Repurchase Transactions (REPO Orders).	В рамках настоящих Условий Клиент имеет право подавать в БКС Поручения на совершение сделок РЕПО (Поручения РЕПО).
10.2. Any Order submitted by the Client shall be qualified by BCS as a REPO Order provided that such Order is marked as "REPO" or contains any other similar reference.	Любое Поручение, направленное Клиентом интерпретируется БКС как Поручение на сделку РЕПО, если в ней имеется примечание «РЕПО» или иное примечание аналогичное по смыслу.
10.3. The Client may submit an Order for entering into a Repurchase transaction on OTC Market. In such case Appendix 20 hereto, setting out the procedure and conditions for execution of Client's REPO Orders on OTC market, shall apply.	Клиент имеет право направить в БКС Поручение на совершение Сделки РЕПО на внебиржевом рынке. В этом случае применению подлежит Приложение 20 к настоящим Условиям, устанавливающее процедуру и условия исполнения Поручений Клиентов на совершение Сделок РЕПО.
10.4. BCS shall execute client REPO Orders only if relevant market opportunities are available.	БКС исполняет Поручения Клиента на сделки РЕПО при наличии соответствующих предложений на рынке.
10.5. A REPO leg 1 and a relevant REPO leg 2 shall form together the REPO transaction. Upon BCS confirmation of the transaction, BCS shall reconcile and settle REPO leg 1 and REPO leg 2 in its sole discretion and without any additional Instructions from the Client.	Первая часть сделки РЕПО и вторая часть сделки РЕПО совместно составляют единую сделку. После подтверждения БКС сделки, БКС производит урегулирование и осуществляет расчеты по первой и второй части сделки РЕПО по своему усмотрению и без дополнительных Инструкций со стороны Клиента.
11. TRADING IN DERIVATIVES	ТОРГОВЛЯ ПРОИЗВОДНЫМИ ИНСТРУМЕНТАМИ
11.1. Before providing to retail clients Services with respect to derivative products, BCS performs an appropriateness test, which means that BCS shall assess whether certain Service or Financial Instrument is appropriate for the Client based on the information provided by the Client.	До оказания клиентам категории «ритейл» Услуг в отношении инструментов срочного рынка БКС проводит квалификационный тест, то есть оценку приемлемости определенной Услуги или Финансового инструмента для Клиента на основании информации, предоставленной Клиентом.
11.2. When entering into Transactions in derivatives, without prejudice to the rights of BCS set out in the Terms, the Market Rules shall apply. The Client shall read carefully such rules and shall be solely responsible for any implications thereof.	При совершении сделок с производными финансовыми инструментами, без ущерба для прав БКС, установленных Условиями, применяются Правила Рынка. Клиент обязуется внимательно изучить такие правила и несет исключительную ответственность за все последствия их применения.
11.3. The Client shall transfer the collateral required under the relevant Transactions in derivatives in the form of cash only, unless otherwise agreed with BCS. The amount of the collateral shall be determined by BCS at its own reasonable discretion with respect to each Client's position taking account of the requirements of the relevant exchange and clearing house rules. The Client shall be obliged to monitor the amount of its collateral and adequacy of such collateral with regard to its open positions, and shall be liable to BCS for a failure to keep the collateral at the level required by BCS. BCS is entitled to change its margin requirements without giving any additional notification to the Client.	Клиент вносит гарантийное обеспечение, требуемое по соответствующим Сделкам с производными инструментами, только в денежной форме, за исключением случаев, когда с БКС имеется договоренность об ином. Размер гарантийного обеспечения рассчитывается БКС по каждой открытой позиции Клиента по своему разумному усмотрению, с учетом правил соответствующей биржи, клиринговой организации. Клиент обязан следить за величиной своего обеспечения и его достаточностью в отношении открытых позиций, и несет ответственность перед БКС за несоответствие размера предоставленного гарантийного обеспечения требованиям БКС. БКС вправе изменять размер требуемого гарантийного обеспечения без дополнительного уведомления Клиента.
11.4. BCS performs any necessary or expedient	БКС производит все необходимые перечисления,

<p>transfers, connected with trading in derivatives, including, without any limitations, payment of exchange fees, debiting and crediting the variation margin, without prior notification of the Client and in accordance with provisions of the Terms.</p>	<p>связанные с торговлей производными финансовыми инструментами, включая уплату биржевого сбора, списание и начисление вариационной маржи, без предварительного уведомления Клиента в соответствии с настоящими Условиями.</p>
<p>11.5. The Client agrees that BCS shall make the physical delivery of the underlying asset only if the contract is traded on the derivatives market of OJSC "Moscow Exchange MICEX-RTS" (its legal successor). In respect of any other contracts, the Client must close its open positions in that contract at least two business days prior to the earliest of the date of notice of physical delivery or the last trading day of such a contract. The Client agrees that should the Client fail to close its positions within the above-mentioned term, BCS may at its own discretion and without giving any prior notice to the Client close out any and all such positions at the market price, as reasonably determined by BCS, at any time thereafter.</p>	<p>Клиент соглашается, что БКС осуществляет физическую поставку базового актива только в отношении контрактов, торговля которыми осуществляется в секции фьючерсов и опционов Открытое акционерное общество "Московская Биржа ММВБ-РТС" (его правопреемника). В отношении иных контрактов Клиент обязуется закрыть открытые позиции, по крайней мере, за два рабочих дня до наступления одной из следующих дат, в зависимости от того, какая из дат наступит раньше: первый день уведомления о поставке или последний торговый день, по таким контрактам. Клиент соглашается, что если позиции не будут закрыты в указанный выше срок, все или некоторые из этих позиций могут быть закрыты БКС по рыночной цене, определенной БКС по своему разумному усмотрению, в принудительном порядке в любое время.</p>
<p>11.6. Special rules applicable to trading in certain derivative contracts are specified in Appendix 18 hereto.</p>	<p>Специальные правила торговли в отношении некоторых срочных контрактов установлены в Приложении 18 к настоящим Условиям.</p>
<p>11.7. In case when BCS closes Client's positions, an amount of commission payable to BCS in accordance with BCS Fee Schedule and any payments made by BCS to any third parties as a result of the mandatory closing of Client's positions shall be debited from the Client's Account. BCS shall not be liable to the Client for any consequences of mandatory closing Client's positions.</p>	<p>В случае если БКС осуществляет закрытие позиций Клиента, со Счета Клиента в безакцептном порядке будет списана комиссия БКС в соответствии с Тарифами БКС, а также любые штрафы и комиссии, уплаченные БКС третьим лицам в связи с необходимостью принудительного закрытия позиций. БКС не несет никакой ответственности перед Клиентом за любые последствия принудительного закрытия позиций.</p>
<p>11.8. In case when the value of the collateral deposited by the Client for trading in derivatives on any Regulated Market falls below maintenance margin requirements set out by BCS, BCS shall be entitled to close any and all Client's positions in financial instruments traded on the same Regulated Market at any amount, that is deemed by BCS as sufficient, and/or transfer Client's Assets deposited for trading on another Regulated Market in order to increase the value of the collateral without any prior notification and without being liable to the Client for any actions performed in accordance with this paragraph.</p>	<p>В случае если стоимость гарантийного обеспечения, внесенного Клиентом для торговли производными финансовыми инструментами на Регулируемом Рынке становится ниже уровня поддерживающей маржи, установленного БКС, БКС вправе по своему усмотрению закрыть позиции Клиента по всем или нескольким контрактам на данном Регулируемом Рынке в объеме, по мнению БКС, достаточном, и/или внести дополнительное гарантийное обеспечение за счет Активов Клиента, депонированных для торговли на других Регулируемых Рынках без предварительного уведомления Клиента и без какой-либо ответственности перед Клиентом за все действия, совершенные в соответствии с настоящим пунктом.</p>
<p>12. TRADE CONFIRMATIONS</p>	<p>ПОДТВЕРЖДЕНИЕ СДЕЛКИ</p>
<p>12.1. Any Transaction or contract entered into by BCS in the interests of the Client as well as any open position closed by BCS for the Client shall be confirmed orally or by a written Trade Confirmation made by BCS to the Client (its Authorized Person) no later than on the business day following the date of a relevant Transaction/contract (including Trade Confirmation made via Electronic System). In case when the information on the Transaction is included to the daily Trading Report, this shall be deemed as a</p>	<p>Любая сделка или контракт, который БКС заключает в интересах Клиента, как и любая открытая позиция, закрытая БКС для Клиента, должна быть подтверждена устно или посредством письменного Подтверждения сделки, переданного БКС Клиенту (его Уполномоченному лицу) не позднее, чем в течение рабочего дня, следующего после заключения соответствующей сделки/контракта (включая Подтверждение сделки через Электронную Систему). Если информация о сделке включена в ежедневный Брокерский отчет, это также считается надлежащим</p>

duly made Trade Confirmation.	Подтверждением сделки.
12.2. An electronic Trade Confirmation is considered received by the Client when sent from BCS. BCS is not responsible for any delay, alteration, re-direction or any other modification an electronic Trade Confirmation may undergo after transmission from BCS.	Электронное Подтверждение сделки считается полученным Клиентом после отправки БКС. БКС не несет ответственность за задержку, деформацию, переадресацию или любое другое изменение электронного Подтверждения сделки, которое может произойти после отправки из БКС.
12.3. Any Order sent by the Client shall only be deemed to have been received and shall only then constitute a valid trade Order and/or binding contract between BCS and the Client when such Order has been recorded as received and/or executed by BCS, and confirmed by BCS to the Client through the Trade Confirmation.	Любое Поручение, отправленное Клиентом, должно рассматриваться как полученное и составлять действительное Поручение и/или имеющий юридическую силу договор между БКС и Клиентом, когда такое Поручение было зарегистрировано, как полученное и/или исполненное БКС, и подтверждено БКС путем предоставления Подтверждения сделки.
12.4. The content of each Trade Confirmation shall be carefully checked by the Client and, in the absence of manifest error, it shall be deemed conclusive, unless the Client notifies BCS to the contrary orally or in writing immediately after receipt thereof.	Содержание каждого Подтверждения сделки должно быть тщательно проверено Клиентом и, в отсутствие очевидных ошибок, рассматриваться как окончательное, если Клиент не уведомляет БКС об обратном в устной или письменной форме немедленно после получения такого Подтверждения.
12.5. In the event the Client believes to have entered into a transaction /contract, which should have produced a Trade Confirmation, but the Client has not received such Confirmation, the Client must inform BCS immediately when the Client ought to have received such Confirmation. In the absence of such information BCS has discretion to regard such transaction/contract as non-existent.	В случае если Клиент считает, что он заключил сделку/контракт и должен был получить Подтверждение такой сделки/контракта, но не получил, Клиент должен незамедлительно, после того как такое Подтверждение должно было прийти, но не пришло, уведомить об этом БКС. В отсутствие такой информации БКС имеет право считать такую сделку/контракт несуществующими.
13. SETTLEMENT	ПРОВЕДЕНИЕ РАСЧЕТОВ
13.1. BCS shall settle Transactions executed by BCS under these Terms without any additional Instructions from the Client and without any notice to the same.	БКС осуществляет проведение расчетов по Сделкам, заключенным БКС в рамках настоящих Условий, без дополнительных Инструкций со стороны Клиента и без каких-либо уведомлений в адрес Клиента.
13.2. The Client undertakes to inform BCS of settlement Instructions necessary for settlement of any Transaction before the execution of an Order in respect of such Transaction and shall give BCS sufficient and timely notice of any changes in these Instructions.	Клиент принимает на себя обязательства подавать в БКС Инструкции, необходимые для урегулирования любой Сделки, до исполнения Поручения по этой Сделке и предоставлять БКС достаточное и своевременное уведомление о любых изменениях в таких Инструкциях.
13.3. For the settlement purposes the Client Transactions can be consolidated and/or netted (set off) by BCS at its sole discretion. Such consolidation and/or netting (set off) shall be reflected in the client Trading Report sent by BCS to the Client.	В целях проведения расчетов Сделки Клиента могут быть объединены и/или по ним может быть проведен неттинг (взаимозачет) по усмотрению БКС. Такое объединение и/или взаимозачет должно быть отражено в Брокерском отчете, предоставляемом БКС Клиенту.
13.4. Settlement of Transactions shall be made in the currency of the transaction. The Client agrees that if it does not specify the currency for trade settlement and unless otherwise agreed upon by BCS and the Client, BCS shall settle a Transaction in the settlement currency determined in accordance with the Market Rules. In case the Market Rules provide for the settlement in a number of currencies BCS shall have the right to settle a Transaction in any currency in its reasonable discretion.	Урегулирование сделок должно производиться в валюте, согласованной для совершения соответствующей Сделки. Клиент соглашается, что если он не указывает валюту, в которой должно быть произведено урегулирование Сделки, и в отсутствие иной договоренности между БКС и Клиентом, БКС производит урегулирование Сделки в валюте, предусмотренной Правилами рынка. В случае если Правила Рынка допускают осуществление урегулирования в нескольких валютах, БКС имеет право урегулировать Сделку в любой валюте по своему разумному усмотрению.

<p>13.5. Obligation of BCS to deliver to the Client or to an account of the Client or to any other person legally acting on Client's behalf the proceeds of sale of investments and Financial Instruments shall be conditional upon receipt by BCS of deliverable documents or sale proceeds (as appropriate) from the other party or parties to the transaction and upon the Client's proper performance of its obligations under these Terms or any transaction.</p>	<p>Исполнение БКС обязательства БКС перечислять Клиенту, на счет Клиента или любого другого лица, законно действующего от имени Клиента, доходы от реализации инвестиций и Финансовые инструменты зависит от получения БКС соответствующих документов или доходов (в соответствующих случаях) от другой стороны или сторон по сделкам и от надлежащего исполнения Клиентом своих обязательств в рамках настоящих Условий или любой сделки.</p>
<p>13.6. The Client agrees that in any case where BCS or any third party acting within the scope of an agreement entered into with BCS makes a transaction on behalf and for the account of the Client, delivery or payment (as appropriate) by the other party to the transaction shall be at the Client's entire risk.</p>	<p>Клиент соглашается, что в любом случае, когда БКС или любое третье лицо, действующее в рамках договора, заключенного с БКС, заключает сделку от имени и за счет Клиента, Клиент принимает на себя весь риск поставки или оплаты (в соответствующих случаях) по такой сделке.</p>
<p>13.7. In case the Client gives Orders for trading in Financial Instruments to BCS denominated in a currency other than the Client's basic currency, BCS shall arrange for the relevant currency conversion. Unless otherwise agreed upon by BCS and the Client, for the purposes of this paragraph the Client's basic currency shall mean the currency in which an initial deposit to BCS is made.</p>	<p>В случае если Клиент дает БКС Поручение на торговлю Финансовыми инструментами, деноминированными в иной валюте, чем базовая валюта Клиента, БКС должен произвести конвертацию в соответствующую валюту. В отсутствие иной договоренности между БКС и Клиентом, для целей настоящей статьи базовой валютой Клиента является валюта, в которой был сделан первоначальный взнос в БКС.</p>
<p>13.8. Unless otherwise provided in the Terms, in cases where the currency conversion is required, BCS shall conduct currency conversion on the basis of a relevant Order (Instruction) forwarded to BCS by the Client.</p>	<p>Если иное не предусмотрено положениями настоящих Условий, в случаях, когда требуется конвертация валют, БКС производит такую конвертацию на основе соответствующего Поручения (Инструкции), отправленного БКС Клиентом.</p>
<p>13.9. Unless the Terms provide to the contrary, BCS shall conduct currency conversion at a reasonable market rate and/or a bank rate whichever BCS considers appropriate acting in the best interests of the Client and in accordance with the previously signed agreements with the said institutions. The exchange rate obtained may be subsequently communicated to the Client upon request.</p>	<p>Если настоящими Условиями не предусмотрено иное, БКС должен произвести конвертацию валюты по разумной рыночной ставке и/или банковской ставке, которая, по мнению БКС, является наиболее соответствующей интересам Клиента и в соответствии с подписанными ранее соглашениями с указанными институтами. Используемый курс обмена валюты может быть сообщен Клиенту по запросу.</p>
<p>13.10. BCS is entitled (but shall not in any circumstances be obliged) to arrange the conversion of:</p>	<p>БКС может (но не может быть принужден) организовать конвертацию:</p>
<p>a) any realized gain, loss, option premium, commission, interest charge and brokerage fee which arises in a currency other than the currency in which the Client's Account is denominated;</p>	<p>любых доходов, убытков, опционных премий, комиссий, начисленных процентов и вознаграждения брокеру, представленных в валюте иной, чем Счет Клиента;</p>
<p>b) any monetary funds held by BCS for the Client into such other currency, as BCS considers necessary or desirable to cover the Client's obligations and liabilities in that currency.</p>	<p>любых денежных средств, находящихся на счете клиента, в другую валюту, которую БКС считает необходимой или желаемой для погашения обязательств Клиента в этой валюте.</p>
<p>13.11 The Client expressly agrees that BCS shall have the right to charge the Client for currency conversion or retain a mark-up from the exchange of currency, provided that not the worst exchange rate was used compared with average market, exchange or bank rates. BCS shall be entitled to charge the Client and retain funds to compensate the expenses incurred with regard to currency conversions, including commissions to banks, money transfer fees, commissions to intermediaries, etc.</p>	<p>Клиент безоговорочно соглашается, что БКС имеет право взимать с Клиента плату за осуществление конвертации или удержать надбавку за обмен валюты, при условии, что конвертация была осуществлена по ставке, не худшей, чем средняя рыночная, банковская или биржевая ставка обмена. БКС имеет право удержать средства Клиента в счет оплаты расходов, понесенных при конвертировании валюты, включая комиссию банков, плату за</p>

	денежные переводы, комиссию посредникам и т.д.
14. NETTING AND SET-OFF	НЕТТИНГ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ И ЗАЧЕТ ВСТРЕЧНЫХ ТРЕБОВАНИЙ
14.1. Unless otherwise agreed by the parties, if on any date the same amounts in the same currency are due to BCS and the Client, then, on such date, the obligations to make payment of any such amount will be automatically satisfied and discharged. If the amounts due are not in the same currency, BCS shall have discretion to convert such amounts to satisfy and discharge mutual obligations without contacting the Client.	В отсутствие иных договоренностей между БКС и Клиентом, если в определенный день одинаковая сумма денег, деноминированная в одной и той же валюте, подлежит уплате БКС и Клиенту, обязательства осуществить платежи по этим суммам автоматически погашаются. Если суммы, подлежащие уплате, деноминированы в разных валютах, БКС может по своему усмотрению без дополнительного согласия Клиента осуществить конвертирование в целях взаимного зачета обязательств.
14.2. Unless otherwise agreed by the Parties, if the aggregate amount due to BCS exceeds the aggregate amount due to the Client, then the Client shall pay the excess and the obligations to make payment will be satisfied and discharged. In any case the final amount to be paid by either BCS or the Client shall be the difference between the amounts of their payment obligations.	В отсутствие иных договоренностей между БКС и Клиентом, если общая сумма, подлежащая уплате БКС, превышает общую сумму, подлежащую уплате Клиенту, Клиент должен оплатить разницу, после чего будет осуществлен зачет встречных требований. В любом случае, окончательная сумма, подлежащая уплате в пользу БКС или Клиента, должна равняться разнице между суммами их платежных обязательств.
14.3. If an Event of Default occurs with respect to the Client, BCS shall have the right to set-off the claims that BCS and the Client might have against each other at a date on which BCS is informed (by the Client or otherwise) that any of the Events of Default occurred.	В случае наступления События Неисполнения обязательств Клиентом, БКС имеет право осуществить зачет встречных требований, которые БКС и Клиент имеют друг к другу на момент, когда БКС получает уведомление (от Клиента или из другого источника) о таком Событии.
14.4. In the event of termination of the Agreement BCS may combine all or any Client Accounts opened in the Client's name and to consolidate the balances in such accounts and to set-off such balances.	В случае расторжения Договора БКС имеет право объединить все Счета Клиента, открытые на его имя, консолидировать остатки по таким счетам и осуществить зачет встречных требований по таким остаткам.
15. REPORTING	ОТЧЕТНОСТЬ
15.1. BCS will generate and deliver to the Client in electronic form a daily Trading Report containing information on Financial Instruments and funds held by BCS for the Client and will include, where applicable, the costs associated with the Transactions and Services undertaken on behalf of the Client. The daily Trading Report shall contain, among other things, information on the commission and other charges with respect to the Services rendered based on BCS Fee Schedule.	БКС составляет и предоставляет Клиенту в электронной форме ежедневный Брокерский отчет, содержащий информацию обо всех Финансовых Инструментах и денежных средствах, размещенных в БКС в интересах Клиента, а также, если применимо, информацию о затратах, связанных со Сделками, совершенными в интересах Клиента, и Услугами. Ежедневный Брокерский отчет должен, среди прочего, содержать информацию о комиссии и других сборах, применимых к оказанным Услугам, на основе Тарифов БКС.
15.2. BCS will not generate and deliver to the Client in electronic form a daily Trading Report specified in the clause 15.1 above if the following conditions are met at the same time: (a) The balance of the Client's Account is positive; (b) There are no securities on the Client's Account; (c) No operations were made on the Client's Account within the reporting date; (d) BCS did not carried out any Order (Instruction) on behalf of the Client;	БКС не составляет и не предоставляет Клиенту в электронной форме ежедневный Брокерский отчет, указанный статье 15.1 выше, если одновременно соблюдены следующие условия: (a) На Счете Клиента имеются Активы; (b) На Счете Клиента отсутствуют ценные бумаги; (c) В течение отчетного дня по Счету Клиента не было произведено никаких операций; (d) БКС не исполняла в интересах Клиента каких-либо Поручений (Инструкций).

<p>(e) There are no blocked funds on the Client's Account in the meaning of clause 16.2.7.</p>	<p>(e) На Счете Клиента нет заблокированных сумм в понимании статьи 16.2.7.</p>
<p>15.3. Daily Trading Reports shall be delivered no later than on the Business Day following the reporting date.</p>	<p>Ежедневные Брокерские отчеты должны предоставляться не позднее, чем на следующий Рабочий День после отчетного дня.</p>
<p>15.4. BCS is not responsible for any delay, alteration, re-direction or any other modification, an electronic Trading Report may undergo after transmission from BCS.</p>	<p>БКС не несет ответственность за задержку, деформацию, переадресацию или любое другое изменение электронного Брокерского отчета, которое может произойти после отправки его из БКС.</p>
<p>15.5. Upon relevant request BCS may generate and deliver to the Client a Trading Report as of a specified date. Delivery of such Trading Reports shall be additionally charged in accordance with the fee schedule agreed with the Client (Appendix 4).</p>	<p>По соответствующему запросу Клиента БКС может составить и предоставить Клиенту Брокерский отчет на определенную дату. За предоставление таких Брокерских отчетов БКС взимает дополнительную плату (Приложение 4).</p>
<p>15.6. At the end of each month BCS will issue Trading Reports for the Client containing information on any movement and balances of the Client's cash and Financial Instruments, as well as the amounts of commissions debited from the Client's Account during the reporting period. Monthly Trading Reports will be provided to the Client in electronic form (including by means of BCS Online) within seven (7) business days following the end of each month. Monthly Trading Reports may be sent to the Client in hard copy by post upon Client's request. The Client may notify BCS of any inaccuracy in Trading Reports within ten (10) days of the day a Trading Report was sent; otherwise the Trading Report is considered to be accurate.</p>	<p>В конце каждого месяца БКС готовит для Клиента Брокерские отчеты, в которых отражаются сведения о движении и остатках денежных средств и Финансовых Инструментов Клиента, а также соответствующие суммы комиссий, снятые со счета Клиента в течение отчетного периода. Ежемесячные Брокерские отчеты предоставляются Клиенту в электронной форме (включая посредством БКС Онлайн) в течение 7 (семи) рабочих дней после окончания месяца. Ежемесячные Брокерские отчеты могут быть отправлены Клиенту на бумажном носителе по почте по запросу Клиента. Клиент может сообщить о расхождениях в Брокерских отчетах в течение 10 (десяти) дней со дня отправки отчета, в противном случае Брокерский отчет считается принятым и одобренным Клиентом.</p>
<p>15.7. The Client shall duly examine and upon BCS demand sign Trading Reports prepared by BCS.</p>	<p>Клиент обязан надлежащим образом проверять и по запросу БКС подписывать Брокерские отчеты, подготовленные БКС.</p>
<p>15.8. Trading Reports shall, in the absence of manifest error, be conclusive and binding on the Client, unless BCS receives reasonable objection from the Client in writing within twenty four hours of dispatch or making such Trading Report available to the Client via BCS website or any Electronic System.</p>	<p>Брокерские Отчеты, при отсутствии в них явных ошибок, будут считаться окончательными и обязательными для Клиента, если БКС не получит от Клиента обоснованного возражения в письменном виде в течение двадцати четырех часов с момента отправки Брокерского отчета или предоставления его Клиенту посредством Вебсайта БКС или любой Электронной Системы.</p>
<p>15.9. If upon receipt of the reasonable objection form the Client BCS finds out that an error has been made by BCS, it will correct the error and send an updated Trading Report to the Client immediately thereupon.</p>	<p>Если после получения обоснованного возражения со стороны Клиента БКС выявит, что им была совершена ошибка, то ошибка будет исправлена, и незамедлительно после этого БКС вышлет обновленный Брокерский отчет Клиенту.</p>
<p>16. REMUNERATION AND OTHER PAYMENTS</p>	<p>ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ И ДРУГИЕ ПЛАТЕЖИ</p>
<p>The Client will be responsible for the payment of any commissions, brokerage fees, transfer fees, registration fees, any applicable duties and taxes, and all other liabilities, charges, costs and expenses payable in connection with Transactions effected or Services provided by BCS or executed on Client's behalf. If the Client instructs BCS to provide a Service or to execute a Transaction not listed on BCS Fee Schedule BCS may in its sole discretion choose to perform such a Transaction or Service and the Client</p>	<p>Клиент несет ответственность за оплату любых комиссий, брокерского вознаграждения, комиссий за перевод, регистрацию, а также всех применимых пошлин и налогов, а также иных задолженностей, сборов, затрат и издержек, подлежащих оплате в связи со Сделками, заключенными БКС в интересах Клиента, или Услугами, оказанными БКС Клиенту. Если Клиент инструктирует БКС на предоставление Услуги или заключение Сделки, не предусмотренных в Тарифах БКС, БКС имеет право по своему</p>

<p>agrees to pay BCS such a fee as may be notified by BCS to the Client promptly upon receipt of the relevant instruction and any such fee shall thereafter be binding upon BCS and the Client. For the avoidance of doubt, the Client shall also pay value added tax and any other relevant tax or imposition at the rates applicable from time to time that relate to such fees and charges.</p>	<p>усмотрению согласиться на заключение такой Сделки или оказание такой Услуги, а Клиент обязуется оплачивать БКС вознаграждение в сумме, обозначенной БКС, незамедлительно по получении такой инструкции Клиента, и указанный таким образом размер вознаграждения будет обязательным для БКС и Клиента. Во избежание сомнений, Клиент также обязуется оплачивать НДС и любые иные применимые налоги или сборы по действующим ставкам, если таковые применимы к указанным суммам вознаграждения.</p>
<p>16.1. REMUNERATION OF BCS</p>	<p>ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ БКС</p>
<p>16.1.1. The Client shall pay BCS commission and fees for the services in accordance with BCS Fee Schedule, published on BCS Website, depending on the tariff plan specified by the Client in Part II of the Client ID form. BCS shall debit all commissions and fees due and owed to BCS from the Client's Account(s) without giving any notification to or obtaining any consent from the Client.</p>	<p>Клиент платит БКС комиссионное вознаграждение в соответствии с Тарифами БКС, размещенными на Вебсайте БКС, в зависимости от тарифного плана, указанного Клиентом в Части II Анкеты Клиента. БКС списывает со Счета клиента все причитающиеся БКС суммы комиссии без предварительного уведомления или согласия Клиента.</p>
<p>16.1.2. If the Client has more than one Account with BCS, BCS may debit any of these Accounts for the amounts payable or reimbursable to BCS, at its own reasonable discretion.</p>	<p>В случае если у Клиента открыто в БКС несколько счетов, БКС имеет право произвести списание сумм, подлежащих уплате или возмещению в пользу БКС, с любого из этих счетов, по своему разумному усмотрению.</p>
<p>16.1.3. If at any time funds freely available on the Client's Account with BCS are not sufficient to pay commission and fees payable to BCS the Client shall promptly deposit additional funds to cover the deficiency. If the Client fails to make the said deposit within 5 (five) Business Days from the date of the relevant notification sent by BCS to the Client, BCS may proceed with the sale of Financial Instruments from the Client's Account(s) without further notice to the Client unless otherwise agreed upon by BCS and the Client. BCS will then notify the Client of the effected sale orally, via email or by sending a relevant notification via Electronic System.</p>	<p>Если в какой-то момент времени свободных средств, находящихся на счете Клиента в БКС, недостаточно для выплаты комиссий и вознаграждения БКС, Клиент обязуется незамедлительно внести дополнительные средства для покрытия недостатка. Если Клиент не вносит такие средства в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты соответствующего уведомления, направленного БКС в адрес Клиента, БКС имеет право осуществить продажу Финансовых инструментов со Счета (ов) Клиента без дополнительного уведомления Клиента, при отсутствии иной договоренности между БКС и Клиентом. Затем БКС уведомляет Клиента об осуществленной продаже устно, через электронную почту или соответствующее уведомление в Электронной Системе.</p>
<p>16.1.4. In case the Client delays depositing of funds for more than 5 (five) Business Days from the date of the relevant notification sent by BCS to the Client, the Client shall pay BCS interest at a rate of 0.2 % of outstanding obligation per each day of delay.</p>	<p>В случае если Клиент задерживает внесение средств более чем на 5 (пять) Рабочих дней с даты соответствующего уведомления, направленного БКС в адрес Клиента, Клиент обязан уплатить БКС пеню в размере 0,2% от неисполненного обязательства за каждый день просрочки.</p>
<p>16.1.5. The Client agrees that BCS is entitled to vary its commissions and fees from time to time without any consultation with or prior consent from the Client.</p>	<p>Клиент соглашается, что БКС может время от времени изменять размер своего комиссионного вознаграждения в одностороннем порядке без консультации с Клиентом и без получения его предварительного согласия.</p>
<p>16.1.6. In case the value of the Client's Assets as of the last trading day of the reporting month becomes lower than the minimum required for subscription to the current Tariff plan of the Client, BCS shall be entitled to provide its services to the Client in accordance with other Tariff plan(s) available under BCS Fee Schedule from the first day of the</p>	<p>В случае если стоимость Активов Клиента по итогам последнего торгового дня в отчетном месяце окажется менее минимальной суммы активов, необходимой для подключения используемого Клиентом Тарифного плана, БКС вправе осуществлять обслуживание Клиента в соответствии с иным Тарифным планом(и), из числа доступных в Тарифах БКС, с первого числа</p>

month following the reporting.	месяца, следующего за отчетным.
16.1.7. BCS shall not be obliged to inform the Client of the change of the Client's Tariff plan caused by the depreciation of the Assets resulting in their value being lower than the minimum level required for subscription to the current Tariff plan of the Client.	БКС не обязана уведомлять Клиента об изменении Тарифного плана Клиента, произошедшего в результате снижения стоимости Активов Клиента относительно минимального значения, необходимого для подключения текущего Тарифного плана Клиента.
16.1.8. BCS shall notify the Client of any variations in its commissions and fees at least 10 (ten) Business Days before they come into effect. The Client agrees that if in BCS reasonable opinion an extraordinary situation emerges on the market, BCS may reduce the 10-days introduction period in its sole discretion. Should the Client disagree with the changes made by BCS the Client may terminate these Terms and the Agreement by giving a written notice of its intention to terminate the agreement as soon as possible.	БКС должен уведомить Клиента о любых изменениях в размере своего комиссионного вознаграждения, по крайней мере, за 10 (десять) Рабочих дней до введения в действие новых тарифов. Клиент соглашается, что в случае возникновения на рынке ситуации, которая по разумному мнению БКС является чрезвычайной, БКС может уменьшить десятидневный период уведомления по своему усмотрению. Если Клиент не согласен с изменениями, он вправе прекратить действие настоящих Условий и Договора путем направления в кратчайший срок уведомления о намерении расторгнуть Договор.
16.1.9. Notwithstanding the provisions above, if variations in the commissions and fees are introduced by BCS for the purposes of compliance with newly introduced or amended requirements imposed by trading systems, regulatory authorities or Applicable Regulations, such varied commissions and fees shall take effect not later than on a date when relevant requirements become effective.	Несмотря на положения выше, если изменения в размере комиссионного вознаграждения БКС введены с целью соответствия недавно введенным или обновленным требованиям торговых систем, регулирующих органов или в соответствии с Применимыми Правилами, то такие изменения вступают в силу не позднее дня вступления в силу новых требований, в соответствии с которыми эти изменения были введены.
16.1.10. BCS may, at its own discretion, notify the Client of any changes either electronically, by sending a notification to the Client's email or by making relevant publications on BCS web site. The Client expressly agrees that BCS has no obligation to inform the Client of recent updates in publications made on BCS web site and consents that the responsibility to monitor the said updates shall be levied upon the Client.	БКС может по своему усмотрению уведомить Клиента о любых изменениях, отправив уведомление Клиенту по электронной почте или опубликовав соответствующее уведомление на веб-сайте БКС. Клиент ясно выражает свое согласие, что БКС не несет обязательств по уведомлению Клиента о произошедших изменениях в публикациях на веб-сайте БКС и соглашается, что ответственность за отслеживание подобных изменений лежит на самом Клиенте.
16.1.11. BCS reserves the right to introduce new fees.	БКС оставляет за собой право вводить дополнительные сборы.
16.2. THIRD PARTY COMMISSIONS, CHARGES AND OTHER COSTS	КОМИССИОННОЕ ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ, СБОРЫ ТРЕТЬИХ ЛИЦ И ДРУГИЕ РАСХОДЫ
16.2.1. The Client shall reimburse BCS, its Affiliates or third parties providing services to BCS the following expenses:	Клиент обязуется возместить БКС, его Аффилированным лицам и третьим лицам, оказывающим услуги БКС следующие расходы:
(a) all expenses associated with conclusion, clearing and settlement of transactions and other expenses that may arise in connection with the transactions, including but not limited to, the payments of the registration fees, transfer agent fees, exchange fees, dues and other payments in favour of exchange through which a transaction has been made, bank fees, transaction fees and borrowing costs;	а) все расходы, связанные с заключением и урегулированием сделок и проведением взаимных расчетов по ним, а также другие расходы, возникающие в связи со сделками, включая, но, не ограничиваясь, оплату регистрационных сборов, сборов трансфер-агентов, бирж, взносов и других платежей в пользу биржи, на которой была заключена сделка, банковских комиссий, операционных сборов и расходов по займам;
(b) currency conversion fees;	б) комиссию за конвертацию;

<p>(c) all extraordinary disbursements resulting from the Client's requests e.g. telephone, facsimile, courier, and postal expenses in case the Client requests hardcopies of Trade Confirmations, Trading Reports etc. which BCS could have delivered in electronic form;</p>	<p>с) все дополнительные расходы, возникающие в результате запросов Клиента, такие как, расходы на телефонные переговоры, факс, курьера и почтовые расходы, в случае если Клиент требует бумажные копии Подтверждений сделок, Брокерские отчетов и т.д., которые могли быть предоставлены БКС в электронной форме;</p>
<p>(d) any expenses of BCS, caused by non-performance by the Client, including a fee determined by BCS in relation to forwarding of reminders, obtaining legal assistance from BCS, etc.;</p>	<p>д) любые расходы БКС, возникающие в результате невыполнения Клиентом своих обязательств, включая сбор, установленный БКС за направление напоминаний, получение юридической помощи от БКС и т.д.;</p>
<p>(e) any expenses of BCS in connection with replies to inquiries by public authorities, pursuant to Cyprus legislation or otherwise, including a fee determined by BCS in relation to forwarding of transcripts and enclosures and for the preparation of copies;</p>	<p>е) любые расходы БКС, возникающие в результате направления запросов в органы власти в соответствии с законодательством Кипра или др., включая сбор, установленный БКС за отправку копий и вложений и подготовку копий;</p>
<p>(f) any legal costs for obtaining legal advice from external lawyers in respect of Client's acts or failure to act within the scope of the Terms;</p>	<p>ф) любые судебные издержки на получение юридической консультации от сторонних адвокатов в отношении действий Клиента или несоблюдения положений настоящих Условий;</p>
<p>(g) administration fees in connection with security deposits, and any expenses of BCS in relation to a pledge, if provided, including any insurance premium payments;</p>	<p>г) административные взносы, связанные депонированием ценных бумаг и другие расходы БКС, относящиеся к залому, если он нужен, включая любые страховые взносы;</p>
<p>(h) any expenses of BCS in connection with auditor's comments/reports if such is requested by the Client;</p>	<p>h) любые расходы БКС на получение комментариев/отчетов аудиторов в соответствии с запросом Клиента;</p>
<p>(i) any other expenses directly or indirectly connected with or arising out of Client's activities under Terms.</p>	<p>и) любые другие расходы, прямо или косвенно связанные или возникающие в связи с деятельностью Клиента в соответствии с настоящими Условиями.</p>
<p>16.2.2. The reimbursement shall be made either as a fixed amount corresponding to the payments effected, or as a percentage of an hourly based rate corresponding to the service provided. The methods of calculation can be combined.</p>	<p>Возмещение выплачивается либо в фиксированной сумме, соответствующей осуществленным платежам, либо в процентах от почасового тарифа в соответствии с объемом оказанных услуг. Методика расчетов может быть комбинированной.</p>
<p>16.2.3. The Client shall ensure availability on its Account of monetary funds necessary to cover expenses incurred by BCS in connection with the provision of Services to the Client, commission, charges and other sums payable to BCS.</p>	<p>Клиент обязан обеспечивать наличие на Счете денежных средств, необходимых для покрытия расходов БКС, связанных с оказанием Услуг Клиенту, а также для выплаты комиссий, сборов и других сумм, подлежащих выплате в пользу БКС.</p>
<p>16.2.4. Unless otherwise specified in the Terms, all amounts due to BCS, its Affiliates or third parties engaged by BCS in connection with the provision of the Services to the Client hereunder shall be debited from the funds held with BCS for the Client without Client's additional consent. The Client authorizes BCS, at BCS discretion, at any time and without notice or liability to the Client, to sell, set-off and/or charge in any manner any or all of the Client's assets of which BCS, its affiliates or any third party providing relevant services to BCS have custody or control, in order to discharge any or all of the Client's obligations towards BCS, its affiliates or third party services</p>	<p>Если иное не предусмотрено настоящими Условиями, любые суммы, подлежащие уплате БКС, ее Аффилированным лицам или третьим лицам, привлеченным БКС в связи с оказанием Услуг Клиенту в рамках настоящих Условий, удерживаются из денежных средств Клиента, размещенных на Счете в БКС без дополнительного согласия Клиента. Клиент уполномочивает БКС в любое время по усмотрению БКС и без уведомления Клиента продавать, осуществлять зачет встречных требований и вычитать необходимые суммы любым способом из любых активов, которые находятся в номинальном держании или под контролем БКС, ее аффилированных лиц или третьих лиц, оказывающих</p>

providers.	услуги БКС, для погашения каких-либо или всех обязательств Клиента перед БКС, ее аффилированными лицами или третьими лицами.
16.2.5. If at any time the Client's funds freely available at the Client's Account(s) with BCS are insufficient to cover the expenses incurred by BCS and subjected to reimbursement by the Client the Client shall promptly deposit funds to cover the deficiency. If the Client fails to make the said deposit within 5 (five) business days from the date of the relevant notification sent by BCS to the Client, BCS may proceed with the sale of Financial Instruments from the Client's Account(s) without further notice to the Client unless otherwise agreed upon by BCS and the Client. BCS will then notify the Client of the effected sale orally, via email or by sending a relevant notification via Electronic System.	Если в какой-то момент времени средств, находящихся на счете (счетах) Клиента в БКС, недостаточно для оплаты расходов БКС, подлежащих возмещению БКС Клиентом, Клиент обязан незамедлительно внести дополнительные средства для покрытия дефицита. Если Клиент не вносит такие средства в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты соответствующего уведомления, направленного БКС в адрес Клиента, БКС может осуществить продажу Финансовых инструментов со Счета (ов) Клиента без дополнительного уведомления Клиента, при отсутствии иной договоренности между БКС и Клиентом. Затем БКС уведомляет Клиента об осуществленной продаже устно, через электронную почту или соответствующее уведомление в Электронной Системе.
16.2.6. In case the Client delays depositing of funds for more than 5 (five) business days from the date of the relevant notification sent by BCS to the Client, the Client shall pay BCS interest at a rate of 0.2 % of outstanding obligation per each day of delay.	В случае если Клиент задерживает внесение средств более чем на 5 (пять) рабочих дней с даты соответствующего уведомления, направленного БКС в адрес Клиента, Клиент обязан уплатить БКС пеню в размере 0.2% от суммы неисполненного обязательства за каждый день просрочки.
16.2.7. All amounts of funds held with BCS for the Client due to third parties engaged by BCS in connection with the provision of the Services to the Client hereunder may be blocked by BCS on the Client's Account.	Любые суммы, размещенные на счете Клиента в БКС, подлежащие оплате третьим лицам, привлеченным БКС в связи с оказанием Услуг Клиенту в рамках настоящих Условий, могут быть заблокированы БКС на Счете Клиента.
16.2.8. The blocking of funds, mentioned in the section 16.2.7 shall be performed by BCS in the following cases: <ul style="list-style-type: none"> • The third party engaged by BCS in connection with the provision of the Services to the Client hereunder has (or will have) legal grounds to demand payment of remuneration, commission or fee; and • The third party informed BCS of the amount of remuneration, commission or fee payable by BCS in connection with the provisions of Service to the Client. 	Указанная в пункте 16.2.7 блокировка средств на счете Клиента производится БКС в следующих случаях: <ul style="list-style-type: none"> • Третье лицо, привлеченное БКС в связи с оказанием Услуг Клиенту в рамках настоящих Условий, имеет (или будет иметь) легальные основания требовать оплаты вознаграждения, комиссии или платежа; и • Третье лицо уведомило БКС о размере вознаграждения, комиссии или платежа, связанного с оказанием БКС Услуг Клиенту.
16.2.9. The blocking of the funds, mentioned in the section 16.2.7 shall be conducted upon receipt by BCS of a notice from the third party stating the amount of remuneration, commission or fee payable, without making any notification to or consent from the Client.	Указанная в пункте 16.2.7 блокировка средств на счете Клиента осуществляется БКС по получении соответствующего уведомления от третьего лица о размере вознаграждения, комиссии или платежа без дополнительного уведомления Клиента со стороны БКС и без дополнительного согласия Клиента.
17. TAX OBLIGATIONS	НАЛОГОВЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА
17.1. Unless otherwise stated in the Terms, BCS shall not act as a tax-paying agent for the Client. The Client shall be solely responsible for all filings, tax returns and reports on any securities, transaction or contract that should be filed to any tax authority, whether governmental or otherwise, and for payment of all taxes (including but not limited to any income, capital gain, withholding, transfer or value added tax), arising out of or in connection with any securities, contract or transaction.	Если иное не предусмотрено настоящими Условиями, БКС не выступает в качестве налогового агента Клиента. Клиент несет единоличную ответственность за подачу всех необходимых документов, налоговых деклараций и отчетов о ценных бумагах, сделках и контрактах, которые должны быть поданы в налоговые, правительственные или иные органы, а также за уплату всех налогов (включая, но, не ограничиваясь, подоходного налога, налога на прирост капитальной стоимости, налога на

	<p>процентный доход и дивиденды, налога на продажу или налога на добавленную стоимость), возникающих в результате сделок с ценными бумагами, заключением контрактов или сделок.</p>
<p>17.2. In cases where, according to the Applicable Regulations, responsibility for withholding the Client's taxes from income related to securities, contracts or transactions is levied upon BCS or any other person, BCS or such person are entitled to withhold such taxes from the funds held by BCS for the Client and pay them in accordance with Applicable Regulations without Client's additional consent.</p>	<p>В случаях когда, в соответствии с Применимыми Правилами, ответственность за удержание налогов Клиента с доходов по ценным бумагам, контрактам или сделкам возложена на БКС или на любое другое лицо, БКС или такое лицо имеют право удержать налоги из средств, находящихся на Счете Клиента в БКС и уплатить их в соответствии с Применимым Правилами без дополнительного согласия Клиента.</p>
<p>17.3. In case pursuant to the Applicable Regulations or otherwise BCS is required to withhold any taxes on income payable to the Client, it may require from the Client any such documents as it reasonably considers necessary for the due performance of its withholding obligations. The Client acknowledges that failure to provide any such documents required by BCS for the purposes specified herein or failure to provide such document in due time may result in a greater amount of tax withheld.</p>	<p>Если в силу Применимых Правил или иных требований БКС обязана удерживать налоги с суммы дохода, подлежащих оплате в пользу Клиента, БКС имеет право затребовать у Клиента любые документы, которые обоснованно сочтет необходимыми для целей надлежащего исполнения своих обязательств по удержанию налогов. Клиент признает, что непредоставление или несвоевременное предоставление таких документов, запрошенных БКС в целях, указанных в настоящей статье, может привести к увеличению суммы налога, подлежащего удержанию.</p>
<p>17.4. If at any time the Client's funds freely available at the Client's Account(s) with BCS are insufficient to effect tax payments the Client shall promptly deposit funds to cover the deficiency. If the Client fails to make the said deposit within 5 (five) business days from the date of the relevant notification sent by BCS to the Client, BCS may proceed with the sale of Financial Instruments from the Client's Account(s) without further notice to the Client unless otherwise agreed upon by BCS and the Client. BCS will then notify the Client of the effected sale orally, via email or by sending a relevant notification via Electronic System.</p>	<p>Если в любое время средств, находящихся на Счете (счетах) клиента в БКС недостаточно для уплаты налогов, Клиент должен незамедлительно внести дополнительные средства для покрытия дефицита. Если Клиент не вносит такие средства в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты соответствующего уведомления, направленного БКС в адрес Клиента, БКС может осуществить продажу Финансовых инструментов со Счета (сов) Клиента без дополнительного уведомления Клиента, при отсутствии иной договоренности между БКС и Клиентом. Затем БКС уведомляет Клиента об осуществленной продаже устно, через электронную почту или соответствующее уведомление в Электронной Системе.</p>
<p>17.5. In case the Client delays depositing of funds for more than 5 (five) business days from the date of the relevant notification sent by BCS to the Client, the Client shall pay BCS interest at a rate of 0.2 % of outstanding obligation per each day of delay.</p>	<p>В случае если Клиент задерживает внесение средств более чем на 5 (пять) рабочих дней с даты соответствующего уведомления, направленного БКС в адрес Клиента, Клиент обязан уплатить БКС пени в размере 0.2% от суммы неисполненного обязательства за каждый день просрочки.</p>
<p>18. LIABILITY AND INDEMNITY</p>	<p>ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА</p>
<p>18.1. BCS shall not be liable for any default of any counterparty, bank, custodian, sub-custodian or other entity which holds Clients Assets or with or through whom Transactions on behalf of the Client are conducted.</p>	<p>БКС не несет ответственность за неисполнение обязательств со стороны контрагента, банка, кастодиана, суб-кастодиана или иного лица, у которого размещены Активы Клиента или с которым или посредством которого заключаются Сделки в интересах Клиента.</p>
<p>18.2. BCS will not be liable for loss suffered by the Client in connection with the Services unless such loss directly arises from BCS gross negligence, willful misconduct or fraud.</p>	<p>БКС не несет ответственность за убытки, понесенные Клиентом в связи с Услугами, если таковые не были причинены Клиенту в результате грубой неосторожности, злонамеренных действий или мошенничества со стороны БКС.</p>
<p>18.3. Neither BCS nor any of its officers shall be liable for any loss arising from any act or omission of any</p>	<p>Ни БКС, ни его должностные лица не несут ответственность за убытки, понесенные в связи с</p>

<p>agent or third party who performs Services pursuant to these Terms except to the extent that such loss is caused by willful misconduct, fraud or gross negligence in the selection of such agents or third parties on the part of BCS or its officers.</p>	<p>любыми действиями или бездействиями агентов или третьих лиц, оказывающих Услуги в рамках настоящих Условий, за исключением случаев и в той мере, в которой такие убытки причинены в результате злонамеренных действий, мошенничества или грубой неосторожности, допущенных со стороны БКС или его должностных лиц при выборе таких агентов или третьих лиц.</p>
<p>18.4. In no event shall BCS or any of its officers be liable for any indirect, consequential or special loss, howsoever arising.</p>	<p>Ни при каких обстоятельствах ни БКС, ни его должностные лица не несут ответственность за косвенные убытки или особые убытки, независимо от причины их возникновения.</p>
<p>18.5. Whilst BCS will endeavor to comply with its obligations in a timely manner, BCS will incur no liability whatsoever for any partial or non-performance of its obligations by reason of any cause beyond BCS reasonable control, including but not limited to any communications, systems or computer failure, market default, suspension, failure or closure, or the imposition or change (including a change of interpretation) of any law or governmental or regulatory requirement and BCS shall not be held liable for any loss the Client may incur as a result thereof.</p>	<p>При том что БКС будет принимать меры по своевременному исполнению своих обязательств, БКС не несет какую-либо ответственность за частичное или полное неисполнение своих обязательств по любой причине за пределами разумного контроля со стороны БКС, включая в том числе перебои в функционировании средств связи, систем или оборудования, дефолт на рынке, приостановление, прекращение работы или закрытие рынка, принятие новых законов или государственных или регуляторных требований, или внесение изменений в действующие (включая вопросы толкования), и БКС не несет ответственность за любые убытки, которые Клиент может понести в результате указанных обстоятельств.</p>
<p>18.6. BCS shall not be liable for the safety of and/or for partial or total loss of the Client's funds and/or Financial Instruments and other associated losses that might result from actions (failure to act) of any third parties, including without limitation trading settlement and clearing agencies, agents, including in case of bankruptcy (inability to fulfill obligations) of banks and/or other third parties including bankruptcy of relevant custody (depository) and/or clearing institutions, provided that the use of such third party's services was necessary as from time to time reasonably determined by BCS for execution of the Client's Orders or for fulfillment of clearing and/or settlement of the Client's transactions.</p>	<p>БКС не несет ответственность за сохранность и/или за частичную или полную потерю средств и/или Финансовых инструментов Клиента и другие сопряженные убытки, которые могут возникнуть в результате действий (или бездействия) третьих лиц, включая, без ограничений, организации, обеспечивающие расчетные клиринговые процедуры, а также в результате банкротства (неспособности выполнять свои обязательства) банков и/или других третьих лиц, включая соответствующие депозитарные и/или расчетные организации, если использование услуг таких третьих лиц было обусловлено необходимостью исполнения Поручений клиента и для урегулирования сделок Клиента, и такая необходимость время от времени разумно обосновывается БКС.</p>
<p>18.7. BCS shall not be liable for outcome of investment decisions made by the Client on the basis of research products provided by BCS or by third parties associated with BCS. The Client acknowledges that investment activities carry risk of failure to recover profits and/or risk of partial or total loss of its investments.</p>	<p>БКС не несет ответственность за результаты инвестиционных решений, принятых Клиентом на основе аналитических материалов, предоставленных БКС или третьими лицами, связанными с БКС. Клиент осведомлен, что инвестиционная деятельность сопряжена с риском неполучения ожидаемого дохода и потери части или всей суммы инвестированных средств.</p>
<p>18.8. BCS shall not be liable for any damage (including all without limitation cases of incurred or anticipated expenses, loss of profits, cessation of business activities, loss of business-related information or any other pecuniary losses) caused by the use or failure to use the Electronic Systems and/or any omissions in or inconsistency of the market data supplied to the Client.</p>	<p>БКС не несет ответственность за любой ущерб (включая все без ограничений случаи понесенных или ожидаемых расходов, потерю прибыли, прекращение деловой активности, потерю деловой информации или любые другие денежные убытки) возникшие в результате использования или неспособности использования Электронных Систем и/или наличия каких-либо упущений или несоответствий в рыночных данных, предоставленных Клиенту.</p>
<p>18.9. BCS shall not be liable for the damage the Client sustains in consequence of unlawful acts of third</p>	<p>БКС не несет ответственность за ущерб, причиненный Клиенту в результате противоправных</p>

<p>parties with secret keys (passwords) of the Client or other confidential information relating to the Client. The Client understands that sending information by e-mail might not be secure and put such information at risk, and the Client assumes any risks and liability for the consequences of choosing such means of communication under these Terms.</p>	<p>действий третьих лиц с секретными ключами (паролями) Клиента или другой конфиденциальной информацией, относящейся к Клиенту. Клиент понимает, что направление информации по электронной почте может быть небезопасным и принимает на себя все риски и ответственность за последствия выбора такого способа связи в рамках настоящих Условий.</p>
<p>18.10. The Client shall indemnify to BCS all losses, which BCS may sustain as a result of any error in any Order or Instruction given by the Client and/or its Authorized Person or as a result of BCS acting on any Order or Instruction, which is, or appears to be, from the Client or its Authorized Person.</p>	<p>Клиент компенсирует БКС любые убытки, понесенные в результате каких-либо ошибок, содержащихся в Поручении или Инструкции, переданной Клиентом и/или его Уполномоченным лицом или в результате исполнения БКС Поручения или Инструкции Клиента или его Уполномоченного лица.</p>
<p>18.11. The Client shall be liable to BCS for actually incurred losses caused by failure to provide (or provide in time) any documents (including, without any limitation, original copies of the documents that were sent previously via fax or e-mail) that should have been provided pursuant to the Terms as well as for losses caused by provision of inadequate information contained in the submitted documents.</p>	<p>Клиент несет ответственность перед БКС за фактически понесенные убытки, возникшие в результате непредоставления (или несвоевременного предоставления) каких-либо документов (включая в том числе, оригиналы документов, ранее отправленных факсом или по электронной почте), которые должны были быть предоставлены в соответствии с настоящими Условиями, а также за любые убытки, возникшие в результате предоставления недостоверной информации в таких документах.</p>
<p>18.12. Save to the extent BCS may otherwise expressly agree, the Client undertakes to keep BCS, its agents and employees fully and effectually indemnified against all costs, charges, claims, liabilities, fees, expenses, indirect, special, punitive or consequential loss or damage whatsoever incurred by BCS and them pursuant to or in connection with the provision of the Services unless the same arise directly from BCS or their gross negligence, willful misconduct or fraud.</p>	<p>За исключением случаев, когда БКС выразила свое согласие об ином, Клиент принимает обязательство по возмещению БКС, ее агентам и сотрудникам всех убытков, издержек, требований, задолженностей, комиссий, затрат, косвенных, специальных, штрафных или сопутствующих убытков или ущерба, вне зависимости от причины их возникновения, понесенных БКС и указанными лицами в связи с оказанием Услуг, за исключением случаев, когда таковые возникли в результате грубой неосторожности, злонамеренных действий или мошенничества со стороны БКС или таких лиц.</p>
<p>18.13. Without prejudice to the contrary as may be stipulated herein, in case of failure or improper fulfillment of its obligations hereunder the defaulting party shall compensate the affected party all actually incurred losses, and in case of delay in fulfillment of its obligations hereunder (if such delay is not specifically allowed), the defaulting party shall pay interest at a rate of 0.2 % of the amount of such unfulfilled obligation per each day of delay.</p>	<p>Без ущерба для каких-либо иных положений настоящих Условий, в случае неисполнения или ненадлежащего исполнения своих обязательств, предусмотренных настоящими Условиями, сторона, не выполняющая обязательства, обязуется возместить пострадавшей стороне все фактически понесенные убытки и, в случае задержки выполнения своих обязательств в рамках настоящих Условий (если такая задержка отдельно не оговорена), сторона, не выполняющая обязательства, выплачивает пени в размере 0,2 % от суммы таких невыполненных обязательств за каждый день задержки.</p>
<p>19. EVENTS OF DEFAULT</p>	<p>СОБЫТИЯ ДЕФОЛТА</p>
<p>19.1. Each of the following shall constitute an Event of Default hereunder:</p>	<p>Каждое из следующих событий представляет собой Событие Дефолта для целей настоящих Условий:</p>
<p>(a) Failure by the Client to pay, deliver or perform, when due under these Terms after, in each case, notice of such failure is given to the Client,</p>	<p>а) Неисполнение Клиентом своих платежных обязательств, обязательств по поставке или совершению каких-либо действий, при наступлении срока исполнения таких обязательств в рамках настоящих Условий, в каждом случае, при условии уведомления БКС Клиента о факте такого нарушения;</p>

<p>(b) The Client disaffirms, disclaims, repudiates or rejects, in whole or in part, or challenges the validity of, these Terms or any Transaction evidenced by a Trade Confirmation or Trading Report, as the case may be (or such action is taken by any person or entity appointed or empowered to operate it or act on its behalf),</p>	<p>b) Клиент не подтверждает, отрицает, отказывается, полностью или в части, или оспаривает действительность настоящих Условий или любой Сделки, подтвержденной Подтверждением Сделки или Брокерским Отчетом, в зависимости от ситуации (либо такие действия совершает лицо, назначенное или уполномоченное Клиентом представлять его интересы);</p>
<p>(c) A representation made or repeated or deemed to have been made or repeated by the Client in these Terms proves to have been incorrect or misleading in any material respect when made or repeated or deemed to have been made or repeated,</p>	<p>c) Заверение, сделанное или повторно сделанное Клиентом, или которое считается сделанным или повторно сделанным Клиентом в рамках настоящих Условий, оказалось некорректным или вводящим в заблуждение в существенном отношении на момент совершения или повторного совершения или на момент, когда заверение было признано совершенным или повторно совершенным.</p>
<p>(d) The Client admits to BCS that it is unable to, or intends not to, perform any of its obligations hereunder or in respect of any Transaction,</p>	<p>d) Клиент признает перед БКС, что он не имеет возможности или намерения исполнять свои обязательства в рамках настоящих Условий или любой Сделки;</p>
<p>(e) The Client fails to perform any other of its obligations hereunder and does not remedy such failure within a specified period after notice is given by BCS requiring to do so;</p>	<p>e) Клиент не исполняет любое иное обязательство в рамках настоящих Условий и не исправляет нарушение в течение установленного периода времени после направления БКС уведомления с требованием исполнить это обязательство;</p>
<p>(f) The Client fails to provide BCS with company or personal information or disclose its beneficial owner(s);</p>	<p>f) Клиент не предоставляет БКС сведения о компании или личные данные, или не раскрывает бенефициаров;</p>
<p>(g) The Client fails to inform BCS of the changes in company or personal information or information related to its beneficial owner(s) within 7 business days from the date of the change. This provision does not limit anyhow the right of BCS to suspend the provision of its services for a period necessary for the Client to submit required information to BCS. In case the Client does not submit information required within 30 (Thirty) Business Days from the date of the change BCS will unilaterally terminate the Agreement, close any and all Client's Account(s) and immediately notify the Client of this fact;</p>	<p>g) Клиент не уведомляет БКС об изменениях в сведениях о компании или в личной информации, или в информации, относящейся к бенефициарам, в течение 7 (семи) рабочих дней со дня вступления в силу таких изменений. Данное положение никак не ограничивает право БКС приостановить оказание услуг на период, необходимый для предоставления Клиентом требуемой информации БКС. В случае, если Клиент не предоставляет необходимую информацию в течение 30 (тридцати) рабочих дней со дня вступления изменений в силу, БКС в одностороннем порядке расторгает Договор, закрывает все или некоторые счета Клиента и незамедлительно уведомляет Клиента об этом факте;</p>
<p>(h) The occurrence or existence of a default, event of default or other similar condition or event (however described) in respect of the Client under one or more agreements or instruments with BCS or any third party which has resulted in the relevant obligations becoming, or becoming capable at such time of being declared, due and payable under such agreements or instruments before it would otherwise have been due and payable or a default by the Client in making one or more payments or deliveries under such agreements or instruments on the due date for payment or delivery (after giving effect to any applicable notice requirement or grace period),</p>	<p>h) Происходит или продолжается событие нарушения или дефолта или иное аналогичное обстоятельство или событие (вне зависимости от названия) в отношении Клиента в рамках одного или более соглашений или договоров с БКС или третьими лицами, в результате которого срок для исполнения таких обязательств считается, или будет считаться после объявления об этом событии, наступившим досрочно, либо нарушение Клиентом своих обязательств по оплате или поставке в рамках таких договоров или соглашений (с учетом соответствующего уведомления или льготного периода),</p>

(i) An insolvency event occurs in respect of the Client. For the purposes of these Terms, each of the following shall constitute an insolvency event:	i) Событие несостоятельности возникает в отношении Клиента. Для целей настоящих Условий, к событиям несостоятельности относятся следующие события:
A) a person seeks, consents or acquiesces in the commencement of proceedings for its liquidation, bankruptcy or the appointment of a liquidation committee or similar body or official of the relevant person;	(A) лицо инициирует, соглашается или не возражает против инициирования процедуры его ликвидации, банкротства или назначения ликвидационной комиссии или иного органа или должностного лица;
B) a petition is presented or filed or claim lodged against a person with any court, court of arbitration or any other body alleging for the bankruptcy, insolvency, dissolution or liquidation (or any analogous or similar proceedings) of such person in any jurisdiction;	(B) заявлено ходатайство или требование в отношении лица в любой суд, арбитражный суд или иной орган с целью инициирования банкротства, несостоятельности, аннулирования или ликвидации (или аналогичной процедуры) в отношении лица в любой юрисдикции;
C) the institution of supervision, external administration or receivership in respect of a person and/or a temporary administrator, external administrator, receiver or similar officer or a liquidation committee is appointed in respect of a person;	(C) В отношении лица введена процедура наблюдения, внешнего управления или конкурсного производства или назначен временный управляющий, внешний управляющий, конкурсный управляющий или иное аналогичное должностное лицо или комиссия;
D) a meeting of creditors of a person is convened to consider an amicable settlement, or an intent to convene such meeting is stated;	(D) созвано собрание кредиторов лица в целях рассмотрения возможности мирового соглашения, либо объявлено о намерении созыва такого собрания;
E) the financial condition of a person meets the insolvency criteria established by the legislation applicable to that person;	(E) финансовое положение лица удовлетворяет требованиям о несостоятельности, установленным законодательством, применимым к этому лицу;
(j) The Client being an individual dies or is declared absent or becomes of unsound mind;	j) Клиент, являющийся физическим лицом, умер, объявлен без вести пропавшим или страдает психическим заболеванием (становится неспособным отдавать себе отчет в своих действиях);
(k) Any other circumstance where BCS reasonably believes that it is necessary or desirable to take any action set out in paragraph 19.2. below;	k) Возникают любые иные обстоятельства, при которых БКС обоснованно считает необходимым или желательным принять меры, предусмотренные п. 19.2. ниже;
(l) An action set out in paragraph 19.2. is required by a competent regulatory authority or body or court;	l) Компетентный регулирующий орган или иной орган или суд требует принятия мер, предусмотренных п. 19.2. ниже;
(m) The Client is at risk of involving BCS in any type of fraud or illegality or breach of Applicable Regulations;	m) Клиент совершает действия, несущие в себе риск вовлечения БКС в мошеннические или незаконные действия или нарушение Применимых Правил;
(n) In cases of material violation by the Client of the requirements established by legislation of the Republic of Cyprus or other countries, such materiality determined in good faith by BCS;	n) В случаях существенного нарушения Клиентом требований, установленных законодательством Республики Кипр или иных стран, причем существенность определяется по добросовестному усмотрению БКС;
(o) BCS suspects that the Client is engaged into money laundering activities, or terrorist financing,	o) БКС подозревает, что Клиент вовлечен в деятельность по отмыванию доходов,

or card fraud, or other criminal activities;	полученных преступным путем, или финансированию терроризма, или в мошеннические действия с банковскими картами, или в иную преступную деятельность;
(p) BCS reasonably suspects that the Client opened the Client Account fraudulently.	p) БКС обоснованно подозревает Клиента в недобросовестных действиях при открытии Счета.
19.2. On and at any time after the occurrence of an Event of Default BCS shall be entitled, without prior notice to the Client, to take any or all of the following actions:	В дату События Дефолта или любую последующую дату БКС имеет право без предварительного уведомления Клиента предпринять любую из следующих мер или все меры в совокупности:
(a) Terminate the provisions of the Services hereunder and/or terminate the Agreement and treat any or all outstanding Transactions between the Client and BCS or its Affiliates as having been cancelled or terminated provided that a termination date in respect of all outstanding Transactions will occur at the time immediately preceding the occurrence of an insolvency event with respect to the Client;	a) Прекратить обслуживание Клиента в рамках настоящих Условий и/или расторгнуть Договор и признать все или часть неисполненных Сделок между Клиентом и БКС или его Афффилированными лицами отмененными или расторгнутыми, при условии, что дата расторжения в отношении всех неисполненных Сделок будет считаться наступившей в дату, предшествующую дате возникновения в отношении Клиента события несостоятельности;
(b) Liquidate any and all Client's positions in Financial Instruments. The rates applied to close positions shall be the market rates available at a day on which BCS decides to close the positions due to the Event of Default. BCS may in its reasonable discretion determine such rates by obtaining an offer from a market maker or apply the rates officially published in electronic financial information systems.	b) Закрыть все без исключения или некоторые позиции Клиента по Финансовым инструментам. Ставки, используемые при закрытии позиций, должны соответствовать рыночным ставкам на день закрытия БКС позиций по причине наступления Случая неисполнения обязательств. БКС может по своему усмотрению определить такие ставки на основании предложенной маркет-мейкером или применить ставки, официально опубликованные в электронных финансовых информационных системах.
(c) Suspend the provision of any Service to the Client;	c) Приостановить оказание Услуг Клиенту;
(d) Sell, alienate or otherwise transfer any or all of the financial instruments which BCS or its Affiliates are holding or are entitled to receive on Client's behalf and to apply the proceeds in or towards satisfaction of any obligation or liability the Client may have to BCS or its Affiliates (including any contingent, future or prospective obligation or liability arising from time to time),	d) Осуществить продажу, реализацию или иное отчуждение всех или части Финансовых Инструментов, которые размещены у БКС или его Афффилированных лиц, или которые БКС или его Афффилированные лица имеют право получить в интересах Клиента, и зачесть доход от такой продажи в счет исполнения обязательств или погашения задолженности Клиента перед БКС или его Афффилированными лицами (включая условные, будущие и потенциальные обязательства или задолженность, которые могут время от времени возникать);
(e) Set off any obligation BCS or its Affiliates owe to the Client, and/or to apply any cash BCS or its Affiliates hold for Client's account, against any obligation or liability the Client may have to BCS or its Affiliates (including any contingent, future or prospective obligation or liability arising from time to time).	e) Осуществить зачет обязательств БКС или его Афффилированных лиц в отношении Клиента, и/или зачесть денежные средства, размещенные у БКС или его Афффилированных лиц в интересах Клиента, в счет исполнения обязательств или погашения задолженности Клиента перед БКС или его Афффилированными лицами (включая условные, будущие и потенциальные обязательства или задолженность, которые могут время от времени возникать).

<p>19.3. Without prejudice and in addition to any general lien, right of set-off or other similar right which BCS or its Affiliates may be entitled to exercise whether by law or otherwise over any of Client's funds or financial instruments, the Client's funds and financial instruments shall be subject to a general lien in favor of BCS or its Affiliates, insofar as there remain any outstanding amounts due or liabilities (whether actual or contingent) outstanding from the Client to BCS or its Affiliates.</p>	<p>Без ущерба и в дополнение к общему праву удержания имущества до уплаты задолженности, праву на проведение зачета встречных обязательств, которые могут быть реализованы БКС или ее Аффилированными лицами в силу закона или по иному основанию в отношении денежных средств или финансовых инструментов Клиента, в отношении денежных средств и финансовых инструментов Клиента применяется право БКС или его Аффилированных лиц на удержание имущества до уплаты задолженности при наличии у Клиента обязательств (фактических или условных) перед БКС или его Аффилированными лицами по оплате каких-либо сумм задолженностей.</p>
<p>20. INACTIVE ACCOUNTS</p>	<p>НЕАКТИВНЫЕ СЧЕТА</p>
<p>20.1. To the extent not otherwise specified herein, if the Client's Account with a positive balance (with available Assets) had no trading activity for a period of at least 12 (twelve) calendar months from the date of the Agreement or the date of the last Transaction executed by the Client, BCS reserves the right to classify the Account as inactive and charge a monthly account maintenance fee in the amount set out in BCS Fee Schedule. Assets in the inactive account shall remain owed to the Client and BCS shall make and retain records and return such Assets (less an amount of account maintenance fees) upon request by the Client at any time thereafter.</p>	<p>Если иное не предусмотрено настоящими Условиями, если Счет Клиента имеет положительный остаток (имеются активы) и по нему не проводились Сделки в течение 12 (двенадцати) календарных месяцев с даты заключения Договора или даты последней Сделки, совершенной Клиентом, БКС имеет право взимать ежемесячную комиссию за ведение счета в размере, установленном Тарифами БКС. Активы, размещенные на неактивном счете, будут считаться собственностью Клиента, и БКС будет вести учет таких средств и осуществит их возврат (за вычетом сумм комиссии за ведение счета, если применимо) по требованию Клиента в любое время.</p>
<p>20.2. If the Client's Account with a zero balance (clear of any Assets) had no trading activity for a period of at least 12 (twelve) calendar months from the date of the Agreement or the date of the last Transaction executed by the Client, BCS, after notifying the Client at its last known address, reserves the right to immediately close the Client's Account as inactive and terminate the Agreement as of the date of termination notice, sent to the Client in accordance with the Terms.</p>	<p>Если Счет Клиента имеет нулевой остаток (отсутствуют активы) и по нему не проводились Сделки в течение 12 (двенадцати) календарных месяцев с даты заключения Договора или даты последней Сделки, совершенной Клиентом, БКС, уведомив Клиента по последнему известному адресу, имеет право незамедлительно закрыть Счет Клиента, объявив его неактивным, и расторгнуть Договор в день уведомления о расторжении, направленного Клиенту в соответствии с настоящими Условиями.</p>
<p>20.3. BCS is entitled to cancel the Client's registration in OJSC "Moscow Exchange MICEX-RTS" (FORTS) trading system provided that within six (6) months preceding the date when the sum of monetary funds reserved for OJSC "Moscow Exchange MICEX-RTS" (FORTS) trading system is less than ten thousand (10 000) Rubles and there are no conducted transactions under the relevant Financial Services Agreement in OJSC "Moscow Exchange MICEX-RTS" (FORTS) trading system. If there are several dates when the reserved sum of monetary funds in OJSC Moscow Exchange MICEX-RTS (FORTS) is less than ten thousand (10 000) Rubles, the six-month period specified herein begins on the earlier of the respective dates.</p>	<p>БКС вправе аннулировать регистрацию Клиента в торговой системе Открытого акционерного общества "Московская Биржа ММВБ-РТС" (Срочный рынок FORTS) если в течение 6 (шести) месяцев, предшествующих дате, на которую сумма денежных средств, зарезервированных в торговой системе Открытого акционерного общества "Московская Биржа ММВБ-РТС" (Срочный рынок FORTS), составила менее 10 000 (десяти тысяч) рублей и в рамках соответствующего Договора оказания финансовых услуг не была заключена хотя бы одна сделка в торговой системе Открытого акционерного общества «Московская Биржа ММВБ-РТС» (Срочный рынок FORTS). В случае если имеется несколько дат, в которые сумма денежных средств, зарезервированных в торговой системе Открытого акционерного общества «Московская Биржа ММВБ-РТС» (Срочный рынок FORTS), составляла менее 10 000 (десяти тысяч) рублей, то отсчет шестимесячного срока, предусмотренного настоящим пунктом Условий, начинается от наиболее ранней из соответствующих дат.</p>

21. FORCE MAJEURE	ФОРС-МАЖОР
<p>21.1. Neither BCS nor the Client shall be liable for any failure or delay in performing any obligation hereunder due to circumstances beyond their reasonable control including, but not limited to, acts of God, strikes, hostilities, failures of network and communication lines, decisions of state authorities, governing bodies of self-regulating organizations, decisions of governing bodies of organized trading platforms which materially detriment the conditions of performance under the Terms or bar the fulfillment of obligations hereunder in whole or in part.</p>	<p>Ни БКС, ни Клиент не несут ответственность за неисполнение или несвоевременное исполнение обязательств по настоящим Условиям в результате обстоятельств, не поддающихся разумному контролю сторон. К таким обстоятельствам относятся, включая, но, не ограничиваясь, стихийные бедствия, забастовки, военные действия, сбои в работе сетей и коммуникаций, решения государственных и административных органов или саморегулируемых организаций, решения управляющих органов организованных торговых площадок, которые значительно ухудшают условия исполнения обязательств в рамках настоящих Условий или препятствуют исполнению таких обязательств целиком или полностью.</p>
<p>21.2. The party affected by force majeure shall notify the other party of circumstances beyond its reasonable control and their consequences within 3 (Three) Business Days, and take all reasonable steps to minimize negative effects of the aforementioned circumstances. When force majeure is no longer in effect the party affected by force majeure shall notify the other party accordingly within 3 (Three) Business Days.</p>	<p>Сторона, пострадавшая в результате форс-мажорных обстоятельств, должна уведомить другую сторону о возникновении обстоятельств, не поддающихся разумному контролю, и об их последствиях в течение 3 (трех) Рабочих дней, а также предпринять все возможные шаги для минимизации последствий вышеупомянутых обстоятельств. Как только действие форс-мажорных обстоятельств прекращается, пострадавшая сторона должна уведомить об этом другую сторону в течение 3 (трех) Рабочих дней.</p>
22. TERM AND TERMINATION OF THE AGREEMENT	СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА
<p>22.1. These Terms shall come into force upon being accepted by the Client in accordance with the procedure specified in p. 3.2 above, and shall remain valid for the indefinite period of time.</p>	<p>Настоящие Условия вступают в силу с момента их акцептования Клиентом в порядке, предусмотренном в п. 3.2 выше, и действуют в течение неопределённого периода времени.</p>
<p>22.2. To the extent not otherwise specified herein or in the Agreement, either Party may terminate the Agreement, as applicable, at any time by sending to the other Party the Notice on termination of the Agreement (hereinafter – the “Notice”) not later than 30 calendar days before the intended termination date.</p>	<p>Если иное не предусмотрено настоящими Условиями или Договором, каждая из Сторон вправе расторгнуть Договор, в зависимости от ситуации, в любое время путем направления другой Стороне Уведомления о расторжении Договора (далее – «Уведомление») не позднее, чем за 30 календарных дней до предполагаемой даты расторжения.</p>
<p>22.3. Termination of the Agreement by any Party will not affect any obligation which has already been incurred by either Party or any legal rights or obligations which may already have arisen under the Agreement or any transactions made hereunder.</p>	<p>Расторжение Договора любой из Сторон не затрагивает обязательств, имеющих у любой из Сторон или прав и обязанностей, возникших в рамках Условий и любой Сделки.</p>
<p>22.4. All mutual settlements between BCS and the Client under any Agreement shall be completed by the termination date.</p>	<p>Все взаиморасчеты между Сторонами по любому Договору должны быть завершены к моменту расторжения Договора.</p>
TERMINATION AT THE INITIATIVE OF BCS	РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА ПО ИНИЦИАТИВЕ БКС
<p>22.5. 30 calendar days before the intended date of termination BCS shall send to the Client a Notice in writing, enclosing the Client’s Account Statement made on the date of such Notice. The Notice shall be deemed received by the Client on the day of sending by BCS.</p>	<p>За 30 календарных дней до предполагаемой даты расторжения БКС направляет Клиенту Уведомление в письменной форме, приложив к нему отчет обо всех Активах, находящихся на Счетах Клиента, составленный на дату Уведомления. Уведомление считается полученным Клиентом в день отправки БКС.</p>

<p>22.6. As from the date of giving the Notice of Termination above, BCS in its sole and absolute discretion shall have the right not to or accept any Orders or Instructions from the Client other than Instructions or Orders aimed to the liquidation of any and all positions of the Client opened on the Client Account. This right of BCS shall apply to all Notices, including those sent to Clients before the effective date of this version of the Terms.</p>	<p>С даты направления Уведомления о расторжении указанного выше, БКС имеет право по своему усмотрению не принимать какие-либо торговые поручения или инструкции Клиента, кроме Инструкций и Поручений Клиента, поданных для целей ликвидации всех или некоторых позиций Клиента со счета Клиента, открытого в БКС. Данное право БКС распространяется на все случаи направления Уведомлений, включая Уведомления, направленные до вступления в силу настоящей версии Условий.</p>
<p>22.7. Within 15 calendar days upon receipt of the Notice, the Client shall submit to BCS an Instruction for withdrawal of Client's Assets available on or payable to its Account.</p>	<p>Клиент обязуется в течение 15 календарных дней с момента получения Уведомления направить в БКС Инструкцию на вывод имеющихся, а также подлежащих зачислению на Счет Клиента после расторжения Договора Активов Клиента.</p>
<p>22.8. Based on the said Instruction, BCS before the intended date of termination shall transfer Client's Assets from the Client's Accounts to the relevant Client's accounts specified in the Client Identification Form or other Client's Account duly notified by the Client to BCS in advance. After such transfer is completed, the Client's Accounts with BCS will be closed.</p>	<p>На основании указанной Инструкции БКС до предполагаемой даты расторжения осуществляет вывод Активов на счета Клиента, указанные в Анкете Клиента или иные счета Клиента, о которых Клиент надлежащим образом предварительно уведомил БКС. После вывода всех Активов, находившихся на Счетах Клиента в БКС, Счета Клиента в БКС закрываются.</p>
<p>22.9. If BCS does not receive from the Client the Instruction on transfer of the Client's Assets within specified term, it may, at its discretion:</p>	<p>В случае, если БКС не получает от Клиента Инструкцию на вывод Активов со Счетов Клиента в указанный срок, БКС по своему усмотрению имеет право:</p>
<p>(a) continue to safekeep the Client's Assets in the interests of the Client within the term not exceeding six months and the Client remains liable to BCS for the full amount of BCS expenses for safekeeping of Client's Assets (including, but not limited to commissions and fees of the relevant depositaries, custodians, etc.) payable up to the date of the full withdrawal of Assets from the Client's Accounts either by the Client or by BCS within the terms of its power set forth in sub-clause b) hereof, whichever occurs first;</p>	<p>а) продолжить держать Активы Клиента в его интересах, в течение срока, не превышающего шесть месяцев, и в этом случае у Клиента сохраняются обязательства перед БКС по уплате полной суммы расходов БКС по хранению и/или учету Активов Клиента (в том числе стоимость услуг вышестоящих депозитариев, кастодианов, др.) до даты полного вывода Активов либо Клиентом, либо БКС в рамках реализации своего права, изложенного в пп.б) настоящего пункта, в зависимости от того, какое из этих событий наступит раньше;</p>
<p>(b) transfer the Client's monetary funds to the bank account specified in the Client Identification Form and sell the financial instruments of the Client, therefore transfer the monetary funds derived from such sale to the Client's bank account specified in the Client's Identification Form, less the expenses incurred by BCS in connection with safekeeping and sale of the Client's Assets. In case such transfer of funds to the Client's bank account is impossible due to circumstances out of BCS reasonable control, the Client Account shall be rendered inactive and the provisions of clause 20 above will apply.</p>	<p>б) перевести денежные средства Клиента на банковский счет, указанный в Анкете Клиента, а финансовые инструменты Клиента реализовать, и зачислить полученные в результате такой реализации денежные средства на банковские счета Клиента, указанные им в Анкете Клиента, за вычетом расходов, понесенных БКС в связи с хранением и реализацией Активов Клиента. При невозможности вывода денежных средств Клиента на его банковский счет по независящим от разумной воли БКС обстоятельствам, Счет Клиента признается неактивным и к нему применяются условия статьи 20 выше.</p>
<p>TERMINATION AT THE INITIATIVE OF THE CLIENT</p>	<p>РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА ПО ИНИЦИАТИВЕ КЛИЕНТА</p>
<p>22.10. 30 calendar days before the intended date of termination the Client shall send to BCS a Notice in writing, as well as the Instruction on transfer of the Client's Assets available in the account with BCS and to be transferred after termination of the Agreement. Notice and Instruction shall be deemed received by</p>	<p>За 30 календарных дней до предполагаемой даты расторжения Клиент направляет в БКС Уведомление в письменной форме, а также Инструкцию на вывод имеющихся, а также подлежащих зачислению на Счет Клиента после расторжения Договора, Активов Клиента. Уведомление и Инструкция считаются</p>

<p>BCS on the date of actual receipt and shall not affect any outstanding transactions or Orders.</p>	<p>полученными БКС в день их фактического получения и не влияют на заключение сделок и исполнение Поручений, ожидающих исполнения.</p>
<p>22.11. As from the date of actual receipt of the Notice of Termination above, BCS in its sole and absolute discretion shall have the right not to or accept any Orders or Instructions from the Client other than Instructions or Orders aimed to the liquidation of any and all positions of the Client opened on the Client Account. This right of BCS shall apply to all Notices, including those sent to Clients before the effective date of this version of the Terms.</p>	<p>С даты получения Уведомления о расторжении указанного выше, БКС имеет право по своему усмотрению не принимать какие-либо торговые поручения или инструкции Клиента, кроме Инструкций или Поручений Клиента, поданных для целей ликвидации всех или некоторых позиций Клиента со счета Клиента, открытого в БКС. Данное право БКС распространяется на все случаи направления Уведомлений, включая Уведомления, направленные до вступления в силу настоящей версии Условий.</p>
<p>22.12. Based on the said Instruction, BCS before the intended date of termination shall transfer Client's Assets from the Client's Accounts with BCS to the relevant Client's accounts intended for safekeeping of Client's monetary funds / financial instruments. After such transfer is completed, the Client's Accounts with BCS will be closed.</p>	<p>На основании указанной Инструкции БКС до предполагаемой даты расторжения осуществляет вывод Активов на счета Клиента, предназначенные для хранения и/или учета соответствующих денежных средств / финансовых инструментов Клиента. После вывода всех Активов, находившихся на Счетах Клиента в БКС, Счета Клиента в БКС закрываются.</p>
<p>22.13. If BCS does not receive from the Client the Instruction on transfer of the Client's Assets within 15 calendar days upon receipt of the Notice, it may, at its discretion:</p>	<p>В случае, если БКС не получает от Клиента Инструкцию на вывод Активов со Счетов Клиента в течение 15 календарных дней с момента получения Уведомления БКС по своему усмотрению имеет право:</p>
<p>(a) continue to safe keep the Client's Assets in the interests of the Client within the term not exceeding six months and the Client remains liable to BCS for the full amount of BCS expenses for safekeeping of Client's Assets (including, but not limited to commissions and fees of the relevant depositaries, custodians, etc.) payable up to the date of the full withdrawal of Assets from the Client's Accounts either by the Client or by BCS within the terms of its power set forth in sub-clause b) hereof, whichever occurs first;</p>	<p>а) продолжить держать Активы Клиента в его интересах, в течение срока, не превышающего шесть месяцев, и в этом случае у Клиента сохраняются обязательства перед БКС по уплате полной суммы расходов БКС по хранению и/или учету Активов Клиента (в том числе стоимость услуг вышестоящих депозитариев, кастодианов, др.) до даты полного вывода Активов либо Клиентом, либо БКС в рамках реализации своего права, изложенного в пп. б) настоящего пункта, в зависимости от того, какое из этих событий наступит раньше;</p>
<p>(b) transfer the Client's monetary funds to the bank account specified in the Client Identification Form and sell the financial instruments of the Client, therefore transfer the monetary funds derived from such sale to the Client's bank account specified in the Client's Identification Form, less the expenses incurred by BCS in connection with safekeeping and sale of the Client's Assets. In case such transfer of funds to the Client's bank account is impossible due to circumstances out of BCS reasonable control, the Client Account shall be rendered inactive and the provisions of clause 20 will apply.</p>	<p>б) перевести денежные средства Клиента на банковский счет, указанный в Анкете Клиента, а финансовые инструменты Клиента реализовать, и зачислить полученные в результате такой реализации денежные средства на банковские счета Клиента, указанные им в Анкете Клиента, за вычетом расходов, понесенных БКС в связи с хранением и реализацией Активов Клиента. При невозможности вывода денежных средств Клиента на его банковский счет по независящим от разумной воли БКС обстоятельствам, Счет Клиента признается неактивным и к нему применяются условия статьи 20 Условий.</p>
<p>23. COMPLAINTS AND CLAIMS</p>	<p>ЖАЛОБЫ И ПРЕТЕНЗИИ</p>
<p>23.1. BCS has established and maintains effective and transparent procedures for the reasonable and prompt handling of complaints received from its clients.</p>	<p>БКС принял и поддерживает эффективные и прозрачные процедуры в целях обоснованного и быстрого рассмотрения жалоб, получаемых от клиентов.</p>
<p>23.2. If the Client has a complaint about BCS, the Client should raise it in the first instance with its usual BCS contact.</p>	<p>При наличии у Клиента намерения подать жалобу в отношении БКС, Клиент имеет право в первую очередь обратиться к лицу, с которым он обычно контактирует в БКС.</p>

<p>23.3. Any complaint to BCS shall be filed in writing and sent to BCS by courier, registered mail with return receipt requested, e-mail or by other means of communication providing for registration of mailing date (including facsimile) or of receipt. BCS investigates the complaint and informs the complainant of the outcome/decision within two months upon receipt of the same. In the event that BCS is unable to respond within two months, it informs the complainant of the reasons for the delay and indicates the period of time within it is possible to complete the investigation. This period of time cannot exceed three months from the submission of the complaint.</p> <p>BCS may request from the Client any documents necessary for due consideration of the claim. If the Client fails to deliver the requested documents by a specified date, BCS shall consider the complaint on the basis of available documents. BCS shall deliver its response to the claim by courier, registered mail with return receipt requested, telegraph or by other means of communication providing for registration of mailing date (including facsimile) or on receipt. The response to a claim shall be deemed received when sent from BCS.</p>	<p>Любая претензия к БКС должна быть оформлена в письменной форме и отправлена в БКС нарочным, заказным письмом с уведомлением, передана по электронной почте или посредством иных средств связи, которые фиксируют дату отправки (включая использование средств факсимильной связи) или получения. БКС рассматривает претензию и сообщает заявителю о результате/решении не позднее двух месяцев со дня получения претензии. В случае если БКС не имеет возможности предоставить ответ в течение двух месяцев, БКС информирует заявителя о причинах задержки и указывает период времени, в течение которого рассмотрение претензии будет завершено. Этот период не может превышать трех месяцев с даты подачи претензии.</p> <p>БКС может потребовать от Клиента предоставить любые документы, необходимые для надлежащего рассмотрения претензии. Если Клиент не предоставляет соответствующие документы к определенной дате, БКС рассматривает претензию с учетом имеющихся документов. БКС отправляет ответ на претензию нарочным, заказным письмом с уведомлением, телеграфом или посредством иных средств связи, которые фиксируют дату отправки (включая использование средств факсимильной связи) или получения. Ответ на претензию считается полученным при отправке из БКС.</p>
<p>23.4. If a situation arises which is not expressly covered by these Terms, the Parties agree to try to resolve the matter on the basis of good faith and fairness and by taking such action as is consistent with Market Rules.</p>	<p>При возникновении ситуации, не предусмотренной настоящими Условиями, Стороны соглашаются принимать меры по разрешению спора на принципах добросовестности и принятия мер, предусмотренных Правилами рынка.</p>
<p>23.5. Another out-of-court dispute settlement possibility exists under Law 84(I)/2010 on the Creation of a Single Body for Out of Court Settlement of Financial Disputes. Law 84(I)/2010 has also created a Financial Ombudsman to adjudicate financial disputes, including disputes that arise from the Services provided by CIFs such as BCS.</p>	<p>Также существует внесудебная процедура урегулирования споров в рамках Закона 84(I)/2010 о создании единого органа по внесудебному урегулированию финансовых споров. Указанным Законом 84(I)/2010 также был создан институт Финансового Омбудсмана для целей решения финансовых споров, включая споры, вытекающие из оказания кипрскими инвестиционными компаниями, как БКС, Услуг Клиентам.</p>
<p>24. GOVERNING LAW AND JURISDICTION</p>	<p>РЕГУЛИРУЮЩЕЕ ПРАВО И ЮРИСДИКЦИЯ</p>
<p>24.1. The present Terms shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Cyprus. All disputes and controversies between BCS and the Client arising out of or in connection with the present Terms shall be first settled by negotiations. This clause is without prejudice to the application of EU Regulation 44/2001/EC.</p>	<p>Настоящие Условия регулируются и толкуются в соответствии с законодательством Республики Кипр. Все споры и противоречия между БКС и Клиентом, вытекающие из настоящих Условий или относящиеся к настоящим Условиям должны, прежде всего, решаться путем переговоров. Настоящее положение применяется без ущерба положениям Регламента ЕС 44/2001/ЕС.</p>
<p>24.2. If it is not possible to reach consent by means specified here above all disputes and controversies arising out of or in connection with the Terms shall be finally settled in a court in Cyprus. The language to be used in the court proceedings shall be Greek. The court decision shall be final and legally binding upon BCS and the Client.</p>	<p>Если Сторонам не удастся достигнуть согласия способами, указанными выше, все споры и противоречия, вытекающие из настоящих Условий или относящиеся к настоящим Условиям, подлежат окончательному урегулированию в суде Республики Кипр. Судебные разбирательства проводятся на греческом языке. Решение суда является окончательным и обязательным для исполнения БКС и Клиентом.</p>
<p>25. GOVERNING LANGUAGE</p>	<p>ОСНОВНОЙ ЯЗЫК</p>

<p>25.1. The present Terms, appendices and additional agreements hereto (both present and future) are made in English. Russian translation is provided for a convenience only. In case of any inconsistency or discrepancy between original English texts and their translation into Russian or whatsoever language, as the case may be, original versions in English shall prevail.</p>	<p>Настоящие Условия, приложения и дополнительные соглашения к ним (как ныне существующие, так и будущие) составлены на английском языке. Перевод на русский язык предоставляется исключительно для удобства. В случае несоответствий или расхождений между английским оригиналом и переводом на русский или любой иной язык, согласно обстоятельствам, оригинальная версия на английском языке имеет преимущественную силу.</p>
<p>25.2. Any communications between BCS and the Client shall be in English.</p>	<p>Обмен сообщениями между БКС и Клиентом должен происходить на английском языке.</p>
<p>26. VALIDITY OF SIGNATURES</p>	<p>ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ ПОДПИСЕЙ</p>
<p>26.1. The signature of BCS Authorized Person and/or director and/or any officer duly empowered to act on behalf of BCS affixed to any message, report, notice and any other document due to be delivered to the Client shall be deemed valid if it is made either manually or by method of mechanical reproduction (facsimile).</p>	<p>Подпись Уполномоченного лица БКС и/или директора и/или должностного лица, надлежащим образом уполномоченного действовать от лица БКС, поставленная на сообщении, отчете, уведомлении и каком-либо другом документе, считается действительной при воспроизведении вручную или механически (в виде факсимиле).</p>
<p>27. CONFLICT OF INTEREST AND DISCLOSURE</p>	<p>КОНФЛИКТ ИНТЕРЕСОВ И РАСКРЫТИЕ ИНФОРМАЦИИ</p>
<p>27.1. In accordance with BCS conflict of interest policy BCS has in place arrangements to identify and manage conflicts of interest between itself, including its managers and employees, tied agents, or other relevant persons, as well as any person directly or indirectly linked to them by control, as well as between BCS and its clients or between one client and another, that arise in the course of providing Services.</p>	<p>Согласно Политике в отношении конфликта интересов БКС, БКС были приняты процедуры по выявлению и разрешению конфликтов интересов между БКС, включая его руководителей и сотрудников, связанных агентов, или иных лиц, а также любых лиц, прямо или косвенно связанных с указанными лицами в силу контроля, а также между БКС и его клиентами или между двумя клиентами БКС в ходе оказания БКС своих Услуг.</p>
<p>27.2. Where the organisational or administrative arrangements made by BCS to manage conflicts of interest, are not sufficient to ensure, with reasonable confidence, that risks of damage to the Client interests will be prevented, BCS will clearly disclose the general nature or/and sources of conflicts of interest to the Client before undertaking business on its behalf.</p>	<p>Если организационные или административные меры, принятые БКС в целях разрешения конфликта интересов, являются недостаточными, чтобы с достаточной степенью вероятности обеспечить предотвращение риска нанесения ущерба интересам Клиента, БКС обязуется отчетливо раскрыть Клиенту общую природу и/или источники конфликта интересов до совершения сделок в его интересах.</p>
<p>27.3. The disclosure to the Client will be made in a durable medium and include sufficient details, taking into account the identity of the Client, to enable it to take an informed decision with respect to the Service in the context of which the conflict of interest arises.</p>	<p>Раскрытие этой информации в адрес Клиент будет осуществлено на постоянном носителе, и такая информация будет включать достаточные сведения, с учетом личности Клиента, которые могли бы позволить Клиенту принять информированное решение в отношении Услуг, в контексте которых возникает конфликт интересов.</p>
<p>27.4. The Client understands that BCS may provide that information on paper or in other durable medium. The Client hereby specifically chooses the provision of the information by means of electronic communications to the Client's e-mail address.</p>	<p>Клиент осознает, что БКС имеет право предоставить информацию в бумажном виде или на ином постоянном носителе. Клиент настоящим выбирает электронную почту как способ связи для предоставления такой информации.</p>
<p>28. CONFIDENTIALITY</p>	<p>КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ</p>
<p>28.1. BCS and the Client agree to treat with the utmost confidentiality, and to refrain from disclosing without prior written consent to anyone whomsoever, except for those members of their personnel who require information for the performance of their duties, in</p>	<p>БКС и Клиент соглашаются в течение срока действия Договора и после его истечения сохранять в строжайшем секрете и без предварительного согласия второй стороны не раскрывать никому, за исключением тех своих работников, которым</p>

<p>whole or in part, throughout the term of the Agreement, and after termination thereof, for any reason whatsoever, any confidential non-public information concerning the Terms and/or any operation carried out hereunder except where disclosure of such information is required pursuant to a court decision; or under the legislation of Cyprus; or a request by regulatory or supervisory authorities located in Cyprus or abroad; or a request from persons who provide services to BCS or act as BCS' agents; or to regulators and governmental agencies, in any jurisdiction, where BCS is required to do so by the Terms, or there is a public duty to disclose information or BCS' interests require such disclosure.</p>	<p>необходима такая информации для исполнения своих обязанностей, полностью или частично, по любой причине, любую конфиденциальную внутреннюю информацию, относящуюся к настоящим Условиям и/или операциям, проводимым в соответствии с ним, за исключением случаев, когда раскрытие такой информации требуется в соответствии с решением суда, или по законодательству Кипра, или по запросу регулирующих или надзорных органов, расположенных на Кипре или в других странах; или по запросу лиц, оказывающих услуги БКС или являющихся агентами БКС; или регулирующим органам и государственным учреждениям, в любой юрисдикции, в которой БКС обязуется это делать согласно настоящим Условиям, или в случае наличия публичной обязанности раскрывать такую информацию, либо если интересы БКС требуют раскрытия такой информации.</p>
<p>28.2. Notwithstanding the above, BCS and the Client may communicate information pertaining to the Terms, transactions and Financial Instruments to their consultants, provided that in each case the relevant professional consultant shall be informed about the confidential nature of such information.</p>	<p>Невзирая на вышеизложенное, БКС и Клиент могут сообщать информацию, относящуюся к Условиям, сделкам и Финансовым инструментам, своим консультантам при условии, что в каждом конкретном случае соответствующий консультант уведомляется о конфиденциальной природе такой информации.</p>
<p>28.3. In addition, the above obligations to safeguard the confidentiality and not to disclose information, do not apply to information that:</p>	<p>Кроме того, вышеизложенные обязательства по сохранению конфиденциальности не относятся к информации:</p>
<p>(a) is otherwise in the public domain at the time of disclosure;</p>	<p>которая на момент разглашения является общедоступной;</p>
<p>(b) was in the possession of or demonstrably known by the recipient Party prior to its receipt from the disclosing Party;</p>	<p>которая была известна принимающей стороне до ее раскрытия раскрывающей Стороной;</p>
<p>(c) is independently developed by the recipient Party without use of non-public information; or</p>	<p>которая была независимо разработана принимающей стороной без использования внутренней информации; или</p>
<p>(d) becomes known to the recipient Party from a third party, except where the recipient Party is aware (or ought reasonably to be aware) that such receipt is in breach of contractual obligations owed to the disclosing Party by the recipient Party, such third party, or by any other party.</p>	<p>которая становится известна принимающей Стороне через третье лицо, за исключением случаев, когда принимающая Сторона знает (или должна знать) что такое раскрытие является нарушением договорных обязательств получающей Стороной, третьим лицом или любым иным лицом перед раскрывающей Стороной.</p>
<p>29. SEVERABILITY</p>	<p>ДЕЛИМОСТЬ</p>
<p>In the event that any provision of these Terms is declared invalid by an arbitral award or an order, decree or judgment of a court, the remaining provisions of the Terms shall be construed as having full legal force and enforceability, and both BCS and the Client shall take all measures to agree in good faith on a new valid provision to replace the invalid one, so that such new provision is maximally close in its purpose to the provision declared as invalid.</p>	<p>Если какое-либо из положений настоящих Условий признано недействительным решением или указом суда, остальные положения Условий сохраняют юридическую силу и являются обязательными для исполнения. Как БКС, так и Клиент обязуются приложить все усилия для замены недействительного положения новым, максимально отвечающим намерениям, содержащимся в изначальном положении.</p>
<p>30. NO ASSIGNMENT</p>	<p>ЗАПРЕТ УСТУПКИ ПРАВ И ОБЯЗАННОСТЕЙ</p>
<p>Neither BCS nor the Client shall have the right to transfer</p>	<p>Ни БКС, ни Клиент не могут передавать права или</p>

<p>or assign any of its rights or obligations hereunder without prior written consent of BCS or the Client, except that BCS may transfer its rights and obligations to any of its affiliates without the prior written consent of the Client if, in the opinion of BCS, it is expedient to do so for the purposes of performance of BCS obligations hereunder. Any purported assignment in breach of the foregoing shall be void.</p>	<p>обязательства по настоящим Условиям без предварительного письменного согласия Клиента или БКС, за исключением случаев передачи БКС своих прав и обязательств своим аффилированным лицам, если, по мнению БКС, это необходимо для выполнения БКС обязательств по настоящим Условиям. Любая подразумеваемая передача прав, проведенная в нарушение данного пункта, считается недействительной.</p>
<p>31. NO WAIVER</p>	<p>ОТСУТСТВИЕ ОТКАЗА ОТ ПРАВ</p>
<p>31.1. No failure to exercise or delay in exercising any right or remedy under the Terms shall constitute a waiver thereof and no single or partial exercise of any right or remedy under the Terms shall preclude or restrict any further exercise of such right or remedy. The rights and remedies contained in the Terms are cumulative and not exclusive of any rights and remedies provided by law.</p>	<p>Непринятие или несвоевременное принятие мер по реализации своих прав в рамках настоящих Условий не будет считаться отказом от прав, и единичный случай реализации или частичная реализация прав или средств правовой защиты в рамках Условий не ограничивает прав на последующую их реализацию. Права и средства правовой защиты, предусмотренные настоящими Условиями, являются дополнительными и не исключают иных прав и средств правовой защиты, предусмотренных законодательством.</p>
<p>32. COMMUNICATIONS</p>	<p>ОБМЕН УВЕДОМЛЕНИЯМИ</p>
<p>32.1. Any message, notice, request given or made in accordance with the provisions of the Terms, other than trade Orders or Instructions pertaining to trade settlement or funds/securities transfers (hereinafter – “Notices”) shall be given in writing and sent by email, facsimile or commercial courier service and shall be deemed delivered (a) upon actual receipt by recipient or (b) (i) if sent by email upon dispatch by the sender provided that the sender keeps records of outgoing messages, or (ii) if sent by facsimile, upon receipt by the sender of a transmission report from facsimile machine confirming that the Notice was sent to the recipient’s facsimile machine, or (iii) if delivered via commercial courier service, at the date of signing of the document on receipt of such Notice unless the Terms provide otherwise. Any message, notice, request, including trade Orders and Instructions shall be delivered to the following address and telephone/fax number(s):</p>	<p>Любые сообщения, уведомления, запросы, передаваемые в соответствии с положениями настоящих Условий, иные чем Поручения или Инструкции, относящиеся к урегулированию сделок или переводам денежных средств/ценных бумаг (далее - “Уведомления”), должны быть оформлены в письменной форме и отправлены по электронной почте, факсу или через курьерскую службу и должны считаться доставленными (a) при фактическом получении получателем, или (b) (i) в случае отправки по электронной почте, при отправке отправителем, при условии, что у отправителя сохраняются исходящие сообщения, или (ii) в случае отправки факсом, после получения отправителем подтверждения передачи от факсимильного аппарата, уведомляющего, что Уведомление было отправлено на факсимильный аппарат получателя, или (iii) в случае отправки через курьерскую службу, в день подписания документа о получении такого Уведомления, если иное не предусмотрено настоящими Условиями. Любое сообщение, уведомление или запрос, включая Поручения и Инструкции, должны быть отправлены по следующему адресу и номерам телефона/факса:</p>
<p>Postal address: Spyrou Kyprianou & 1 Oktovriou, 1, VASHIOTIS KALANDE OFFICES, 1st floor, Mesa Geitonia, 4004 Limassol, Cyprus Phone: 00357 25 822 734 Fax: 00357 25 822 735 Email: clients@bcscyprus.com</p>	<p>Почтовый адрес: Spyrou Kyprianou & 1 Oktovriou, 1, VASHIOTIS KALANDE OFFICES, 1st floor, Mesa Geitonia, 4004 Limassol, Cyprus Телефон: 00357 25 822 734 Факс: 00357 25 822 735 Email: clients@bcscyprus.com</p>

LIST OF APPENDICES		СПИСОК ПРИЛОЖЕНИЙ
1.	Appendix 1. Not available	Приложение 1. Отсутствует
2.	Appendix 2. Not available	Приложение 2. Отсутствует
3.	Appendix 3. Portfolio Management Rules.	Приложение 3. Правила Доверительного Управления.
4.	Appendix 4. BCS Fee Schedule	Приложение 4. Тарифы БКС
5.	Appendix 5. BCS Custody Rules	Приложение 5. Регламент оказания кастодиальных услуг
6.	Appendix 6. Margin Trading General Terms and Conditions	Приложение 6. Правила маржинальной торговли
7.	Appendix 7. Rules for the provision of electronic system access services	Приложение 7. Правила предоставления услуги доступа к электронным системам
8.	Appendix 8. Rules for the provision of market data services	Приложение 8. Правила предоставления услуги доступа к рыночным данным
9.	Appendix 9. Not available	Приложение 9. Отсутствует
10.	Appendix 10. Not available	Приложение 10. Отсутствует
11.	Appendix 11. Not available	Приложение 11. Отсутствует
12.	Appendix 12. Not available	Приложение 12. Отсутствует
13.	Appendix 13. Not available	Приложение 13. Отсутствует
14.	Appendix 14. Not available	Приложение 14. Отсутствует
15.	Appendix 15. Not available	Приложение 15. Отсутствует
16.	Appendix 16. Not available	Приложение 16. Отсутствует
17.	Appendix 17. Not available	Приложение 17. Отсутствует
18.	Appendix 18. Rules for execution of Orders in derivatives	Приложение 18. Правила совершения срочных сделок
19.	Appendix 19. Not available	Приложение 19. Отсутствует
20.	Appendix 20. Rules for repurchase transactions execution	Приложение 20. Правила совершения сделок РЕПО
21.	Appendix 21. Rules for foreign exchange market services	Приложение 21. Правила обслуживания на валютном рынке